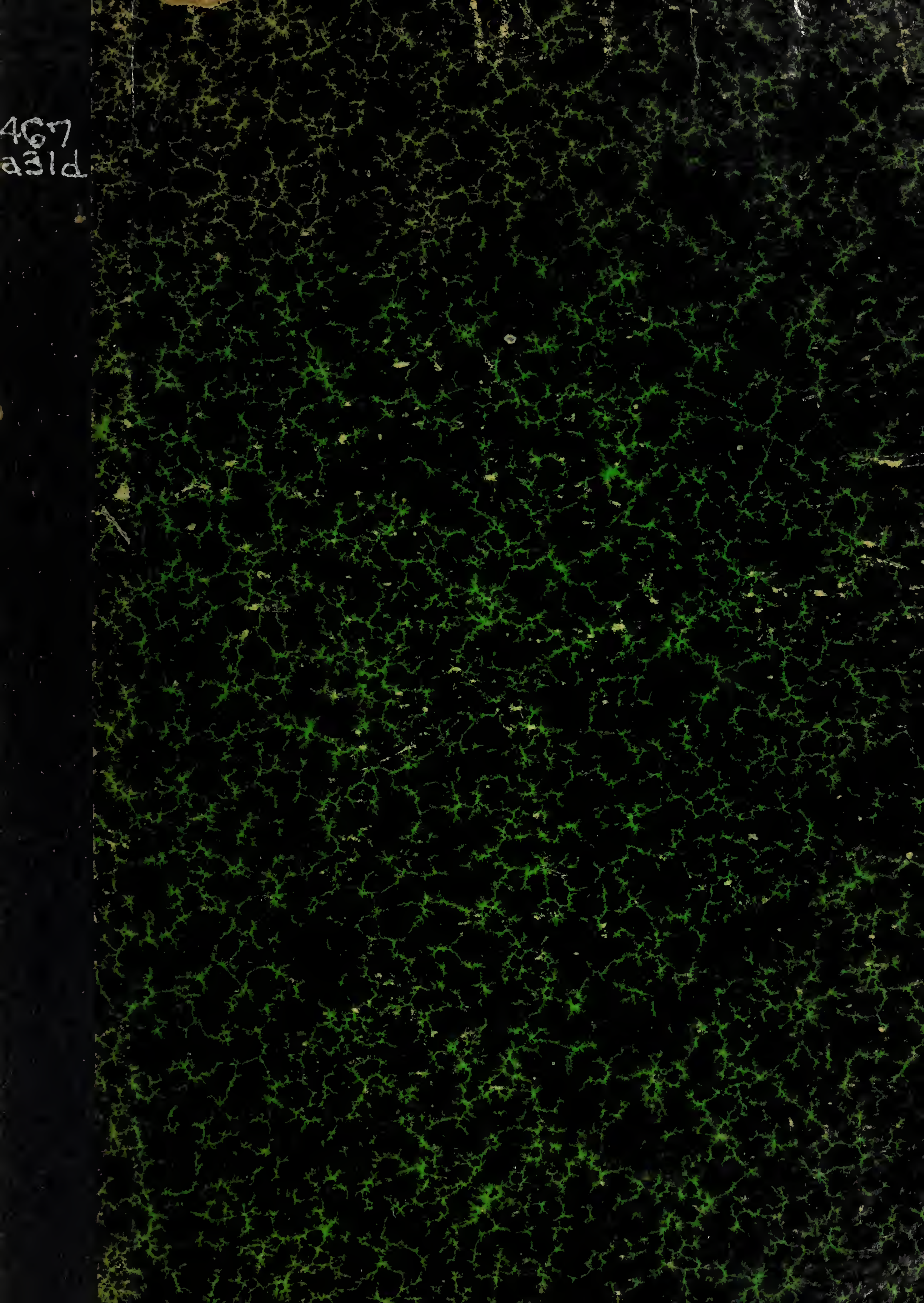
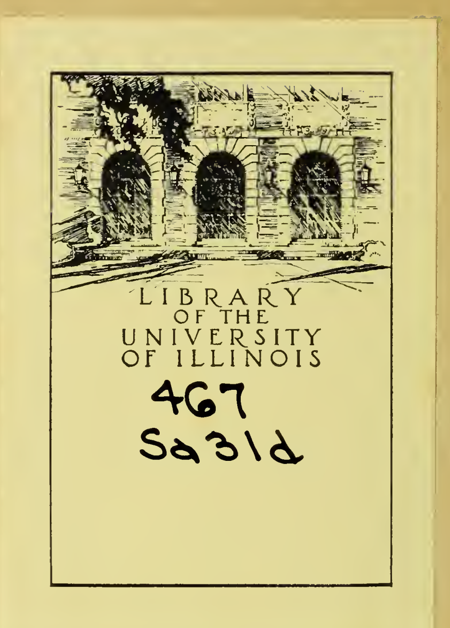

467
a31d


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS
467
Sa31d

Salazar García

DICCIONARIO

Vicios y correcciones de idioma español, etc., etc.

ARREGLADOS POR

Salomón Salazar García



1907.

SONSONATE.

Imprenta y Encuadernación "LA LUZ."

"PROSPECTO

Esta obra nacional de castellano, que debió ver la luz pública únicamente —y de una vez—en un volumen, comenzóse á publicar á excitativa de personas atendibles y respetadas, en serie de 8 entregas á $ 0' 25 cada una.

Omítese todo comentario á la obra: el lector está llamado á hacerlo; y el éxito—no simplemente pecuniario—moral, é intelectual en las escuelas ó fuera de ellas, serà la ejecutoria, favorable ó lo contrario; y será el premio ó el castigo.

"Diccionario de vicios y correcciones de idioma español," registra en su parte final un Complemento de ejercicios sobre: palabras de doble acentuación, género, número, familias de palabras de origen latino y de origen griego, antónimas, homófonas, homólogas, homónimas, parónimas, sinónimas y sinonimias; y siendo su tesis general centroamericanismos, le da preferente atención y amplitud á salvadoreñismos y frases y modismos peculiares del Salvador, que ha bebido, no en libros, sino en sus fuentes naturales: el lenguaje popular.

RESUMEN: esta obra si filológica en la materia, por su forma y la intención del Autor, es sólo modestamente pedagógica; pero eso les basta y les sobra.

Sonsonate, 1o. de mayo de 1907.

**Depósito general: casa de Agencias y Comisiones de don Francisco de Paula Monti.
San Salvador.**

Juicios críticos

......

De "EL DIARIO," 9 de mayo de 1907.
Un libro útil, Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., etc. por SALOMON SALAZAR G.

Tenemos en nuestra mesa de trabajo, la primera entrega del Diccionario de vicios y correcciones gramaticales publicado en Sonsonate por el competente profesor don Salomón Salazar García.

Es un libro de gran utilidad para toda persona que desee aprender á escribir el castellano con entera corrección.

A la izquierda de cada pàgina encontrará el lector las palabras y frases mal usadas, y á la derecha las respectivas correcciones.

En orden alfabétieo está arreglada la exposición.

Creemos que el libro en referencia prestará un gran servicio á la juventud; y no solamente á ella, pues en todo escritorio es muy conveniente un ejemplar de dicha obra para resolver las dudas que ocurren con frecuencia respecto á la ortografía de algunas palabras y el giro de ciertas frases.

Con gusto recomendamos al público la importante obra del señor Salazar García, á quien felicitamos por su esfuerzo noble y desinteresado en pro de la cultura nacional."

De la Revista "ALPHA ILUSTRADA," del 1º. de junio de 1907.

"Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., etc. Arreglado por Salomón Salazar García

Meritoria es la obra del Sr. Salazar García. Ojalá que el público sepa corresponder á tan meritísima labor que es la de señalar el mal é indicar la medicina."

De "Patria" del 15 de julio de 1907. --- "Bibliografía Nacional

Indiscutiblemente, la obra del señor Salazar García es de gran mérito, y es entre nosotros no solo útil sino también necesaria, sabida como es la frecuencia con que erramos al hablar y al escribir.

Nada decimos respecto á la forma apropiada y sencilla de la exposición, porque ya fué juzgada al publicarse el primer cuaderno de la obra."

De "El Heraldo" de 14 de septiembre de 1907. -- FOLLETO

Hemos recibido la 3ª entrega del Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., arreglado por Salomón Salazar García.

Ojalá que el público sepa corresponder á la meritoria labor del señor Salazar García, quien toma verdadero interès en depurar nuestro idioma.

Tarjeta postal.== "Señor don Salomón Salazar García,—Sonsonate.
Muy estimado señor mío:

Agradezco mucho su fineza. Voy á leer las dos primeras entregas de su Diccionario.—De publicaciones de ese linaje andan muy necesitados los escritores centroamericanos, particularmente los del **ramo** de poetas.

Soy su Atto. servidor,

Enriq. Guzmán.

San Salvador, 14—6—07.

También á otras personas—gloria y honra reconocidas de las ciencias y las letras, en Centro-América, entre quienes figuran los doctores don Santiago I. Barberena y don Francisco Contreras B.; y don Alberto Masferrer,—debemos elogios y estímulos que agradecemos".



A GUISA DE PRÓLOGO

Á la memoria gratísima de los distinguidos centro-americanos: el notable educador y lingüista salvadoreño don

Antonio Alvarado,

y el Doctor en Leyes y conspicuo federalista y escritor, el guatemalteco catoniano don

Marciano Castillo.

Á la juventud de Centro-América:

factor poderoso predestinado indubitablemente á realizar—en no lejano día—los grandes ideales y encarnaciones de Progreso y Redención, de Fraternidad, Libertad y Unión no ficticias, de éstas que ayer no más fueron "Provincias Unidas del Centro de América."

SALOMÓN SALAZAR G.

Sonsonate: enero de 1907.

APARTES

Adv	*Adverbio*
Angl ó anglic	*Anglicismo [del inglés]*
Ant ó antiq	*Anticuado [voz en desuso]*
Antiq	*Antiquìsmo [,, ,, ,,)*
Arc	*Arcaísmo [,, ,, ,,]*
Colomb	*Término usado en Colombia*
Cost	*,, ,, ,, Costa Rica*
Dis ó disíl	*Voz disîlaba*
Gal ò galic	*Galicismo (del francès]*
Guat ó guatemal	*Voz empleada en Guatemala*
Id	*Idem [lo mismo]*
Loc adv. ó mód. adv.	*Locución ó modo adverbial*
Loc. adv. de afirm.	*Locución adverbial de afirmación*
Pentas ó pentasíl	*Palabra pentasılaba (de cinco sìlabas]*
Pleon	*Pleonasmo*
Polis ó polisìl	*Polisílaba (de cuatro ó más]*
Prov	*Provincialismo [corrupción del castellano ò español]*
Sud-amèr.	*Término de la América del Sur*
Sust ó adj.	*Sustantivo ó adjetivo*
Tetras ó tetrasíl	*Tetrasìlaba [de cuatro sílabas]*
Tris ó trisìl	*Trisílaba [de tres sílabas)*
Venez	*Término de Venezuela*
Vul. ó vulgar	*Vulgarismo [têrmino de patanes)*

NOTA:—Huelga decir, que para este modesto trabajo han sido consultadas obras verdaderamente prácticas, y por lo propio, innovadoras en el aprendizaje del español. Este manualito—como se ve—contiene primero el *vicio*, luego algún aparte, si lo hay; y la corrección y sus homólogos para enriquecer la inteligencia del lector y aclarar la del texto.

Acaso nada de original haya en lo obrita, sino la forma y el estímulo para que otros prosigan con mejor éxito; mas nó con mejor voluntad, de ser humildemente útil á la *Antigua Patria*.





VICIOS	CORRECCIONES
abaco (es galicismo]	ábaco, marco contador, y cierta pie-
abajarse [es prótesis vulgar]	bajarse, descender (za de Arquitec.
abarrotar	monopolizar, [1]
abarrotería, tienda de abarrotes	ferretería, especiería, abacería [1]
à base de......	con base de......
abetunar, betunar	embetunar, echar betún
á bocas de oración	á boca de oración
á bocas de invierno	á boca de invierno
á bocas de madrugada	á boca de madrugada
abofetear (con la mano cerrada)	apuñear, dar de puñadas, apuñetear
abola, abuela (de abolir]	abrogue, anule, derogue
abombado, atarantado [adjet.)	aturdido, alelado, atronado
aborbollar, (nacer ó hervir el agua]	borbollar; borbotar
abordar un asunto	tocarlo, insinuarlo; bordarlo, rebordarlo
aborígenas	aborígenes, habitantes primitivos de
abosteza,	bosteza (un país.
abostezar	bostezar
Abram ó Abrán	Abraham [es trisílaba]
abrevear	abreviar, hacer breve
abreveo, abrevea etc.	abrevio, abrevias, abrevia, etc, de bre-
abreviar [el ganado] adaguar, ant.	abrevar, darle de beber. (ve
abrí vos (arcaísmo: abrid vos)	abre tú; plural, abrid vosotros

[1] Abarrote es término exclusivamente marino que quiere decir cierto fardo.

VICIOS	CORRECCIONES
abreviadero	abrevadero, paraje para darle de beber
á buenas ó á malas	de grado ó por fuerza
abuñular [de buñuelo)	abuñolar, abuñuelar
aburridura [Qué)	aburrimiento, aburrición, tedio, fastidio
acabamiento (en el estómago]	debilidad, necesidad, inanición
á cada nada	á cada paso, á cada triquitraque
acalambrarse úno,	entumirse, envararse, tullirse
acápite	párrafo, aparte. [También lo usan por [título
acatar	percatar, recordar [1)
acecido [del perr etc.)	acezo, jadeo
acedió hasta que ‹‹ e averigüé con él	accedió hasta que lo reñí, ó me expliqué á èl
accidentado, — e reno—	quebrado, fragoso, desigual, escabroso; altibajo, escarabuco
accidentes del terreno	escabrocidades, asperezas, fragosida-(des....
áccida, áccido, —de sabor —	àcida ó ácido
aceitada, —de aceite—	alcuzada, cantidad que contiene una alcuza
aceite de petróleo	petróleo, es decir: aceite de piedra(2]
acepilladuras de broca ó barrena	escobina. Las acepilladuras no son sino del cepillo
aclarecer	clarecer, aclarar, amanecer
acne	acné, palabra aguda
acolchonado, pelo etc.	acolchado
acollerado, encollerado	acollarado, pájaro ó caballería con collar
acomedido	comedido, cortés, prudente, moderado
acomedirse	comedirse, moderarse
acomídete, acomedite vos	comídete, contiénete, arréglate
acordión, instrumento	acordeón, a—cor—de—ón, 1 2 3 4
á costillas de.....	á costa de...., á cuenta de....
acredor, á quien se debe	acreedor; fem. acreedora
acrimonía	acrimonia, calidad de acre y mordaz
acrísimo, superlativo de acre	acérrimo, muy fuerte y tenaz
actora. El vulgo dice autora	actriz, comedianta
actorizar	autorizar, legalizar. etc.

[1] Acatar y otras no pocas palabras aparecen como viciosas en la acepción corregida, sin embargo de ser castizas en otra. Ésta significa venerar, respetar.

[2] Petróleo es palabra latina formada de las simples, piedra y aceite

VICIOS	CORRECCIONES
à cual más veleidosas son ellas	á cual más veleidosa son éllas
á cuadros. Pañuelos, géneros, etc.	de cuadros ó en cuadros (1)
acuantuá, cuantuá	cuanto ha, tiempo ha, ó hace
acucia, ant.	diligencia
acucioso, ant.	diligente
acuciar, ant.	estimular, dar prisa, desear, apresurar
á cucuche, á memisch, á memeche	á horcajadas, á horcajadillas, á cuestas
acusetas, sacón	acusón, soplòn, soploncillo
achi ó ach,	ache, letra h.
achimero, achín	buhonero, mercachifle, quincallero
achiquitar	achicar, acortar
achís, interjección	chis, bah, puf, oxte, quia, etc.
achucuyarse	amilanarse, acoquinarse
adahala, ipegüe,	adehala, gratificación que se da à más del precio
adehesarse los animales	aquerenciarse los animales en un lugar
adevinar, ant.	adivinar, acertar
adefesios, adifesio	adefesio, disparate, dislate
adiestrado	adestrado, adjetivo
á diestra y siniestra	á diestro y siniestro
adió ó Dios, para despedir	adiós; como interjección: ca, quia!
adiposo, ant.	ceboso,—como en tejido ceboso,—etc.
admizcle, almizque	almizcle
adjuntar, junto con	incluir, acompañar
ad látere ò adlátere	á látere, compañero, allegado
admósfera, almósfera	atmósfera, capa aérea que rodea la Tierra.
adoctorarse	doctorarse. La misma corrección en *adoctorado. etc.*
Adonai, Dios de los hebreos	Adonaì, palabra tetrasílaba
á donde mí ó donde yo	á mi casa, á mí, hacia mí, etc.
adrogar, las cosas ó personas	arruinarlas, devastarlas, deteriorarlas
adulón, de adular	adulador, llorón; servil
adundarse	atontarse, embrutecerse
advitrio ó albitrio	arbitrio, impuesto, juicio, medio para..
ádvitro ó álbitro	àrbitro, Juez (2), capaz por sí solo
aereación de los aposentos	aeración. Con más propiedad ventila-

(1) Empero, existen idiotismos castizos como: á sabiendas, á pie juntillas, etc. y los giros, conforme á derecho, á fuero etc., que creemos en distintos circunstancias.

(2) Juez nombrado por las partes.

VICIOS	A CORECCIONES
	[ción
aereofobia, horror al aire	aerofobia, del griego *aero, aire*
aereólito, de *aero* y lithos, piedra	aerolito, debiera ser aerólito (1)
aereonauta	aeronauta, que viaja en globo
aereostático, globo	aerostático, lleno de un fluido más ligero que el aire
aereómetro, instrumento	aerómetro, para conocer las propiedades del aire
Aereografía	aerografía, ciencia del aire
aereomancìa	Aeromancía, adivinación por el aire
aereóstato, —El, persona—	el aeróstata, el que dirige los globos
aereótono	aerótono, escopeta de viento
á espeta perros, —Salir ó ir—	como perro con vejiga, salir ó ir de (estampía
afeccionado, de afición	aficionado
afectado,— Estar	estar tísico, estar tuberculoso
afectoso, de afecto	afectuoso
afigura, —Se te—	se te figura, te parece, te imaginas
aforo, derecho, impuesto [2]	adeudo, pagos que se hacen en las a- (duanas
aflejido, —vulgarismo—	afligido, acongojado
afusilar, Prótesis	fusilar
agarrar, sin asir fuertemente	tomar, coger
agarrar el camino	tomar el camino
agarrarle el tiempo á úno	sorprenderle ó invadirle el tiempo á [úno
agarrón. Le dió un	agarro, acción de agarrar (3)
agarroso, amarroso, tetelque	asperete, como los nances tiernos, etc.
ágata. La, fem	el ágata, —por eufonía—
agora, —ant, hora—	ahora, del latín hac-hora, en esta hora
agrá	agraz, uva sin madurar; disgusto
agracear, —de gracia—	agraciar
agraceo, agraceas, agracea	agracio, agracias, agracia, etc.
agrearse la comida	agriarse la comida
agrícolo, —Trabajo—	trabajo agrícola,—mascul.
agriura, agrura, agror	acedía, ardentìa, pirosis
agro. —antiquismo—	agrio, acre, acerbo; áspero
aguachento, aguoso	aguanoso, acuoso, aguazoso
agua cocida	agua hervida, que no se cuece
agua chacha	agua chirle, bebida rala

| 1 | Véase Ortología por don J. Manuel Marroquín.
| 2 | Cada uno de estos vocablos es castizo, más no usado así.
| 3 | Cuando se use agarrón como aumentativo de agarro estará bien usado.

VICIOS	A CORRECCIONES
agua de la vanda ó lavándula	agua de espliego ó de alhucema
agua destilada, en filtro	agua filtrada; aquélla se prepara en a- [lambique
aguada, anena; persona	desmazalada, floja, torpe
aguaduchar	enaguazar, encharcar
agua Florida	agua de Florida
aguajal, agualotal	aguazal; charco, pantano
aguaje, chubazo, ant.	aguacero, chubasco, torrentada
agualluvia, aguaslluvias	agua llovediza, aguas llovedizas ó plu- [viales
agua quitada el hielo	agua tibia, agua templada
aguarrás, la	el aguarrás—*masc.*
aguardiente blanca, pura, etc.	aguardiente blanco, puro, dañino, etc. [*masc.*
aguardientero	aguardentero
agua schuca, después de lavarse úno	lavacías—lavazas—agua sucia por haberse lavado con élla
aguatera, aguatero	aguadora, aguador
aguazaparse	agazaparse, ocultarse en cierta actitud
agüecar, abuecar, vulg	ahuecar, ahondar
agüecita, dim. de agua	agüita, por excepción
agüeco, agüecas, agüeca	ahueco, ahuecas, ahueca, ahuecamos. .
agüeitar, ò aguaitar, ant.	acechar, atisbar
agüela, agüelo, ant.	abuela, abuelo
aguevar ó ahuevar	aovar,—poner huevos
aguijonar	aguijonear, a—gui—jo—ne—ar 1 2 3 4 5
agüizote ó ahuizote	augurio; cábala, sortilegio; superstición
aguja capotera	saquera, aguja de coser sacos etc.
aguja de arria	aguja de enjalmar.
¡ah, buen! ó á buen	¡ah, bueno!—frase interjectiva
ahí—antes de verbo—	ahi —Ahí [a—hí] sólo después de [verbo
áhito ó áito—que es peor—	ahito, fastidiado, indigesto (tris)
ahogo (1)	ahoguio, opresión, fatiga
ahojear, ojear	aojar, hacer ojo à los niños
ahorita, —adverbio de tiempo—	ahora—Es parte invariable
ahulados	zapatos - - ó chanclos - - de goma
ahumados—alimentos—	resquemados - - por el mucho fuego- -
Aida—nombre de persona—	Aída - - palabra trisílaba, A--í--da 1 2 3

(1) Ahogo quiere decir aprieto, aflicción grande, congoja.

VICIOS	A	CORRECCIONES
aigre, aigrecito		aire, airecito
aireado—Estar—		airado,—ai-ra-do— enojado, colérico
		1 2 3
aislar—disílaba		aislar—a is-lar, trisílaba
		1 2 3
ajabonar		enjabonar, jabonar
ajigolones ó agigolones		prisas, apuros, aprietos, cangojas, aho- [gos
ajotar—los perros, por ejemplo		azuzar, incitar, irritar, estimular los (perros
ajustar de palos		asentar, aplicar, dar de palos
albarda sobre aparejo		albarda sobre albarda
albumina—grave ó llana—		albúmina, clara de huevo [es esdrújula)
¡á la bruta!, á la perra!		caramba, cáspita ú otra interjección [castiza
á la estampida—ó de—		á la estampía, de estampía
á las finitivas sucedió		al final, al fin....
Alafuela, Lafuela		Alajuela, Provincia de Costa-Rica
á la galopa—corría—		al galope ó á galope
alafuelas, alajuelas		alajuelenses, alajueleños (gentilicio)
al alzo—traer á úno—		traer á uno al retortero, al estricote
alante—síncopa vulgar—		adelante; pase U. adelante, entre U
á la pampa—chilenismo—		al descubierto, á campo raso
á la pluma—Escribir—gal.		a pluma; hecho á pluma etc.
á la pretina—Llevar—		en pretina
á las cuatro—¿Qué hora es?		las cuatro, etc; sin la preposición á
á las voladas		en volandas, muy aprisa, á volapié
á las últimas		á los últimos, al final, á las postrime- (rías...
al crayón, al lápiz, al cincel		trabajar, etc., á crayón, á lápiz, á cin- (cel
alarma—La—[1]		el alarma—Es de género masculino—
á la venta—Estar—galic—		se vende..se vende ropa; verbigracia
albajaca		albahaca—al-ba-ha ca, tetrasílaba
		1 2 3 4
albardear ó albardiar—que es peor—		albardar, enalbardar
albeldrío		albedrío, libertad de acción, voluntad, [capricho
alborotos, cacalote		cancha, maíz tostado y enmelado
alborotero, alborotista		alborotador, alborotadizo

[1] Apuntaciones del Sr. Cuervo, párrafo 172.

VICIOS	CORRECCIONES
albúm. albumes—llana—	álbum; plural, álbumes- ·esdrúj.
alcagüete ó alcahuete—mujer—	alcahueta -- Cambia en su femenino
alcalaino—tetras—de Alcalá—	alcalàino. Es pentasílaba [al-ca-la-í-no 1 2 3 4 5
alcancilla, arcáncilla [1]	cepo, cepillo -- para limosnas --
alcancilla	alcancía [1]
Alcibiades(nombre propio de persona)	Alcibíades -Al ci-bí-a-des--[pentas]
alcol ó alcool	alcohol--al co hol- [tris)
alearse—dos ó màs personas—	aliarse---También los pueblos se alían.
alegrón, alegrona—hombre ó mujer—	coquetón, coquetona
alela, patudo	patón, de pies grandes y disformes
aléntado, alentadito [2]	sano, restablecido de salud, etc. [2)
alentarse las mujeres	alumbrar
alevoz—de alevosìa—	alevoso, traidor. Alevosa para el fem.
alfajilla ó alfarjilla	alfagía--al-fa-gí-a-- 1 2 3 4
alfarfa—planta; pasto—	alfalfa
alferez—abanderado español—	alférez. Equivale á nuestro sub-te-
alfilercito	alfilerito [por excepción) (niente.
alfinique, alfiñique	alfeñique, cierto dulce
al garete—prov—Ir—	ir de ceca en meca, de zoca en colodra
alguien de ustedes	alguno de ustedes. Véase alguno.
alguito—adv—	algo. El adverbio es parte invariable
alguno me querrá al fin (3)	alguien me querrá al fin. Es decir,
aliage—de alear—	aleación, mezcla (cualquiera
aliarse: me alio, te alias etc.	me alio, te alías, se alía, nos aliamos....
alicate—El—especie de tenaza	el alicates. Siempre está en plural
alicrejo, tarantín, calache	cachivache, trasto viejo, trevejo.
alicrejo—aplicado á las caballerías—	rocín, rocinante, matalón
alimaña [4]	artimaña, ardid, astucia, arte
aliniar—alinia—alinias etc.	alinear -- Alineo -- alineas --alinea.
alìniense bien—voz militar—	alinéense bien(a-li-né-en-se)de línea 1 2 3 4 5
alinio ó aliño	silla, montura; galápago etc.
alipego, metido	entremetido, intruso, pegote
alijar	lijar, -- pulir con lija -- alisar, etc.
aljaraquiento	alharaquiento, aspaventero
aljedrez—juego—	ajedrez

[1] Alcancía es toda vasija para guardar dinero. [2] Son castizas como derivadas de alentar, es decir dar ó tener aliento, ánimo, valor: animoso ó valiente.

[3] Alguien es más indeterminante. Alguno se refiere siempre á lo sobrentendido.

[4] Alimaña es todo animal que perjudica en la caza menor. * Ant. animal.

VICIOS	A	CORRECCIONES
allenado		alienado, demente, loco
almacencito		almacenito, almacenillo [por excep.)
almacigal—Lugar del almácigo—		almáciga
almácigas—simientes nacidas—		almácigo
almadeado, almadiado, ant.		desvanecido, mareado
almágana, almáguena [especie de mazo		almadana, almadena, almaganeta
almágana, id —martillo grueso—		acotillo, martillo de hierro
almario		armario
almatroste		armatoste
almíbar, —La—		el almíbar —masculino—
alministración—vulg—		administración
almirar		admirar
almitir		admitir
almuacear, almuaciar, rasquetear, (ve-		almohazar—de almohaza
almuada, almuadilla nez)		almohada, almohadilla
almuaza, rasqueta—venez—		almohaza
almul		almud, celemín
alogia		alogìa, falta de Lógica
alopecía		alopecia, caída del cabello
¿aloye? Loye? (1]		¿oye?, oye ud., lo oye?
al pelo—Venir—		venir á pelo
al propio, al propósito		á propósito, de propósito; adrede
altamisa, altemisa—planta—		artemisa
al tanteo		á bulto, á ojo de buen cubero
altisplanicie ó altiplanicie [neolog]		mesa, meseta, puna
alujar—las tusas—		abrillantar, lustrar—las hojas de maíz
alumina		alúmina
alunarse—las caballerías—		matarse, ludirse el lomo
alveolo—celdilla ó hueco dental—		alvéolo—esdrújula y tetrasílaba—
alverja, arveja, arvejana [2]		guizante —aquélla es distinta—2
alvertir		advertir
alzar pelo, alzar el pelo		huir, tener miedo á úno, acobardarse
alzar —una cosa—		guardarla————poniéndola aparte
ama de brazos, china		niñera
amacizar		macizar
amachinado, machinado		amancebado
amachinarse, machinarse		amancebarse

[| 1 |] No está demás hacer notar, que todo vocablo ó frase sin A PARTE es provincialismo salvadoreño, inclusive ó exclusivamente.

| 2 | Cualquiera de estos nombres se le da á lo que franceses llaman petitpois, "petit-poá" diferente de nuestros guisantes.

VICIOS	A	CORRECCIONES
amalayar		anhelar, ansiar, desear
amalayar —en otra acepción—		renegar, pesiar
amamelís		amamelis. No es aguda sino grave.
amasador, imponedor		picador. El equitador no mampre-
amansar caballerías		mamprésarlas ‖sá sino educa
amarchamar		marchamar, marcar géneros ó fardos ‖en las aduanas
amariconado		maricón, marica, cobarde
amarilloso		amarillento, amarillejo
amarrada—cara ó cabeza— [1]		entrapajada, envuelta, vendada
amarrarse los calzones (1]		tener bien puestos los calzones
amarrarse —sin cable ó amarra—		atarse. Por ejemplo la corbata
amarroso, agarroso, tetelque		asperete y también agrio alguna vez
amasar —un capital, gal=		acumular, crear, improvisar
amastes, bebistes, dormistes		amaste, bebiste, dormiste—Sobra la *s* ‖final
á medio palo, á media tranca		á medios pelos, calamocano
amedrantar		amedrentar
amellar—el filo á las cuchillas—		mellar, embotarle el filo
á memeche, á memesch, á memiech		á horcajadas, á horcajadillas, á cuestas
amiguísimo —Es mi—		es mi amicísimo —superl. de amigo—
amojonear, mojonear		amojonar—de mojón—
amolar—á úno ó á úna—[2]		moler, cansar, molestar......
amoladera—prov—(2]		moledera, cansadera
amoniaco—y análogos en *iaco*		amoníaco—a mo ní a co— (1 2 3 4 5)
amortizar —el dolor—		amortiguar, calmar, paliar......
amplear		ampliar—am pli ar— (1 2 3)
ampleo ó amplio etc.		amplìo, amplìas, amplía, ampliamos etc
ampollar—los huevos, —vulg—		empollar los huevos, aclocar,—las hem ‖bras ovíparas
amueinado, amuinado		amohinado, enojado, triste, etc.
amueinarse. amuinarse		amohinarse, causar mohina, enojo..
amuinarse—en otra acepción—		amainarse, rendirse al enemigo
amuscar		amusgar (3) echar las orejas para atrás ‖las bestias

| 1 | Estaría bien dicho si se ataran con amarra; cadena enorme de buques. Entrapajada es liarla en trapos para curarle una herida, etc.

| 2 | Véase Diccionario de barbarismos etc. por el señor Gagini.

| 3 | También significa encoger ó contraeer las pupilas para ver mejor.

VICIOS	CORRECCIONES
analisis (1)	análisis—el ó la; pero mejor: el análisis
anancas —de las caballerías—	en ancas, en las ancas
anantes no quiso (ant)	antes ó desde antes no quiso
anchar las cosas etc.	ensanchar, extender, dilatar
Anaximenes	Anaxímenes—nombre de persona—
anda tú [imperativo del verbo ir]	vé tú—*Anda tù* lo es del verbo andar
andá —Cargar en—	cargar en andas —no tiene singular
andada —Larga es la—	caminata, jornada, viaje
andado —El—	el modo de andar, el paso de úno
andalón—que anda mucho—	andariego, andador
andalona—mujer—	mujer cotarrera, que no pára en casa
andamios de armarios y cómodas	entrepaños. Su sing. naturalmente, entrepaño
andancia, andanza	bordonería, holgazanería, vagancia, holganza
andancia, andanza [otra acepción, ant.	suceso, fortuna
andara, andaras, andara, andáramos etc	anduviera (2), anduvieras, anduviera, anduviéramos etc.
andar andando	andar, simplemente. Está demás el gerundio
andar arrancado, en las latas	andar pobre, sin mónises, sin dineros
andá trelo ó trello—vulg—	anda á traerlo
andé, andaste, andó, andamos etc.	anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron
andén—El—	la acera — Andén en los jardines
anelina	anilina, añilina
anexionar —neolog—	anexar, unir, adherir, juntar
anfroctuosidad	anfractuosidad, —, sinuosidad de una montaña, depresión
anfroctuoso	anfractuoso, sinuoso, torcido, tortuoso
angarilla ó angarrilla	angarillas, argueñas ‖ No tienen sing.
anglómano	anglomano —
anguilla	anguila, cierto pez
angurria	egoísmo, avaricia, mezquindad
angurria —en otra acepción	hambre, apetito voraz, inanición, necesidad
angurriento	egoísta, avaro, mezquino
aniar —á los nenes—	anearlos — a-ne-ar-los — en sus cunas

(1) Analisis debiera ser opina el eminente gramático Cuervo (2) Verbo muy irreg

VICIOS	A	CORRECCIONES
aniega, aniego, etc.		anego, anegas, anega, anegamos, etc.
animala —La animalia, ant.		el animal—No tiene género femenino; [sino epiceno—
animal (mira qué) sin referirse á ninguno		mira qué objeto, cosa, aparato ó lo que [sea
anisado—licor—		anisete. Anisado es todo lo que tiene [ó sabe á anís
Anníbal ó Annibalo—peor—		Aníbal—célebre general cartaginés—
anona—cosa ó persona floja—		débil, floja, desmazalada
antantenoche		anteantenoche. Una noche antes de (anteanoche
anteantier		anteanteayer
anteojera ó antiojera —que es peor—		antojera, caja para guardar anteojos [1
antepróximo —mes—		antepresente.—el próximo pasado [ó inmediato anterior
antenoche—la noche de anteayer—		anteanoche—Antenoche: la noche an- (terior
antes de que salgas, observa		*antes que* salgas ó antes *de* salir observa (2)
antidiluviano—antes del diluvio—		antediluviano. Anti quiere decir con- (tra
antijuela, antejuela		lantejuela ó lentejuela
antinatural		preternatural, contra lo natural
Antioco—nombre de persona—		Antíoco—An-tí-o-co y esdrújula— 1 2 3 4
antiojo		anteojo—an-te-o-jo— 1 2 3 4
antiojo de teatro		anteojo de teatro—aclínico—
Antiparos —isla griega—		Antíparos -- célebre por su gruta sub- [terránea
antropofagia		antropofagìa -- comer carne humana --
añedir una cosa á otra		añadir, agregar; aumentar, unir
añuscarse ó añusgarse el bocado [3]		atorarse, atragantarse [3]
aocar (ant) una cosa		ahuecar, poner hueca; engreírse.
aonde; onde		adonde; donde (según el caso]
á ojos vistos—locución adverbial—		á ojos vistas, manifiestamente
apacenta el ganado en la orilla		apacienta....(Apacentar es irregular)
apachurrado —hombre ó niño—		poltrón, perezoso, tardo
apachurrado—en otra acepción—		aplastado

(1) También tapaojo de las bestias de tiro, que llevan á los lados.
[2] Cuando el verbo está en presente de infinitivo sí rige la preposición *de*.
[3] Añuscar ó añusgar no tienen otra acepción castiza que la de enfadarse.

VICIOS	A	CORRECCIONES
apachurrar		despachurrar; también hablar mal, [aplastar
apalabrear — darse palabra—		apalabrar
apangado—ateperetado		lelo - - aleladó - - zópenco - - pasmado; (idiota
apañuscarse, amontonarse (la gente)		apiñarse, unirse mucho
aparador para guardar trastos de uso (no común.		trastero ó trastera
aparragado		aparrado, achaparrado
aparragarse en los sillones		arrellanarse en los sillones --ó mecerse
á paso de carreta		á paso de tortuga, á paso de buey
à pata (Caminar]		á pie, en el coche de San Francisco
á patadas [Se agarraron]		se pegaron á rodo, ó á porrillo
apazote, epazote		pazote
apechado —de peché—		desmedrado; flaco; delgado
apelechar		pelechar, hechar pelo ó pluma; comen-[zar á medrar
apercatar		percatar, considerar, preveer, estar a-[lerta
apercibido		advertido, divisado, alcanzado etc. [1]
apercibir [1]		advertir, columbrar, alcanzar, divisar
apercollo, apercollas; apercolla		apercuello, apercuellas, apercuella [2]
apedreada —Le dieron una—		le dieron un apedreó; apedreamiento ó (una lapidación
aperezarse —hacerse perezoso—		emperezarse
apecharse—apergaminarse—		traspillarse
aperos —de las caballerías—		arreos, guarniciones, jaeces
apertrecharse		pertrecharse, prevenirse, armarse
apiar		apear—a-pe-ar (1 2 3)
apié —Ya me—		ya me apeé -- a-pe-é -- (1 2 3)
á pie junto —modo adverbial—		à pie juntillo ó á pie juntillas
apió —¿Por qué se....?—		¿por qué se apeó?- - a-pe-ó -- (1 2 3)
aplanacalles, *agrimensor*		azotacalles, callejero, vago
apología —sin hacer defensa—		elogio, panegírico -- sin defender á [ninguno
aponderar		ponderar, exagerar
aponderativo		ponderativo, exagerado
apóstrofe —gramatical—		apòstrofo
apóstrofo —figura retórica—		apóstrofe; vocativo

[1] Apercibir tiene las acepciones castizas de disponer, amonestar, preparar y reque-rir un juez. Significa también: alistarse, prepararse para.....reñir, etc.

[2] Es irregular y se conjuga así por ser afín de cuello.

aprender —captura—	aprehender, capturar
apreto, apretas, apreta	aprieto, aprietas, aprieta, apretamos etc
aprevenido	prevenido, avisado, precavido
apriende de Ramiro, niño	aprende de Ramiro, niño
apriendo, apriendas, apriendа	aprendo, aprendas, aprenda, aprenda- (mos etc,
aprisa —Ir— sin orden ni reflexión	de prisa, prisa desordenada [1]
aprobado—puesto á prueba—	probado
aprobar—poner á prueba—	probar
aprovisionar —neolog—	proveer; suplir
apunte —en los teatros—	apuntador -- traspunte. La voz de él
apulismado	marchito, mustio, lánguido (es apunte
apuñar	apañar, asir con la mano
á punta de ruegos	á fuerza de ruegos
apuñuscar	apañuscar, ajar con las manos
apurado —Estoy muy—	estoy muy urgido, precisado etc.
apususarse—la madera—	apolillarse, carcomerse
apurarse—en los oficios,ó estudios—	aplicarse, dedicarse
aquí fué *que* sucedió —gal—	aquí fué *donde* sucedió
arancelado —Hombre—	hombre acaudalado, adinerado.
arancelado —en otra acepción—	abonado, pagad o.(Eso ya está]
arancelar	abonar, pagar
á raja tablas—loc. adverb—	á raja tabla -- Sobra la *s* final --
araña de caballo ó picacaballo	tarántula,
arapo	arrapo, arrapiezo, argamandel, aram- (bel....
araposo ó arraposo	andrajoso, pingoso
á rayas —Género—	género rayado, listado ó de rayas
arbañal	albañal, desagüe, cloaca
arcabala	alcabala, impuesto que se paga
arcaismo —y sus análogos en *aismo*—	arcaísmo -- ar-ca-ís-mo -- en desuso 1 2 3 4
arción—aumento por epéntesis—	ación -- del estribo de la montura --
ardientísima—Temperatura—	temperatura, etc. ardentísima
ardientisımo —Con—	ardentismo
ardiles —Es llena de—	es llena de ardides, astucia, arte, etc.
ardilosa, ardiloso—mujer ú hombre—	ardidosa, ardidoso -- de ardid --
área—á-re-a—pieza musical 1 2 3	aria -- a-ria--; área es medida ó super- 1 2 ficie
arenillera, arenillero	salvadera -- para la arenilla --

[1] Aprisa. apriesa significan con presteza, con ligereza, nada más.

VICIOS	CORRECCIONES
A	
á revienta cincha—caminar—	caminar ó ir á revienta cinchas
arfil	alfil, pieza de ajedrez
arfiler	alfiler
árganas, arganillas ó árguenas [1]	arguenas, argueñas, angarillas (1)
arganillas ó angarrillas —para el acei [te y vinagre	angarillas, taller. convoy, etc.
arganillas – en otra acepción—	aguaderas, aparato para llevar el agua
Árgel =capital de Argelia=	Argel -- es palabra aguda, sin tilde --
Argelio [nombre de persona- -	Arquelio....
arguir	agüir ó arguír -- ar-gu-ír -- 1 2 3
arito	arete, pendiente, zarcillo
Arismética, Aresmètica - - peor - -	Aritmética
Arístides -- esdrújula -- El Justo --	Aristides -- grave ó llana -- célebre pa [triota de Atenas
Arístipo "	Aristipo -- grave ó llana --
armado	armadillo, tato, tatú, tatuejo
armas de precisión	armas perfectas, armas de doble ac- [ción
armarse las caballerías	plantarse, rebelarse....
armarse úno de dineros etc.	hacerse de dineros, enriquecerse, sa- [lir de pobre
armatroste, armastrote[peor)	armatoste
armazón -- El --	la armazón -- fem. --
aroma -- La -- femenino -- [2]	el aroma --materia aromática -- es masc.
armonía -- Tener ó sentir -- (3)	sentir, tener curiosídad
arpa -- La --	el arpa - por eufonía -- femenina --
arqueada	arcada, movimiento violento del estó ‖mago; conjunto de arcos
arquiada, arquiado	arqueada etc.‖hecho ó hecha un arco ‖
Arquìmedes	Arquimedes ‖ es palabra llana ‖
arzuelo	anzuelo, garfio para pescar
arrebiatar un mulo á otro	rabiatar....
arrebiato -- Me --	me rabiato
arrecostado	recostado ‖ de recostar
arrecho - corríjase segùn el caso --	valiente, elegante, rijoso; dichoso, afor ‖ tunado
arredondar, arredondear	redondear
arrellenarse en el sillón	arrellanarse en el sillón
arremedar	remedar

1 1 1 La Academia no le concede tilde. Por lo mismo no es esdrújula sino grave.
1 2 1 La aroma, flor del árbol que se llama aromo.
1 3 1 Véanse las notas 1 y 2 de las páginis 6 y 8, respectivamente

VICIOS	A CORRECCIONES
arrempujar	rempujar, empujar
arrempujón	rempujón, empujón, empellón, envión, [ó embión V. Roque Barcia
arrenda el caballo	arrienda el caballo ‖Es verbo irregu
¿arrenda U. la casa?	¿arrienda U. la casa? id ‖ lar
arrentado -- ant --	rentado, abonado. Dícese del que tie ‖ ne renta ó bienes
arrequintado	requintado, dilatado, etc.
arretranca, arritranca	retranca
arrevesado —ser al revés—	revesado, enrrevesado
arrevolucionado—Todo está—	todo está revuelto ò revolucionado
arriar-^-las cabalgaduras, etc.—	arrear ‖ a-rre-ar (1 2 3) ‖ 1 ‖Es palabra trisì ‖laba
arrio, arrias, arria etc.	arreo, arreas, arrea, arreamos, etc.
arriado—Hombre ó animal—	tardo, perezoso, lerdo, acidioso
arricloques ó arrecloques	perifolios
arriendar	arrendar. Verbo irregular: ya se dijo,
arriero vaye, arriero vaya	arredro vayas ó arriedro vayas
arriscar	arregazar, arrezagar, remangar, levan ‖tar
arriseses ó arriceses	arricises ‖correa de la silla de montar
arrodajarse —cost.—	arrellanarse, sentarse cómodamente
arrollarse-^-los pantalones v. gr. ó las [enaguas	recogerse, remangarse, enfaldarse, a- ‖rregazarse
arronjar piedras es malo	arrojar piedras es malo
arroz de leche ó en leche	arroz con leche
á saber.... —loc. adv. de duda—	quién sabe, no sé ó lo ignoro
asegún—asegundo en Galicia—	según ‖ prep.‖
aseñorada, mujer vulgar	adamada, que aparenta ser señora.
aseñorada —jovencita—	madamisela, que presume de dama
aserruchar	aserrar, dividir con sierra ó serrucho
asina, ansina —ant.^	así ‖ adv. de modo ‖
así fue *que* sucedió gal.	así fué *como* sucedió ó aconteció
asoleada.... —Llevaremos una—	llevaremos un asoleo, pues no hay som [bra
asolo, asolas, asola —de asolar^	asuelo, asuelas, asuela, etc. ‖afín de [suelo
aspavientero	aspaventero, que gusta de hacer aspa- (vientos
aspeado, aspiado	jaspeado ‖ de jaspear‖

(1) **A**rriar, palabra trisílaba, también significa bajar, descender el pabellón, y se conjuga: arrío, arrías, arría, arriamos, arriáis, arrían, a—rrí—an (1 2 3)

VICIOS	A	CORRECCIONES
asperar —sinónimo de aguardar—		esperar
aspergiar		aspergear, asperjar
asperísimo		aspérrimo ‖ super. de áspero ‖
áspide—víyora virulentísima— (ant.—aspid—aguda—		áspid ‖ palabra grave ‖
aspilfado		aspillerado
ástil—de hachas, azadones, etc—		astil ‖ palabra aguda, mango, cabo
attaché ó atasche		adjunto, agregado
atajo de mulos ó caballos		batajo [1], recua, arria, piara, caballa-[da
atardecer		tardecer, comenzar á caer la tarde
atarraya —ant.		boliche, peceta, (2) esparavel
á tantas estamos, ó tablas		á tantos estamos, á iguales partes
ataujías, taujías		atajías, tajeas, atajeas, tarjeas, atarjeas
ateismo —y sus análogos en *ismo*—		ateísmo, a-te-ís-mo 1 2 3 4
ataud ó atauk		ataúd, a-ta-úd, féretro, caja mortuoria 1 2 3
atenor—palabra parónima—		atanor, acueducto, cañería
ateperetado. totoreco—Hombre—		turulato, tarambana, aturdido
atesar —ant.—		atiesar. Véase entiesar
atesto, atestas, atesta—henchir—		atiesto, atiestas, atiesta, verb. irr.; henchir, llenar
aterro, aterras, aterra --de tierra—		atierro, atierras, atierra, verbo irreg.
atierra, atierras, atierra— singnifican-[do terror		aterro, aterras, aterra, de aterrar, ver-(bo regular
atiesto, atiestas—testificar—		atesto, atestas, de atestar, verbo reg.
atiburrar, atiburnar		atiborrar, llenar, henchir
atilintar, atirantar		atesar, estirar una cuerda
atingencia—ant.—		acierto, tino
atiparse. atipujarse		atracarse, hartarse, atarugarse
atol —del mejicano *atolli*		atole, bebida regularmente para enfer(mos
atol chuco ó shuco		atole agrio
atorozarse		atragantarse, atorarse
atranque de un conducto		atranco, obstrucción de un conducto
á través de		al través de......
á través del campo corría		al través del campo, á campo travieso
atravesé hoy San Salvador		atravesé hoy *á* San Salvador (3)

[1] La palabra *hatajo* se contrae á ganado, en general, de modo que puede ser vacuno, caballar ó menor. También *hato*.

[2] Peceta cuando en un extremo tiene plomos y en el otro corchos.

[3] En frases como ésta, el régimen se indica por la preposición *á*

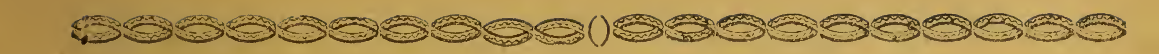
VICIOS	Á CORRECCIONES
atribuir	atribuír, a-tri-bu-ír 1 2 3 4
atrincar	trincar, desmenuzar
à trocha mocha, ó moche	á troche moche ó á troche y moche
atujar, ajotar, atojar, atular los perros	azuzar, irritar, incitar, estimular los (perros
aturullar	aturrullar, confundir, desconcertar
auja ó abuja—que es peor—	aguja
auja ó abuja de arria	aguja de enjalma.
aullan—los perros—	aúllan, a-ú-llan 1 2 3
aunar	aunar, a-u-nar
aún —antes de verbo—	aun. Lleva tilde sólo después de verbo
aúnque	aunque. Es disílaba y no lleva tilde
á U. es qué habló—gal.—	á U. hablo, á U. es á quien hablo
austriada	austríada, aus-trí-a-da 1 2 3 4
autual, utual, utualito	actual, actualmente. Éste es adv.
autual, etc. se va don José	actualmente se va don José
auxilio —Yo—á bien morir—	yo auxilío (1) au-xi-lí-o, auxilía etc. 1 2 3 4
avalancha —gal. casi aceptado—	alud, lurte, témpano de nieve
avante —Salir—	salir ovante, de ovación, triunfante, [victorioso
aveniencia	avenencia, convenio, conformidad
aventar las cosas	arrojar, tirar......
aveo, aveas, avea —de aviar—	yo avío, tú avías, el avía, nos, aviamos, etc.
á ver, á ver veo	dame, ó deme, presta, permite, muestra, etc.
averiguarse con uno	reñirle; reclamarle; argüirle; retarle, según el caso
á ver niños ¿Qué es....? en las clases	suprímase ese "á ver niños" ó "á ver", [disparatados
á ver—Voltear—	volver á ver; á una persona, por ejem- (plo
avesmarias y padres nuestros	avemarías y padrenuestros, plural por [excepción
avichucho	avechucho, ave de mal agüero

(1) En todos los demás casos se auxilio, au—xi—lio. Diferencias semejantes existen
1 2 3
entre sus análogos concilio y reconcilio. Véanse estas palabras

VICIOS	A	CORRECCIONES
avillo		avío, prevención, apresto, viático
á vuela pie		á vola pie, medio andando y medio vo (lando, muy ligero
ayer noche		anoche, ante-noche, ayer por la noche
ayer venimos, —pasado—		ayer vinimos. Venimos es presente (de indicativo
ayote de leche		ayote con leche.
azafate		bandeja. El azafate es canastillo de [mimbres ó de metal
azajar		azahar
azarearse, azariarse		azorarse, ruborizarse, conturbarse,
azoe		ázoe, á-zo-e (1 2 3)
azorenco, azorencado, zorenco, zonzo- (reno cost.		zopo, zopenco, zote, tonto, etc.
azúcara—La—		el azúcar. Huelga la *a* final y es mas (culino
azúcar cándida ó candi		azúcar cande
azucarera—trasto para el azúcar—		azucarero (1)
azul—vulgarismo—		añil
azulear la ropa lavada		entintarla
azulejo—caballo, etc.—		azulenco, azulado
azumbre—Un ó medio—		una azumbre, media azumbre (2) gé- [nero femenino
azurumbado, zurumbático		azumbrado, aturdido, atronado

(1) Sin embargo existen: lechera, ponchera, tetera, cafetera, V, Isaza,
(2) La ¼ parte de una arroba ó medio galón inglés.





B.

VICIOS	CORRECCIONES
Babilonia—Es un—	es una Babilonia, greguería, tremoli- (na, confusión de voces
bacenica, bacinía	bacinica, bacinilla, de bacín
Bacon—pronunciado Bacón—	Becon, Francisco, el más grande filó- [sofo inglés
Bachiller—mujer—	Bachillera, cambia para el fem.
bagajo	bagaje, cabalgaduras, acémilas, bestiaje
bagre—pez—	barbo
bagre—Es un ó una=persona	es vivaz, es un marrullero ó una ma- (rrullera
bailarle la caravana á úno	bailarle el agua delante á úno
baile de contribución	baile, ó fiesta de suscripción
bailar úno el pelado	estar sin blanca, estar sin dineros
bailón —que baila mucho—	bailador. Bailarín si lo hace por oficio
bajar abajo, subir arriba	bajar, subir—pleonasmos ridículos—
bajareque	bahareque, prov., acitara
bajera—Tabaco inferior—	bajío, bajo
bajo—vapor, exhalación—	vaho, vapor sutil y tenue
bajo ese punto de vista, gal.	desde ese punto de vista
bajo esas bases, gal.	sobre esas bases, desde esas bases
bajo ese pie, bajo este pie, gal.	sobre ese pie; desde este pie, etc.
bajo tales auspicios, gal.	con tales auspicios
balaca	baladronada, fanfarronada

VICIOS B	CORRECCIONES
balaustre	balaústre—ba-la-ús-tre— 1 2 3 4
balbuzco, balbuzo, (de balbucir ó bal- [bucear	balbuceo, balbuceas, balbucea, etc., tar (tamudear
baldonista, baldonisto	injuriador, regañón, regañador, burlón.
balear, sablear—vulg.	petardear; estafar (1)
bamba	duro, peso fuerte, colón, bolívar, sol, &
bambanear —moverse sin caer	bambonear, bambalear, bambolear, (tambalear
banalidad	vulgaridad
banano —fruta del banano—	banana, plátano, etc.
banda de reja ó de rejilla	faja, franja
bandada —de cerdos ó de caballos—	piara. Si son caballos también recua, [arria
bandada ò manada—de peces—	cardumen
bandada—de ganado menor—	manada [2]
bandear ó bandiar—peor—	perseguir, acechar, pretender ....
bandolina—especie de guitarra—	bandolín; ó mandolina, instr. de 4 cuer (das
bañar —Vamos á	vamos á bañarnos. Es verbo reflexivo
baqueano, chaneque	baquiano, neolog., guía. En las pobla- [ciones y exposiciones, cicerone
baraja—una hoja ó carta—	naipe. La baraja consta de naipes ó [cartas
barajear	barajar, confundir los naipes ó cartas
barajustar, barahustar—ant.—	baraustar; acometer, emprender
baratío	baratillo
baraunda	baraúnda—ba-ra-ún-da—gran confu- 1 2 3 4 (siòn y ruido
barbacoa—prov.—, chaparrado	emparrado
barba-lampiña	barbilampiña, imberbe
barba-poniente	barbiponiente
barbiquejo —de las caballerías [3]	gamarra, correa del freno á la cincha
barbiquejo del sombrero, v. gr.	barboquejo, barbicacho
barboquejo del casco—militar—	carrillera
barbuchas, barbuchìn	barbón, barbudo, barboso—con mu- (chas barbas
barreal, barrial	barrizal, terreno lleno de barro

[1] Balear por fusilar dicen en Sud-América; pero balear—aunque neologismo—solo significa herir con bala. [2] Bandada se refiere á aves. [3] Barbiquejo es castiza: pañuelo para abrigar la barba, en un dolor de cara, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
barredor, ant.	barrendero
barreno	barrena. Los barrenos son más grandes. [1] Taladros
barreta, palanca de hierro	barra. Barreta es tira de badana en los zapatos
barrilete, juego de muchachos	la cometa, la birlocha
barrioso, ant.	barroso, gredoso
barrioso, en otra acepción	barroso, que tiene barros ó acnés
barsilisco, animal fabuloso	basilisco. El verdadero de hoy día es inofensivo
base. Ganar una, etc.	ganar una baza etc., en ciertos juegos de naipes
bastardear	falsear, corromper
bastardía [Letra)	bastardilla, cursiva
bastedad	abundancia, exceso, demasía
bastión [2]	contrapilastra, pilastra unida al muro [2]
batajola, buruca	batahola, boruca, algazara
batella (3]	batea, especie de bandeja ó barreño (3]
batiburrillo, mezcla inconexa	batiborrillo, baturrillo, confusión, desorden
batidor, para....	puchero
batuquear	bazucar, bazuquear. resolver liquidos
baul	baúl — ba úl, especie de cofre [1 2]
bausano	bausán, bobo, simple, soso. Bausana el femenino
bautismo, acción y efecto de bautizar	bautizo, bateo. Bautismo es el sacramento
bautizado, Ir al	ir al bautizo
bayuncada	tontería, charrada, bellaquería
bayunco, persona	babazorro; charro; tosco montaraz; grosero; cerril
bayunquear	tontear etc.
beatería	beateria — be a-te-ria [1 2 3 4] — acción de afectada virtud;
beatificar, á los moribundos [4]	olear; ayudar á bien morir.
bebè, galicismo	nene, párvulo, niño, rorro, chicorrotín

(1) También ciertos agujeros para pólvora en las rocas. | 2 | Bastión tiene la significación de amparo, defensa; pero figuradamente. | 3 | Nuestras bateas no son de metal ni de barro como dicen los léxicos. | 4 | Beatificar es canonizar, declarar *santo* á alguien

VICIOS	B	CORRECCIONES
beber corcor, voz onomatopèyica		apurar, sorber, beber de un trago
beberés café y no agua sóla		beberás café y no agua sóla
bebetoría, tomadera, tomada		bebida, borrachez, borrachera, tomadura
bécada, ave		becada
beduino		beduíno—be-du-í-no 1 2 3 4
Benavídez, apellido		Benavides
bendecido, santo		santo bendito. Es adjetivo y no participio
bendició, El		él bendijo. Del verbo irregular bendecir
benficiar reses, etc.		matar, descuartizar, destazar reses...
benevolente, voz latina		benévolo, benévola. Usarla hace latinismo
berrinchada. Yá va con la		yá va con la verraquera—lloro con rabia y continuado de los niños
berrinche, exclusivo de niños		berrenchín, còlera y llanto en...
berrinchoso, berrinchudo, retobado		berrín, enojadizo, emberrinchado, emperrado, emberrinchinado
bestia de montar		bestia de montura
beya, persona ó cosa		persona bella, cosa bella, paisaje bello
beyeza		belleza—pronúnciese bien la *ll*
biático, cambia para el fem.		beático—be-à-ti-co—devoción fingida, simulada 1 2 3 4
bicho, patojo, zipote.		niño, muchacho, pollito
bigamía		bigamia, casamiento con dos personas en un mismo tiempo [1]
bigamo		bígamo, que vive en bigamia [1]
bigeno, bienal [2]		bígeno, que produce dos ves por año
bilbaino, de Bilbao		bilbaìno—bil-ba-í-no 1 2 3 4
biriquí, trépano		berbiquí ó birbiquí, instr. para taladrar madera
birringa, mujer		pizpereta, casquivana, ligera de cascos
birringuear		loquear, biltrotear, callejear
bisutería, orfebrería ú olfebrería		joyería; platería
blanco leche		blanco de leche=no habrìa régimen sin la preposición *de*

[1] También, el que se casa con viuda. [2] Bienal que dura 2 años

B

VICIOS	CORRECCIONES
blanco perla	blanco de perla
blanduzco	blandujo. Según algunos debiera admitirse
bobo, bobote, bobalías, bobarrón [1)	bobalicón, simplote, tonto de remate
bocales, cuerdas	cuerdas bucales, cuerdas de la boca
bocadillo, bocaschul	conserva de coco, dulce de coco
bocacalles, Las, plural.	las bocascalles —sigue la regla general
bocana de un río	desembocadero, desembocadura
bocarada de agua, licor, etc.	bocanada, gargantada, buchada
bocarada, de humo etc.	bocanada, fumarada
bocasmangas, Las	las bocamangas,—no tiene singular—
bocìo, güegüecho, buche	papera, bocio—bo-cio—, coto (1 2)
bocudo, persona, animal ó trasto	bocón, de boca grande
bodoque, bojote, bojotillo	rorro, niño, criaturita, nene; chicote[2]
bofa—cosa	fofa, blanda, esponjosa, de poca consistencia
bojote, en otra acepción	pelota, bodoque
bolado, El	la bolada, tiro de bola. Bolado es pan de azúcar rosado
bolero, sombrero	hongo, sombrero de pelo
boleto ó tiquete, etc.	boleta. De ferro-carril ó de otro pago,
bolillos, hules de tambor ò marimba	baquetas, palillos
bolinche, juego	boliche, bolín
bolo, boleco	ebrio, temulento, borracho, beodo
bologote, molote, —de gente	jabardo, jabardillo, tumulto, alboroto
bolsa—las de los vestidos—	bolsillos, faltriqueras, faldriqueras
bolseador	buscòn
bolsear	hurtar, estafar, defraudar, registrar,
bolsear—en otra acepción—	engañar, mentir [trastear—los bolsillos
bomba	fanal, campana de vidrio
bombas de jabòn	pompas, pompitas de jabón
bonarense, boneatense etc.	bonaerense—bo na-e-ren-se—, de Buenos Aires (1 2 3 4 5)
bongo ó bongote	bombo, cierto barco ó bombote, aument
boñuelos	buñuelos, ciertos dulces muy conocidos

[1] Estas primeras significan persona que habla ú obra neciamente, nunca lo mismo que bobalicón, ignorante, mentecato.

[2] Si quiere aplicarse á niño de poca edad, pero robusto, dígase chicote, chicotillo.

VICIOS	B CORRECCIONES
borborismos, soplazones	borborigmos, ruido de gases en el abdomen
bordar á la mano	bordar á mano
bordo.—Estar al bordo de la tumba—	borde. Estar al borde de la tumba
bordoniar la guitarra	florearla, tocarla con lucimiento
borona—de pan—, burusca	miga, migaja, molledo, chispa—de pan
borrador—simplemente—neolog.	borrador de hule ó de caucho
borrego, —cost.—[1]	puerco, marrano, gocho, cerdo, cochino
borrón	tachòn, línea que borra lo escrito
borronear los papeles	borrajear los papeles
bosorola, pozorola, puzunco	hez, residuo, sobrante
botador—de dinero—	desparramador, derrochador, derramado, despilfarrado
botarata, botado—Es un—	es un botarate, alborotado [2], tarambana, desjuiciado
botar, tirar—el dinero—	malgastar, disipar; despilfarrar, derrochar
botarada	botaratada, expresión de botarate
botea—Una, ó la=	una botella ó la botella
botella de 4 á 5 al galón	botella de 4 á 5 el galón. Aquél es galicismo
botellería	botillería
botìn; plural botines	botina; plural botinas. [Las]
bouquet, buqué—gal.—	ramillete, ramo de flores
bozal—para caballos y mulos	bozo. El bozal es para perros bravos
bracelete	brazalete
bramadero—debiera admitirse—	poste, picadero
braviando	braveando,—bra-ve-an-do—, de bravear (1 2 3 4)
bravoso, aireado	bravo, airado, enojado, colérico
bravonel—ant.—	fanfarrón, bravatero, hampo, hampón
brazo,—Andar del	andar del bracero
brazos=Necesitar de muchos—	necesitar de muchos peones ó trabajadores
breques—anglicismo, de brake, *bréic*	frenos, aparatos de los vagones del ferrocarril
brequero —Empleado que los maneja	guardafrenos, retranquero, neolog.
breva	masticatorio de tabaco
brin	bramante, loneta, vitré

[1] En Costa-Rica le dicen borrego al cerdo; pero en España al cordero.
[2] Botarate no significa—como creen muchos—despilfarrado, derrochador, etc

VICIOS	B CORRECCIONES
brioso—brio-so— 1 2	brioso—bri-o-so 1 2 3
brisero	brisera, guardabrisa
bruñir—amolar—	molestar, cargar, importunar
buchaca—En la—	en la bujaca, burxaca, bolsa grande
buche—hablando de personas—	garganta; gaznate, tragadero, gargüero
buchinche, vulg.	bochinche
buenazo	bonazo, bonachón—aum. de bueno—
buenísimo	boñísimo, muy bueno — sũperl. de ‖bueno—
bueyaso	boyazo
bueyero	boyero
bueyuno	boyuno
buido—bui-do— 1 2	buído—bu-í-do—, acicalado 1 2 3
buir	buír—bu-ír—, acicalar 1 2
bulinche	boliche
bullanga	bullaje, gritería ó concurso de mucha [gente
bulto, bolsón	carpeta, cartapacio, cartera
buñuelero ó buñuelera	buñolero, buñolera
buñiga	boñiga (1), fimo, etc.
buñiga de ave—de algunas—	tullidura. Guano si es de ave marina
buñiga de gallina	gallinaza
buñiga de las bestias caballares etc.	estiércol, cagajón
buñiga de perros	canina
buñiga de ganado menor	cagaluta, cagarruta
buñiga de paloma	palomina
buñiga seca	burrajo—lo ocupan para zahumerios—
burlisto, burlista	burlón, zumbón. Burlista es neolog. [muy usado
burrico, burriquito	borrico, borriquito
burrión, gurrión—peor—(2)	colibrí, zumzum, chupamirto, pájaro. ‖mosca-
buruca	boruca, batahola
buscaniguas, cachinflín ó canchinflín	buscapiés, rapapiés, carretilla
buscapiés; metáfora	buscapié; bola; pajarota; pajarotada
busca pleitos	busca ruidos, que busca pendencias

(1) Corríjase en todas las frases siguientes, boñiga por buñiga también.

(2) El burrión existe, pero es un pájaro más grande, color de *sanate*.

VICIOS	B	CORRECCIONES
busco un criado—de varios que tengo		busco *á* un criado —determinado (1)
busiles		busilis; dificulad; estropiezo
butaque, butaco—El—		la butaca, una butaca
Byron—Lord—Biron		Lord Bairon—uno de los mejores poe- (tas ingleses

(1) Busco un criado porque no tengo, uno cualquiera. Aquí está bien.



C.

VICIOS	CORRECCIONES
caballo muy metido, recogido ó caído	caballo gacho, muy enfrenado ó sofre- ‖nado
caballada—por denuesto—	asnada, gansada, borricada, burrada
caballericero, establerizo	caballerizo, que cuida de las cuadras
cabayo	caballo — pronúnciese bien la *ll* –
cabezones, chimbolos	renacuajos
cabresto	cabestro—camal
cabrestear	cabestrear—ca-bes-tre-ar 1 2 3 4
cabretilla	cabritilla —de cabreta—
cabriola	cabriola—ca-bri-o-la— 1 2 3 4
cabro —el macho—	cabrío, cabrón. La hembra, cabra
cacaguatal, cacahuatal	cacaotal, lugar sembrado de cacao
cacalote, alborotos	cancha
cacarañas—letras—	escarabajos, letras mal formadas, ga- [rabatos ó garrapatos
cacarañado—méj.—chachaco—salv.—	hoyoso, picoso, variolado (1)
cacarañado, otra acepción	escarabajeado, garrabateado ó garrapa [teado
cacaraquear las gallinas	cacarear
cacarico	tullido, entumido, etc.
cacrecos—Es un—hombre	gandul, tunante, vagabundo; roto, tra-

(1) Cacarañada es palabra que se usa mucho para indicar mala forma de letra.—Véase chachaco, etc.

VICIOS	C CORRECCIONES
	[pajoso
cacrecos, en otra acepción	es un churriburri
cacrecos, muebles ò trastos	desvencijados, estropeados, inútiles
cacha—de cuchillas, etc.	cabo, mango, puño, etc. ó cachas (pl)
cachar—los animales cornudos—	cornear
cachar, vulg.—en otra acepción—	conseguir, obtener, lograr, adquirir
cacharpas—chilenismo—	zapatones viejos, ó andrajos—según el [caso
cachetcada	cachetina, tunda, felpa, lluvia de ca- (chetes
cachero, cachera—hombre ó mujer—	diligente, oficioso, activo, hacendoso &.
cachetón, pupuso—sust. ó adj.—	carrilludo, cachetudo, mofletudo
cachimbada, cachimbazo	fumarada, bocanada, porción ; de taba- ||co en la pipa
cachimbazo, corríjase según convenga	balazo, trago, bofetada, golpe, etc.
cachinflín ó canchinflìn	follón, cohete que dispara sin trueno
cachipuco	abohetado
cacho	cuerno,asta—de los animales cornudos
cacho, cachureco, curuchupa, en otra [acepción	ultramontano, retrògrado
cadajón	cagajòn, estiércol de caballos [1]
cada ladrón juzga por su opinión	piensa el ladrón que todos son de su (opinión
cadejo—El—	e! cadejos, animal fantástico—no tie- [ne sing.
cadúcio	cadúceo, ó ca-du-ce-o, Emblema de paz 1 2 3 4 || ó de comercio
caer gotera en las casas	caer goterón. Gotera es el agujero [por donde cae
café en cereza	café en cascajo
caida—Llevar una	llevar una caída—ca-í-da 1 2 3
cair, caír, quer, vulg.	caer—ca-er—
caidiza, càidizo	caediza, caedizo—ca-e-di-zo— 1 2 3 4
cal, masa ó lìquido para encalar	lechada
calaboz	calabozo -- cierto machete ó prisiòn --
calaches	cachivaches, trebejos, trastos viejos

[1] Burrajo si es seco.

VICIOS	CORRECCIONES
calàzos—Darle—	darle cachada -- á los trompos --
calce —Escribir al—	escribir al pie -- de una carta, etc. --
cálculo matemático	cálculo, simplemente [1]
cálculo renal—ant.	cálculo, simplemente ó piedra
calenda — memoranda	agenda, libro de memorias, memorán-
calicanto	cal y canto ||dum
callentito, dim. de caliente.	calentito
calilla	cala. Calilla, como diminutivo estarà bien usado
caliope	Calíope—Ca-lì-o-pe—, musa de la poe
Calisto, Calistro	Calixto 1 2 3 4 [sía
calor—La—ant.	el calor. Tiene gènero masc.
caloroso — Tiempo —	caluroso
calzar las milpas, etc.	acollar, aporcar......
calzar anteojos	usar ó gastar gafas, antiparras
calzo—El—	el calzado, los zapatos, las botinas....
calzón	pantalón, es decir: calzón largo
calzoncillo, calzonillo —peor—	calzoncillos, Los. No tiene singular
callejera—Mujer—	peliforra, pendanga
camagua, camagüe—frutos etc—	teniente, inmaturo, medio sazón
camapé	canapè
cámara, recámara—en las fiestas	morterete, que revientan con pólvora
camarón—Es mi—	es mi camarada, mi amigote, etc.
camarón—otra acepción—	ocupación, empleo, etc.
cambear	cambiar, de cambio.
cambeo, cambeas, cambea	cambio, cambias, cambia, etc. v. reg.
campanió ó campaneó—Se las	tomó soleta, las de Villadiego, se las
campisto, campista	vaquero, vaquerizo [apeldó
canado—Hombre yá—	encanecido, canoso
canche, chele, catire..colomb..	rubio, blanco, rubicundo, rubro [2]
canchinflín, cachinflín, petardo	buscapiés, rapapiès [3]
Canán	Canaán -- Ca-na-án -- 1 2 3
cangrina	cangrena ó gangrena
cangro	cancro ó cáncer
canícula	seca, veranico, veranillo

[1] Esta palabra no podrá confundirse jamás con su homófona, cálculo de la vejiga.
[2] Vean bien los que dicen: "bajo el rubro." V. esta palabra.
[3] En Colombia, como aquí, dicen buscaniguas, en el Perú buscapiques y viejas en Chile.

VICIOS	Ó CORRECCIONES
canillas, de los animales	muslo, pierna: extremidad inferior
canjá, del pipil, chiquimul —	cilanco, chilanco, pantano de los ríos
canonjia	canonjía, sinecura
cantadera—ant.—La misma	el mismo canticio, canto frecuente y [molesto
cántico	canto, canción. El cántico es á Dios
cantido,— El —,	el canto, del gallo, v. gr.
cántiga	cantiga, canción breve ó importuna
cantiniar, cantinear	hacer el oso, enamorar
canutero, canuto, carrizo, casquillo	cabo ó mango de la pluma, portaplu-(mas
canuto	cañuto
caña brava	caña silvestre
cañafístola	cañafístula
cañaguastazo	golpe, porrazo, cañazo, si es con caña
cañaguastazo, chirolazo	tragantada, trago, de licor por lo regu-[lar
capatraz	capataz
capatraz de obreros	obrajero, capataz de obreros
capitalino—neolog.—(1)	capitolino, de la capital, del capitolio
cápsula —con pòlvora para un tiro—	cartucho. Hoy son de metal y no de (papel ó lienzo
cara amarrada	cara envuelta, cara atada ó vendada
carácteres—Los—	los caracteres, es grave por excepción
carate.—cost.—	erupción, empeine, mancha rojiza
carambada	salvajada, necedad, rusticidad
carátula—de un libro—	portada, frente, frontispicio, frontis
carcañal—El—	el calcañal
carcaño—El—	el calcaño, huezo del calcañal
carcular—vulgarismo—	calcular
cargar reloj	portar, usar, gastar reloj (ó relò)
cariño—Acepta tú este—	obsequio, presente, regalo, ó muestra [de cariño
carearse los dientes	cariarse, de caries
carean—Se me—	se me carian ó caríau, indiferentemente
cargadores, ant., cargueros—mozos—	ganapanes, esportilleros, mozos de cor-[del
Carlos cinco - Carlos V—	pronúnciese Carlos quinto (2)
carnaza	carnada, cebo -- para pescar....etc.
carnastolendas	carnestolendas, carnaval

(1) Puesto que capitolino y capitalino—si fuera castiza—tendrían una misma raíz etimológica, de más nos parece el empeño en introducir esta última.

(2) Los adjetivos ordinales desde XII, se leen doce, trece, etc., y desde I á XI, primero, segundo, etc, hasta undécimo.

VICIOS	CORRECCIONES
carnecerías—ant.—	carnicerías
carne de res	carne de vaca, ó de buey
carnera—hembra del carnero—	oveja. Tampoco debe llamársele chiva
carnera, carnero, mujer ú hombre	carnicera, carnicero, que vende carne
carón, carotón	carigordo, carilargo, carilleno, cari- (harto
carozo	garojo. Carozo, telilla de la granada
carpintero, cheje	picamadero, pico
carraca	quijada, mandíbula [1]
carreta de hilo, carrizo, garrucha	carrete, carretel, Su aument. es ca- (rretón
carreta, carretilla, de andar	andaderas, para andar los niños
carretillo	carreta, carretilla, carro, carrito
carriel	guarniel, burjaca, bolsa de cuero....
carta *conteniendo* valores....	carta *que* contiene valores, ó con....
cartagos—Los—gentilicio de Cartago	los cartagineses ó cartinenses
cartucho—de dulces—	cucurucho, papeleta
casamientero	casamentero, que gusta de casamien- (tos
casas medias quemadas	casas *medio* quemadas
cascabel—Una ó la—	crótalo, una -- ó la -- culebra de cas- (cabel
cascar el freno las caballerías	tascar....
cascarón de un edificio	cascote, desecho de edificio arruinado; escombros
cascarón, cascavillo, El,	la cascarilla -- sin pólvora ni balas --
cascorvo, Hombre	patiabierto....
castillos, toritos, granadas, etc.	piricas, piricos, ó agregando éstas á [aquéllas
castor —Aceite de—	aceite de ricino, aceite de palma-cristi
casualizó—de casualizar—	coincidiò -- de coincidir -- asertó -- de (asertar
catacumba—La—catatumba	las catacumbas, pl., hipogeo
Catarina [2]	Catalina, nombre de mujer
catear, ant, (3]	catar, registrar, juzgar, solicitar [3]
catizumba	cáfila, multitud, balumba
Càtulo, célebre poeta latino	Catulo, es palabra llana,

[1] Carraca es castiza como homóloga de matraca, aparato que sustituye á las campanas en Semana Santa.

[2] En la letra anterior, adrede aparecen Bachiller y Bachillera, en lugar de bachiller y bachillera, pues ambos son sustantivos comunes, como lo son secretario, doctor, abogado, zapatero, etc., etc.

[3] Catear tiene la sola acepción castiza de descubrir

VICIOS	CORRECCIONES
	C
cauba—cau-ba (1 2)	caoba -- ca-o-ba -- (1 2 3) magnífica madera (para muebles
caulas—Tiene muchas	cábula. Tiene muchas cábulas: arti- [mañas
cavilosear, cavilar (1)	chismear, chismorrear
caviloso	chismoso, cuentero, correvedile
cayen [de caer)	caen. 3ª pers. de pl. del pres. de ind.
cazueleja, cazueleta, cazoleta	cazuela, cazoleja
ceba—La~	el cebo, pólvora en las cazoletas ó chimeneas
cegatón	cegato. Cegatón estará correcto como [aumentativo
cejista, cejisto, sombrista, caballo, etc	espantadizo, azombradizo
celebrísimo	celebérrimo, superlativo latino de cè- [lebre
celtìbero—Véase íbero~	celtibero, grave, de Celtiberia
cemita	acemita, pan hecho con salvado, afre- [cho
cemite, para la acemita	acemite, salvado con harina
cenegal, cienegal, cienagal	cenagal; aunque viene de cieno
cenegoso ó cienegoso, etc.	cenagoso
centavo $\frac{1}{100}$ de 1 franco	céntimo. El peso tiene 500 y el fran- (co 100
centura	cintura
centurón	cinturón
cepillar, cumear~ó acepillar~	adular, lisonjear......
cepillo—cost.—	adulador, lisonjero......
cequia	acequia [2]
cercear	cerdear, sonar asperamente las cuérdas de un instrumento
cerco de alambre, etc.	cerca. Cerco es asedio, sitio; giro: [vuelta etc.
cerdo—hembra~	cerda. Una cerda, la cerda, etc.
cernir—Cirnió, cirnieron, cirnamos	cerner. Cernió, cernieron, cernamos....
cernidera	cernedero; cernadero
cerosos—Huevos~	huevos encerados, pasados por agua, ||casi duros
cerrazón—en los bosques, montes—	espesura, densidad
cerullo, cera, cerote [3)	zorrullo, zurullo, zurrullo
cesario	cesáreo, perteneciente al César

[1] El Diccionario le da la acepción de "Discurrir con sutileza"
[2] Cuando el agua es para regar terrenos, etc : desaguador, contrarreguera.
[3] Este lo ocupan en su oficio los zapateros.

VICIOS	CORRECCIONES
cíclades, Islas	Islas Ciclades, del archipiélago griego
ciegagoso	cegajoso, cegatoso, de ojos siempre [cargados
cieguito	cieguecito, dim. de ciego
cien—De cien á doscientos	ciento, De ciento á doscientos [1]
ciontopiés, centopiés, centupiés, ciem- ‖piés, ant.	cien-piés -- Por lo mismo que no se ‖dice ciento pesos, etc·
ciertísimo	certísimo—perdiendo la *i* de cierto—
cigarro. Véase la voz puro	cigarrillo, cigarrito; pitillo, pajilla
cilacayote, chiverre, cost.	chilacayote, cidracayote,—menos exa (tc
cimbronazos—Le dió de—	le dió de estremecimientos
cimento, cimentas, cimenta	cimiento, cimientas, cimienta, cimeno (tamos, etc., verbo irregular
cimiento, cimiento romano	cemento, cemento romano
cinchazo, planazo	cintarazo, cimbronazo, latigazo, chin- (charrazo
cincos ó chibolas	bolitas, esferitas
cincho	cinto, faja para la cintura
cinturión—El—	el Centurión --personaje de la Biblia--
circustancia	circunstancia
cirguela	ciruela
clandestinear	matutear, contrabandear, neolog.
clandestinista	contrabandista, matutero; metedor
clandestino	contrabando, meteduría. Clandestino [es solo adjetivo
claro	clarión, claridad entre la cerrazón
claridoso—hombre ó mujer—	franco, veraz, descocido, campecha- no [2]
clarividente, ò clarovidente	patente, evidente, clarísimo [3]
clausurar—neolog. muy usado—	terminar, cerrar, suspender las sesio- [nes las asambleas
Cleofa, Cleofas	Cleofe (nombre de persona) común de
Cleotilde	Clotilde ,, ,, ,, (dos
Clístenes	Clistenes ,, ,, ,,
clorótico —Hombre—	anémico. Sólo las mujeres se ponen cloróticas
cliente de una tienda	parroquiano. Véase la diferencia en el diccionario

[1] Ciento pierde la silaba *to* sólo inmediatamente antes de sustantivo ó adjetivo. "La Academia trae cientopiés, mas no existe esta palabra,—*A. de Valbuena.*"

[2] Sobrentiéndese que el lector ó el maestro harán la aplicación conveniente del género, como de franco, franca, etc. Veraz es invariable en ésto.

[3] En el sentido de *ver claro*, hombre claro-vidente, aunque neologismo, no es tan disparatado su uso.

VICIOS	CORRECCIONES
club=sociedad de recreo=	casino. Los clubs son conciliábulos políticos —angl—
clubes	clubs, uno ó más —plural—
clucas -- cost. -- patojo	zambo, patizambo, zámbigo
coaligarse	coligarse, colicionarse, acomunarse, [los individuos y países
coalisión	colisión, pugna, rosadura, choque
cobija, chiva, piojera, liendrera	manta, frazada ò frezada, cobertor
cobija, coyón, -- Es un --; amujerado	cobarde, marica, pusilánime
cobil, ant.	cubil, escondite rincón
cobrar; exigir, pedir pagos	reclamar, demandar lo debido (1)
cobrador, en este sentido	reclamador, demandador, reclamante. ‖demandante
cocal	cocotal, sitio de cocoteros
cocal	cocotero, árbol de cocos
cocinas, comederos	bodegones, figones
coche, tunco, cuche, chancho	marrano, cerdo, puerco, guarro, cochino......
coger el camino	tomar; pero no asir......
coger goteras sobre los techos	trastejar, reparar tejados cambiando ‖tejas
coger por una calle, etc.-- ant.	dirigirse, encaminarse, tirar......
cogérmano	cogermano, primohermano
coguijoso ò cogijoso	cojijoso, que se desazona sin gran motivo
cohollo, cojollo, -- peor --	cogollo
cojombro -- vulg. --	cohombro, especie de pepino
cólega, concólega	colega. concolegas—palabras llanas—
colerín -- debiera admitirse—	colerina, enfermedad con despeño
coletilla, coleta	percalina. género para forros
collete, coyete—peor—	gollete, cuello estrecho de vasijas
colición	coalición, liga, unión
colocho—Hombre ó niño—	rizoso,—si niña ó mujer, rizosa; borregoso
colochos—del cabello—	bucles, rizos
colochos —de madera—	acepilladuras, virutas, doladuras de..
colón—intestino—	colon—sin tilde—
color—La—ant,	el color
colpachí—metátesis --	copalchí, árbol medicinal

(1) Cobrar es recibir, percibir, recuperar, adquirir, recoger—en buen castellano—

VICIOS	CORRECCIONES
comadrona	comadre ò matrona. Su masculino, [comadrón
comediante—mujer—	la comedianta. actriz ó histrionisa
comelón, hartón	comilón, que come mucho, tragón
comelón de pan	comilón de pan, artófago
comer pavo [quedarse sin bailar, cost.]	pifiarse, quedarse en blanco ó in albis
comerse, las cosas sólidas	escomerse, irse gastando
comida de hocicones, cosa chiches	fácil, cómoda, hacedera, acequible...
comidera, mantenedora, ant.	bodegonera, figonera
comitè—angl.—	junta, comisión
comodidoso	cómodo, amante de su comodidad
cómo no, ‖ loc. adv. de afirm.	sí, cierto, ciertamente......
companía, vulg.	compañìa; unión, asociación
compañía de aseguros	compañía de seguros
compelir, ant.	compeler, Yá no es verb. irreg.
competo; competes, etc., de competir	compito, compites, compite, conten- (der, igualar
cómpito, compites, etc., de competer	competo, competes, compete, incum- (bir
complis	cómplice
comprados, Los	las compras
comquibus ó conquibus	cumquibus, dinero, monises; llana
concencia, vulg.	conciencia
concertada, concertado, Un ó una, cost.	una criada, un criado
concertarse las personas ,, ,,	acomodarse, entrar à servir,
concierto (de sirvientes)	acomodo, colocación, empleos de cria- [dos
concilío, concilías, etc.	concilio, concilias, etc. con ci-lio, (1) 1 2 3
concluir	con clu-ír 1 2 3
concuño, es síncopa vulg.	concuñado
concha de teatros	tornavoz. También sombrero ó teja- (dillo del púlpito
con despacio, ant.	con espacio, despacio, con el espacio
condilos, de los dedos	cóndilos, esdrújula, articulación ....
condolencia, gal. muy usado	duelo, pésame, pesar

(1) Este es el verbo conciliar dificultades; conciliarse las enemistades; pero se conjuga concilío (con - ci - lí o), significando confesión. Lo mismo sucede con las propias voces de los verbos reconciliar y auxiliar.

VICIOS	CORRECCIONES
condor	còndor, según la Academia Española
conducí, condució, conducieron	conduje, condujo, condujeron, pret. perf. (de indic.
conduciera, conducieras, etc.	condujera, condujeras,, etc., pret. perf [de subj.
conduciere, conducieres, etc.	condujere, condujeres, etc., futuro imp (de subj.
confesionario || para confesar	confesonario. El libro ó devocionario (es confesionario
confiar	confiar, con-fi-ar 1 2 3
confirma—La—apócope	confirmación, uno de los 7 sacramen- [tos
confitura	confitería
confusos quedaron	confundidos......No es adjetivo sino [participio
con ganas —Es malo=	es muy malo, es malísimo, perverso
congénere (1)	congenérico, del mismo género. V. la
con mí, con tí, con sí	conmigo, contigo, consigo (diferencia
con motivo á......	con motivo de. No rige la prep. *á*
con mucha mayor razón	con *mucho* mayor razón, adv.
con muchas mayores dificultades	con *mucho* mayores dificultades, adv.
con paciencia y un ganchito....	con paciencia se gana el cielo
con poca menor crueldad	con *poco* menor crueldad, adv.
contraventa—ant.—	retroventa
cosa que así se arregle todo	para que......, á fin de que......, á efecto de que......
costituir	constituír, cons-ti-tu-ír 1 2 3 4
costruir	construír, cons tru-ìr 1 2 3
contagiosa, contagioso—Tan—	remilgada, remilgado; pulida, delicada
con tal de que me escribas	con tal que me escribas (2)
con tanta mayor pureza	con *tanto* mayor pureza, adv.
con *tanto* más ganas	con *tantas* más ganas, adj.
contiemplo, contiemplas....	contemplo, contemplas, verbo reg.
contentarse—los enojados—	reconciliarse, conciliarse, avenirse,

(1) Congénere quiere decir que concurre á un mismo movimiento; mas no del mismo género.

(2) Si el verbo está en presente de infinitivo rige *de*: Con tal de escribirme, de hablarte, de reír, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
	[reanudar la amistad
contigencia—Fué una—	fué una contingencia
contimás, cuantimás—ant.—	cuanto más
contra—La—	el contra, la contraria; el pro y el contra
contracaridad—Es un—	es una contracaridad, neologismo muy usado (1)
contrario, contrarias, etc.	contrarío, contrarías, contraría, contrariamos etc.
contricción	contrición, pesar de haber ofendido
control—de la Compañía—	fiscal, síndico
controlar	fiscalizar, sindicar, contrabalancear
contumeria	contumelia, injuria, ofensa en su cara
convenir de—dos personas—	convenir *en*. Esta es la prep. que rige
converso —Ayer fué—	ayer fué convertido, part.
conversón, platicón, charchuela	platicador, parlero, parlador, locuaz
conviniente	conveniente, congruente
cooli—pronunciado así es gal.	pronúnciese culi: siervo
cónyugue	cónyuge, contrayente
copeo, copeas, copea, --de copiar—	copio, copias, copia .... [2]
coqueluche—El—	la coqueluche, fem.
corcoviar	corcovear, cor-co-ve-ar 1 2 3 4
corcovío, corcovías, corcovía	corcovea, corcoveas, corcovea......
corcovio—de los animales—	corcovo, salto encorvando el lomo
corcucho, curcucho, corronchudo, cucho	corcovado, jorobado, gibado, giboso
cordial, muela, ó del juicio	cordal
cordòn, en las monedas	cordoncillo
Còrdova—apellido—	Córdoba—Córdova, provincia de España
corneta, corneto	estevado, patiestevado, de piernas en arco
cornupeta, toro ú otro animal	cornúpeta, que cornea á menudo
Corolano, Coroliano	Coriolano
correntada, de líquido	correntía ó correntío
corretear, los perros, etc.	espantar, ahuyentar los perros....

(1) Está autorizado escribirla unidos ó separados los elementos como sinnúmero y sin número, bienestar y bien estar. Cuervo, Apunt. crítica.

(2) Copeo, etc., vaciar en las copas ó tomar en éllas, licor por lo general.

VICIOS	C CORRECCIONES
correya, vulg.	correa
correyería	correería, co rre-e-rí-a 1 2 3 4 5
correyero	correero, que hace ó vende correas
correyo—El—	el correo
corroncha—Epéntesis=	concha, escama, aspereza, prominencia
corronchoso, corronchudo	conchudo, escamoso, áspero
corrongo, corronguísimo—cost.—	simpático, encantador, graciosísimo
corronguera—cost.—	simpatìa, gracia, bonitura, lindura
corset	corsé, especie de cotilla
cortada—Darse una—	darse una cortadura, herida......
cortapluma, La	el cortaplumas, masc. siempre en pl.
cortar el pelo *de* á raíz	cortar el pelo á raíz, de raìz, al rape
Cortez, apellido	Cortés
Corteses, Los señores	los señores Cortés, invariable en el pl.
corvetas, cascorvo	estevado, patiestevado
cosijoso, muchacho—cost.	travieso, turbulento, fogoso, inquieto
coso, corral de toros para la lidia	toril, chiquero, prov. Coso es el circo (ò plaza
coso, coses, cose - con fuego—	cuezo, cueces, cuece, de coser, v. irr.
costipado	constipado
costiparse	constiparse
costitución	constituciòn
costumbre—El—	la costumbre
cotín, cutí	cotí, tela de lienzo rayada
coto, juego de niños	acoto
cotón	chaquetón, especie de jubón
cotudo, güegüecho	goitroso. Goitrosa para el fem.
coyón	marica, cobarde. V. cobija
coyontura, cuyuntura	coyuntura, articulación—; oportunidad
coyundoso, dulce, cost.	amelcochado; correoso
crateres, Los, pl.	los cráteres
creible	creíble, cre-í ble, inflexión de creer 1 2 3
creosote—El—	la creosota, cre-o-so-ta 1 2 3 4
crespo, Un	un riso, un bucle, una sortija
crespo, Hombre	rizoso, de pelo rizado. Rizosa el fem.
creyón ó creión, gal	crayón

VICIOS	CORRECCIONES
criar	criar, cri-ár. Pronúnciese distintamen [te 1 2
crinolina	medriñaque
crisisis, Las	las crisis. Siempre está en plural
cristal, sinécdoque	vaso. También se usó vidrio
cristiada	Cristíada. Cris-tí-a-da 1 2 3 4
cruento, cruen-to	cruento, cru-én-to 1 2 3
crucificación, La	crucifixión
crujida, Dar una	crujías; zurras, palizadas
crucita, cruzita	cruzecita
cuache, chacho	coate, cuate, gémelo, mellizo
cuadriga de águilas	bandada de águilas
cuadrúmano, cuatro manos	cuadrumano. 2ª orden de los mamífe- [ros
cuajutor	coadjutor
cualesquier cosa	cualquier cosa, sing. y no pl.
cualesquier niño	cualquier niño „ „ „ [1]
cualquier libros treme	cualesquier libros tráeme, pl. y no sing.
cuarta, moneda, cost.	cuatro pesos veinticinco centavos
cuca, apócope	cucaracha
cucar	azuzar, provocar, irritar, incitar, [2)
cucurucho	cima, cumbre, cúspide
cuchara, de albañiles	llana; palustre; truya; paleta
cuchara, cost., batidor	batidor de loza (3)
cucharetas, objetos deteriorados	abollados, deformados, arrugados; etc.
cucharón	cazo
cúcharón, cucharetas	soplón; soploncillo. Véase lenguón
cuche, tunco, coche, cuchi	cerdo, marrano, cochino, puerco, gua- (rro
cuche, Estudiante, etc.	cursi, ignorante, inepto, atrasado....
cuchero, cochero, tunquero	porquerizo, porquero
cuchinilla, americana	cochinilla, Vive en los cactos ó no- [pales
cuchumbo	embudo

[1] Se puede también "cualquiera niño," pues no es defectuoso.

[2] Cucar, en buen español, es guiñar el ojo.

[3] En su lugar aparece corregido batidor por puchero, porque en no pocas partes llaman *batidor* y aun *batidora* á la olla del cocido; pero nuestro conocido batidor debe enmendarse *batidor de loza, jarro, chocolatera,* según conviniere.

VICIOS	C	CORRECCIONES
cuchumbo, para los dados		cubilete
cuera, sobrebota, cost.		polaina
cuerazo		latigazo, anguilazo, rebencazo, azote,
cueriar		azotar, zurrar [cimbronazo, coletazo
cueriada, Dar una, ó cueriza		dar una azotaina, zurra, felpa, tunda....
cuernijunto ó cornijunto		corniapretado, animales cornudos
cuernillo, cuernito		cornete, cuernecito, cuernecico, cuer-
cuernudo, animal con cuernos		cornudo, cornígero [necillo
cuerpazo		corpazo, aument. de cuerpo
cuerpo-espín, metátesis		puerco espín, puerco espino
cuerpudo		corpudo, corpulento
cuerudo, Animal		lerdo, tardo, pachorrudo, perezoso
cuerudo, talaje		chinche colorada
cueso, cuesa—de coser ropa, etc.		coso, cosas, cosa, etc., verb. reg.
cuestión, angl.		asunto, materia, negocio, etc.
cuete, vulg.		cohete, co-he-te (1 2 3)
cuezamos, cuezais		cozamos, cozáis, 2ª y 3ª pers. pl. pres.
cuido—de los gallos, caballos, etc.		cuidado [de subj.
cuige ó cuije		coagente, coadjutor, coadyuvador
cuilio, cuiliote, policía		agente de policía, polizonte......
cuita, titilcuite		tullidura, deyección de las aves
cuita—Persona		muy delicada, cojijosa, vidriosa......
cuitear—las aves		defecar, deyectar, tullir, sircar
cuja, tijera		cama, catre de tijera, lecho......[1]
culeca, Gallina, v. gr.		gallina clueca
culpable, que tiene la culpa		culpado. Culpable es quien puede te-
culumpiar		columpiar (nerla
culumpio		columpio
cuma		machete, escardillo, hocino, calabozo
cuma, Sacar la		adular, seguir el humor á uno
cumbo, Sombrero		sombrero de pelo ó de copa alta ú [hongo
cume, cumiche, chimpe		chiquitín, pequeñín, rorro, nene
Cume, cumiche, chimpe, peche		canijo. Se entiende que por hallrase (encanijado

[1] Cuja: armadura de las camas—Academia. En Sud América, catre primoroso ó cama de matrimonio.

VICIOS	CORRECCIONES
cume, cumiche, cumista, etc.	gorrera, gorrista, gorrón, mogollón, mogrollo
cumplimienta tú	cumplimenta tú, verbo reg.
cumplimiento cumplimientas, etc.	cumplimento. cumplimentas, cumplimenta......
cundirse de granos, piojos, ant.	llenarse de....[1]
curcalle, lucerna, luciérnega	luciérnaga
curva, Nariz	nariz corva
curvo, Pico, etc.	pico corvo. La lìnea es curva
Curazado, La isla ó el licor de [epéntesis vulgar	Isla Curazao, licor de Curazao
currutaca, currutacos—eufemismo	cursos, correncias, despeño, cámaras...
curtido de aceite y vinagre	encurtidos......
curtiembre	curtiduría, curtimbre, tenería
curtirse, enschucarse de la ropa	ensuciarse, emporcarse; mancharse
curvina, pez	corvina
cuschco ó cuchco	desteñido, descolorado
cuscha, cususa ó cuschuscha	aguardiente blanco ó clandestino
cutacha, realera, pato	cuchilla, cuchillo; puñal
cutarra, burros, zapatos	borceguíes
cutarras, cost.	caites, prov.
cuto, tincuto, scholco, schuro	desdentado
cuto—de algún miembro	manco, mutilado, troncado, rabòn, truncado, tronchado (2) tocón
cuto, cosa ú objeto	
cuyo, Tengo un libro cuyo libro....	tengo un libro el cual......[3]
cuyuntura, coyontura	coyuntura, articulación; ocasión
cuzca, cuzquita, pezpita	coquetona, coquetoncita, pizperina, remilgada

[1] En la actualidad no es pronominal y quiere decir: extenderse, propagarse, como: cundió el miedo. [2] Rabón, después de cortarle el rabo ó sea la cola. [3] Estará usado con propiedad la voz *cuyo*, pronombre, sólo cuando denote posesión.



CH.

VICIOS	CORRECCIONES
chabacán	chabacano, grosero. Fem. chabacana
chacalín, chacalincito ó chapulín	chiquitín, párvulo, rapaz, rorro, etc.
chácara	chacra
chacota	broma, brega, Chacota, bulla, algazara
chacra	huerta, hortaliza.—Chacra, habitación
chacha, ave, apócope	chachalaca [rústica, alquería
chachacaste	véase cuscha
chachaco; tuso, cacaruso—Colom.—	véase cacarañado, Méjic.
chachalaca, persona	hablanchín, locuaz; churrullero
chachos, Dedos	dedos gemelos, dedos unidos ó pega-
chafalote	chafarote, cierto alfange corvo [dos
chafirrazo, cost.	cuchillada tajo, machetazo
chafirro	cuchillo, machete. Véase cuma
chagüite, tunalmil	sementera ó maizal de repuesto
chagüite, ó chahüite, en otra acepción	aguazal, charco: cilanco, chilanco
chalán	caballista, equitador; picador
chalchihüite ó charchigüite	trebejos, cascajos; y pedrezuelas labra
chamarra, chiva. poncho, piojera, etc.	manta, colcha, frazada ó frezada [das
chamarra, en otra acepción	engaño, fraude
chamarrear ó chamarrar	engañar. Se usa sobre todo en el jue- [go de naipes
chamiza	chamizo, leña medio quemada
champurrear ó chapurriar	chapurrar, hablar mal, chapurrear
chaneque, baqueano	guía, baquiano. V. baqueano

VICIOS	CH	CORRECCIONES
chapurrio ó chapurreo, etc.		chapurro, chapurras, chapurra
chapurriado		chapurrado
chamusquear		chamuscar
chan ó chian		chía,—chí-a—dice la Academia 1 2
chancista, que se chancea		chancero
chancletudo		burgués. Zapatudo en sentido material
chancho, del araucano; coche, cuche, tunco		marrano, verraco, gocho. V. las otras tres
changolotear ó changolotiar		zangolotear, mover fuerte y continuamente
chapa de puerta, etc.		cerradura
chapandongo, musaraña		enredo, fárrago; revoltillo; confusión
chapaneco, sapo, timbón; Hombre		recoquín; rechoncho, cachigordo, regordete
chaparrastroso, puschco		zaparrastroso, grasiento, cascariento del vestido
chapetas, totoreco, apangado		torpe, tonto; desmañado
chapear, chapiar		desherbar; escardar
chapín ó cháfiro		guatemalteco, natural de Guatemala
chapucear ó chapuciar [1]		chapuzar, zabullirse, zambullirse
chapulín		langosta. V. chacalín
chapulinada; metáfora		chiquillería, muchachada, multitud de muchachos
chapunguear ó chapunguiar		chapalear, chapatalear, chacolotear, ‖chapotear el agua
chapurriar		chapurrar ó chapurrear. V. champurrear
charamusquina		chamusquina, de chamuscar
charcal; debiera admitirse		charco, aguazal; cilanco, chilanco
charco		charca, estanque de agua para helarla
charchigüites, telengues		cascajos, trebejos, trastos ó muebles viejos
charchuela, chalchuela		chisgarabís, chiquilicuatro, mequetrefe
charchuela, chalchuela—guat.—		véase chachalaca; vicio
charol, azafate		bandeja
charpa		espada; sable, etc.
charpazo		cintarazo, cimbronazo; sablazo

[1] Chapucear es castizo en el concepto de chafallar, remendar ó hacer algo sin arte ni aseo.

VICIOS	CORRECCIONES
charral	breña, matorral, jaral
charranga	charanga, música militar incompleta [sobre todo
charranga, con otro significado [1]	guitarra, vihuela—por lo general mala
charranguear la guitarra	rasguearla, zangarrearla—tocarla ma-
charramasca	chamarasca (lamente
charrapastroso	zarrapastroso, andrajoso, desaliñado
charrasca, carraca, [2]	mandíbula, quijada
charrasga	charrasca [2]
charratela, charratera	charretera
chasparrear	chamuscar, churruscar; charuscar
chata, chatía; Guat.	joven, muchacha, graciosa, simpática, &
Chateaubrian	pronúnciese Chatobrián
chato, chatío; Guat.	mozo, mozuelo, joven, muchacho que-
Chávez, apellido	escríbase Chaves rido, etc.
chayote; Hombre	soso, torpe, bobalicón
chay, piedra de rayo	obsidiana, piedra de lava volcánica
chécheres, telengues, calaches	baratijas, bártulos, trebejos
cheje; prov.	eslabón—para piedra de chispa—
cheje, carpintero; neolog.	pico, picamadero picaposte
chelear	blanquear, enjalbejar, encalar
chele	extranjero: europeo, sajón, anglo ame- (ricano, etc.
chele, chelón, cheloso, canche, catire	blanco, rubio, rubicundo, rubro
chele, con otro significado	legaña, excrescencia en los ojos
chelón, cheloso—con otro significado--	legañoso, con excrescencias en los ojos
cheminea, chiminea	chimenea
chenco	patojo, escaro, etc.
cheque—angl.—Del inglés *check.*	libranza, giro, cupón, orden de pago
cheque—empleado......	anotador, apuntador, indicador; con-
chequeador, chequero	librador, girador (frontador
chequear—mercaderías—	anotar, indicar, cotejar confrontar, etc
chequear—en otra acepción—	librar, girar
cheviot	chéviot, carnero inglés, su lana—tela
chibola, chirola—dulce—	caramelo, bolita de almíbar [de....
chicana—gal.—	trampa, zutileza, ardid, embrollo

[1] Fiestecilla popular para los costarriqueños ó costarricenses. Para los guatemaltecos, mala guitarra ó su sonido.

[2] Sable ú otra cosa que se arrastra por el suelo haciendo ruido.

chico—fruta—guat.—	níspero, níspola
chicote, chilillo, chirriòn, rejo	látigo, zurriago, rebenque, verdugo.
chicha—vulg.—[1]	mal humor, enojo, rabiasca, rabieta, (berrenchín, berrinche
chicharra, piña, guat.	chicharrón, residuo después de quitar- (le la grasa del cerdo
chiche ó chiches.—Eso es muy—	éso es muy cómodo, fácil, sencillo, etc.
chiche ó chichi—vulg.—	mama, teta
chichicaste, picapica	ortiga
chichigua, criandera; neolog.	nodriza, ama de cría ó de leche
chichimeco; apodo.	chuchumeco
chicote, chinchón, chichota	chichón, bollo, porcino, tolondro....
chichuís, caranga	piojo, cáncano
chifleta	indirecta, injuria; zumba
chiflòn de arma de fuego	rebufo, aire al salir el tiro,
chiflón—de aire—	ventarrón, tremolina—El y la
chiflòn—de aire y agua—	grupada, golpe impetuoso de aire de (água
chilate. Estar una cosa como	estar como gachas. Cierto atole muy (conocido
chilillada, chicoteada	felpa, zurra, zurribanda, vapuleo
chilillazo, chicotazo	zurriagazo, anguilazo, azote, rebencazo
chilillo—de cochero—	manopla
chilote, schilote ú olote	garojo; prov.
chiltote—ave muy canora—	turpial, turpián, turupial
chiltuca	casampulga—Latrodectes, sp.—
chillante—Color—	color chillón
chillarse	quejarse, acusar
chillarse, cost., otra acepción.	picar, sonrojar ......
chillido	chirrido
chimbolo, cabezón	renacuajo
chiminea ò cheminea	chimenea—Véase cheminea—
chiminea de escopeta	cazoleta, fogón, chimenea....
china, ama de brazos	niñera, rolla
chinama, chinamito, chinamo	puesto, vendeja, barraca, tenducha, [tendejón
chincha, talepate	chinche de las camas
chinchero	chincharrero, chinchorrero ó chincho- [rrera
chinchibí ó chinchibir	del inglés gingerber: y inyerber

VICIOS	CH CORRECCIONES
chinchón, ant., chindongo, chipuste	chichón, burujón. Véase chichote.
chinear	cargar; mimar; consentir á los niños
chingar —animales, cost.	descolarlos, desrabotarlos
chingar ó chinguear	hurgar, incitar, estimular, los gallos. &
chingar la paciencia	cansar, molestar, moler
chingaste, puzungo	poso, hez, residuo, sedimento
chingos, Los,— de las mujeres.	ropa interior
chipe; criaturita	encanijado, canijo, descriado, descaì- [do, desmedrado
chipeado,—Está—oficio, asunto, etc	difícil, dificililllo, delicado, peligro- so [1]
chipeado=Él es un—	èl es un perverso; audaz; valiente [1]
chipeado—Quedó—	quedó vencido, anonadado, corrido, [postrado
chipear—chipiar—	encocorar, importunar, moler, derrotar
chipeador ó es un chipeado	molesto, molestador, necio, moledor
chipotazo	sardineta, manotada, manotón, mano- [tazo
chipotear	manotear
chipuste—Él es un—	Él es un pegote, mequetrefe, etc.
chipuste	véase la palabra bojote
chiqueadora—Persona—	coquetona, coquetoncilla; gallarda, etc
chiqueador	hojaldre (2)
chiquearse—la gente—	pavonearse, gallardearse, contonearse
chiquitez, chiquitura	niñada, niñería, puerilidad, muchache- [ría
chira, chonela—cost.—	llaga, úlcera; grano (3)
chirajero	traperìa
chirajo, chuica—cost.—	arambel, andrajo.... guiñapo (Tam- (bién trebejo
chirajo—otra acepción—	jerapellina, vestido viejo hecho peda (zos
chirajosa ó chirosa—bestia—	caronosa, de muchas mataduras y my
chirajosa, pañosa—persona—	andrajosa, trapajosa, trapienta ‖flaca
chirolazo—farolazo—cospe,	tragantada, gorgorotada; trago de li- [cor, de una vez
chiroso, llagoso, choneloso	ulceroso; granoso, granujiento, gra- (nujoso

[1] El lector procurará hacer la mejor aplicación de las correcciones, pues no siempre son éstas homólogas ó equivalentes.
[2] Chiqueador, lienzo que se pega á las sienes en los dolores de cabeza.
[3] Chira en Costa Rica, espata del plátano y todo lo que es rojo ó encendido.

VICIOS	CORRECCIONES
chiricaya	jiricaya, dulce de huevos y leche
chirmol, chilmol, chile	chilmole, salsa de América
chirotear,—cost.—chotiar	biltrotear, callejear, loquear
chirree—Deja que—	deja que chirríe ó chirrie (chi-rrí-e] 1 2 3
chirrión, chicote	retahila, sarta—de cosas ú objetos—
chirrión, chicote, otra acepción	parrafada, conversación larga
chiquirritìn, chirrisquito	chiquitito, chiquirritito, chiquirritín, &
chisguete	chorretada, churretada, chorreadura,
chisporreteo	chisporroteo (chorro
chisporretear	chisporrotear [chis-po-rro-te-ar) 1 2 3 4 5
chiva	véanse las voces chamarra y chiva
chivar—guatemal.—	molestar, hurgar, importunar, derro-
chiverrada—de chiverre; chilacayote,	tamborilazo, batacazo (tar
chivital ó chivitil, ant.	chivetero, hato de chivos
chivito [1]	corderito, borreguito, etc.
chivo	cordero, borro, oveja, carnero, morrue
choco, ciego de un ojo	tuerto ||co
chócola, choclón, chuzco	boche, hoyuelo —Juego de mucha- (chos
chocolatera, schola, hueca, La	la cabeza de los animales, racionales
chocozuelas	choquezuelas, rodillas (ó no
chola, schola, hueca, cranio	cráneo—crá-ne o—mollera, caletre; ca- 1 2 3 (beza
cholo, ladino	meztizo, mestezuelo
cholotón—Adulto—	gordiflón, recoquín
cholotón, niñito	chicote, angelote
cholla	flema, cachaza, pelmacería; pereza
chollar, la piel ó los muebles	desollar, rozar. ludir, lastimar, maltra-
chollón, chollazo	desollón, rozón, lastimón, etc. [tar
chompipe, chumpe, chumpipe, jolote	pavo
chonco, chunco, cuto, trunco	mutilado, troncado, truncado; troncha [do
chonela—cost—	rotura, rompedura, gatera, agujero...
choquearse úno, entuertarse	entortarse
chorcha, ave	turpial, turupial, turpián [fem)

[1] Chivato y cabrito, hijos de cabras, aunque chivito es también diminutivo.

VICIOS	CORRECCIONES
choreque	alforza, vuelo de faldas y enaguas
chorlo, Cabeza de	cabeza de chorlito, persona de poco seso
chorreado	curtido, astroso, pringón, mugriento, puerco
chorrete, churrete	véase churrete
chorro—no el agua misma—	grifón, caño de metal que le da salida
choteador, capiador	bordonero, cerero, socairero
chotear, capiar, curtir	bordonero, vagar, holgazanear
choto—De—	de balde, gratis, gratuito, de ache D. H. (1)
chúcaro, simarrón—animal—	bozal, cerril, bravío, indomado, salvaje
chucanada	charranada, dicho de charrán
chucán	charràn; embromador
chucear	aguijar, picar á los bueyes, aguijonear
chucuyos, chocoyos, quenqúes	pericos. Los hay de muchas especies
chuchada	chuchería, golosina
chuchada, gazuzada, jarana	entruchada, fraude, engaño, maula
chucheca, cost., concha de burro	ostra, ostión—conocido molusco acéfalo
chucho, jaranero, gazuzo	entruchón, maulero, fraudulento
chuica, cost., chirajo	andrajo, harapo, arambel, guiñapos
chuicas, cost., chirajos, chécheres	bártulos, baratijas, trebejos, cascajos
chiquero, chirajero	trasterìa, montón de trastos, sobre todo de trapos inútiles (2)
chulada—Es élla una—	es una belleza ....
chulo, chulada	gracioso, simpático, lindo, mono, cuco; chusco
chulón—Estar--	estar desnudo, en cueros, calato, inpúribus
chumazo de pelo, etc.	madeja, mecha, haz, montón ....
chumazo, otra acepción	sahumerio
chunchucuyo	rabadilla, pelvis de las aves, etc.
chunco, chonco, tronco	véase chonco
chupadera, bebetoria, bebería borrachería	bebida, borrachez, borrachera
chupador, tragòn, tunante	beberrón, bebedor; tomòn, tomajón
chupar, figuradamente	beber, embriagarse

(1) D. H. quiere decir *de honor*, que se usa mucho en el telégrafo.
(2) Pero esto último desígnase en buen español, *trapería*.

VICIOS	CH	CORRECCIONES
chupete, chupón		chupetón, chupadura si es con mucha fuerza
chupete de cigarrillo		fumada
chupón		biberón ó botellita con pezón para lactar
chupón de miel y aceite, etc.		muñeca ó muñequilla
chupón, mamón, mamadera		pezón elástico, *biberón* (1), chupador
churuco, cost., cuchumbo		cubilete, para menear los dados
churuco		arrugado, rugoso
churrete, cost., chorrete		churre, mancha, lamparón, pringue
churretear, chorretear		pringar, manchar, salpicar ....
chuspa, buchaca		bolsa, burchaca, burjaca, cacerina
chusazo, chutazo		aguijonazo; picotazo, con pico, picazo
chute ó chonete—Jugar al—		jugar al boche ó al hoyuelo
chute, guat.		véanse chutazo y chusazo; vicios
chuzco, chócola, etc,		véanse chócola, chute, etc.
chuzo—Pelo=		lacio, liso, áspero, hirsuto, híspido
chuzo, en otra acepción		pico de ave; aguijón de escorpión, etc.
chuzo, de flecha		saeta; azagalla

1 El Biberón no es, pues, exacto en este concepto; pero es preferible á *chupón*.



D.

VICIOS	CORRECCIONES
damezana	damajuana, cierta vasija muy conocida
dandy [dandi], angl.	caballerete, lechuguino; petimetre
dañado, afectado, Estar	estar hético, tísico. Véase afectado
dar cabeceadas; las caballerías	dar cabezadas, picotear
dar calada ó calazos......	dar cachada á los trompos
dar carita	provocar, estimular, incitar á envidia
dar contrapelo—en la razurada—	descañonear, razurar á pospelo ó contra el pelo
dar cuenta con—un escrito, etc. —	dar cuenta de un escrito, ...
dar cuero, lamprear	azotar, zurrar la badana, dar cintarazos
dar quehacer	embromar, molestar, dar vaya, zumba, cordelejo
darse pronto, apurarse	darse prisa ó priesa, abreviar, apresurarse, acelerarse
darse una atipujada ó atipada	darse un atracón, un hartazgo
darse una paseada en úno ó darle una pasada	darle una repasata ó reprimenda
dar una pasada, darle una pasada	dar pasada, tolerar, disimular
dar una mano ó manita	ayudar á úno ....
dar una pela	dar una tunda, dar una felpa, etc.
de agua dulce, Extranjero	extranjero hechizo, imitación. sust.

VICIOS	CORRECCIONES
de allá *es que* viene	de allá viene, de allá es de donde viene
de aposta lo hizo—por gusto—	aposta, adrede, de intento lo hizo
de aquí *es que* no se debe ...	de aquí que no se debe ...
de á raíz, de á raiz —peor—	de raíz, á raíz
debe venir él—con probabilidad—	debe *de* venir, quizá—talvez venga—
debe de venir—necesidad, obligación.	debe venir. Lo mismo con cualquier [otro verbo
debutar, gal.	estrenarse; empezar, dar principio
debut, ídem.	estreno; preludio, entrada, introito
decada	dècada, período histórico de diez años
decágramo	decagramo, pesa de diez gramos
decálago	decálogo, los 10 mandamientos....
decálitro	decalitro, medida de 10 litros
de casualidad—modo adverbial—	por casualidad, casualmente
decí vos, decìlo vos	dí tú, dilo tú
decígramo	decigramo—grave; $\frac{1}{10}$ de gramo—
decílitro	decilitro,—grave también, $\frac{1}{10}$ de litro—
¡de cintura! (Para la gimnástica)	¡de jarra!
decir à reir [á correr, á llorar)	echar, romper, ponerse, soltarse á reír
decís vos ó decís tú—peor—	dices tú—Decís vos ó vosotros es el [plural
de choto, de rosa	véase de en balde
de cluquillas, en coclillas	en cuclillas
de contado—Vender ó comprar—	al contado, á dinero contante, numera- [ta pecunia
de corrido | Leer, v. gr.—	de corrida, de pasada....
decreto prohibiendo......	decreto en que se prohibe......
de demás—Dar ó recibir—	de más, de sobra. Aparte es demás
de día por medio, día de por medio	un día sí y otro no. Cada tercer día
de en balde, de choto, de rosa	de balde, en balde, de bóbilis
de éso es que se queja	de eso se queja, ó de eso es de lo que (se queja
de estampida—Salir—	de estampía, como perro con vejiga
de exprofeso—Ir—	ir exprofeso. Sin preposición *de*
deferir—un asunto ó negocio—	diferirlo, aplazarlo, transferirlo
de fiado—Comprar ó vender—	al fiado, al crédito—no al contado—
defirióse el viaje	difirióse el viaje, es decir: aplazóse
degollo, degollas, degolla....	degüello, degüellas, degüella, degolla- [mos, degolláis, degüellan
de gratis, de choto, de rosa	gratis, de gracia, de balde....
dejación—sust.—	dejadez, pereza; descuido, negligencia
dejativo—adj—ant.	dejado, perezoso, flojo, abandonado..
delantar	delantal, devantal

VICIOS	CORRECCIONES
del bracete —Pasear—	pasear de bracete, de bracero, del brazo
deletriar	deletrear, de-le tre-ar 1 2 3 4
deletreyo, deletreyas, etc.	deletreo, de le-tre-o, deletreas, deletrea, etc 1 2 3 4
deligencia	diligencia. En todos sus casos
demás (diferente de restantes]	de más, Distinto de además y de demás
deliniar	delinear, de-li ne-ar. Formado de línea 1 2 3 4
delíneo ó delinio —peor—	delineo, de li-ne o, delineas, delinea.... 1 2 3 4 V. aliniar
demagogía	demagogia, anarquía surgida de una facción popular
démen—qué comer, etc.	denme qué comer......
demonito; dim. de demonio	demoñuelo, demoñejo, dim. irr.
demontres que lo aguante	demontre (diablo) que lo aguante
dende que vino—vulg.—	desde que vino
de *nones*—Has quedado—	de *non* has quedado: en singular
denostan	denuestan Del verbo irreg. denostar
dentrar	entrar, Huelga la *d* inicial
dentre U.	entre Ud, Muy usado aun en la alta sociedad
dentrífico	dentífrico, para los dientes
dentro *el* mismo círculo	dentro *del* mismo círculo
de oído lo sabes, que no lo vistes	de oídas lo sabes, que no lo viste
de paquete, catrín —Andar ó ir—	andar emperijilado, ir acicalado
de pie voy, de pie viene	diariamente, constantemente voy ó viene, etc.
de pie—Ponerse—(1)	ponerse en pie; ejercicio, pero no castigo
de prisa ò deprisa [2]	aprisa, apriesa, ligero; pero sin atropellamiento
de raiz—Cortar, etc.—	de raíz (ra-íz), de cuajo, á cercén 1 2
derecha—Persona—	persona dichosa, feliz, afortunada....
derechura	dicha, buena suerte, fortuna
de repente, ó, cómo no—afirmación—	sì, ciertamente, sin duda, verdaderamente

[1] De pie sera correcto significando un castigo: plantón

[2] De prisa ó deprisa significa ligero igualmente; pero sin orden ni reflexión.

VICIOS	CORRECCIONES
derrengan	derriengan, v. irr , descaderan, estropean
derrumbo; El	el derrumbe ó derrumbamiento
desaburrirse úno	espaciarse úno, recrearse
desafiar—trisílaba—	desafiar, de-sa-fi-ar, pronúnciese claramente 1 2 3 4
desafilar, amellar	mellar, embotar el filo
desahucie; El	el desahucio, de-sa-hú-cio 1 2 3 4
desamarrar—los perros—	destraillar, desatar, soltar......
desapercibido; Pasar	pasar inadvertido, ignorado, en blanco, [1]
desapretinar	despretinar
desaprevenido	desprevenido, desapercibido, impróvido
desarrajar las puertas	descerrajar, forzar, arrancar
desastillar la madera	astillar. Desastillar sería lo contrario.
desatornillado; Estar úno	estar úno destornillado, sin seso, inconsiderado
desatornillador	destornillador
desaveniencia	desavenencia
desbarrancarse ó esbarrancarse	embarrancarse, despeñarse, desriscarse
desbarre	desbarro, de desbarrar
desbarrumbarse ó desborrumbarse	derrumbarse, despeñarse......
desborrumbe ò desborrumbo; El	el derrumbe, el derrumbamiento
desboronar—ant.—	desmoronar, arruinarse lentamente los muros
desboronar el pan	desmenuzar, desmigar el pan
descambear ó descambiar	cambiar—nada más derivado de cambio
descampar —ant.—	escampar, cesar de llover; desembarazar
descampo—ídem	escampo, clarión, claridad en las cerrazones, ó espesuras
descasar	desnoviar, desbaratar un matrimonio
descarmenar	escarmenar, desenredar; castigar
descarrearse	descarriarse
descarreo ó descarrio, etc.	descarrío, des-ca-rrí-o, descarrías, descarriamos, descarriáis, descarrían 2 2 3 4
descose mucho la quemada	descuece mucho...., duele mucho..
descoger	escoger, entresacar, elegir bien

[1] Muchos PERIODISTAS dejan pasar *desapercibidos* constantemente éste é innúmero de adefesios. V. Apercibido.

VICIOS	D	CORRECCIONES
descreencia—ant—		descreimiento
descreido—tris—		descreído, des-cre-í-do 1 2 3 4
descuajeringarse, escaldarse		descuajaringarse, relajarse de alguna (parte del cuerpo por fatiga, etc.
descuálida, descuajilotada		escuálida, macilenta, mustia, desma- rrida
desculcar, escurcar ó esculcar—ant.—		catar, registrar, buscar, explorar, [1)
descharchar [angl.] deschorchar—salv.		quitar, suprimirle el empleo á úno
desde abeterno		abeterno, desde la eternidad ó la anti- [güedad
desde abinitio		abinitio, abinicio, desde el principio
desdeciré, desdecirás, desdecirá		desdiré, desdirás, desdirá, desdiremos,
desde hoy; desdioy. También dendehoy		hace un rato, hace un momento (etc.
desecho—camino—		atajo, sendero, vereda
de seguido		de seguida
desempedro, desempedras, etc.		desempiedro, desempiedras, etc., de [piedra
desencartar—en el juego de naipes		descartar, irse de ciertas cartas
desencasquillar—descalzar—		desherrar, quitar las herraduras....
desenschucarse—en el baño—		desudarse, quitarse el sudor, la soba- [quina
desentechar		destechar, quitar el techo
desentejar		destejar, quitar las tejas
desequilibrio atmosférico		desnivel atmosférico, cambio brusco (de temperatura
deseyo		deseo, de-se o 1 2 3
desfavor		disfavor, lo contrario de favor
desfundar, defondonar; ant.		desfondar, quitar el fondo á.......
desfundar—en otra acepción—		desenfundar, quitar la funda á ......
desganchar, despegar [las bestias de (tiro		desenganchar, desuncir
desgañotarse		desgañitarse, desgargantarse
desguanzado, desmostelado		desmayado, desfallecido, alicaído
desgüesar		deshuesar, desosar, quitar los huesos á
desiar		desear, de se-ar 1 2 3
desié, desiaste ó desiastes, etc.		deseé, de se-é, deseaste, de-se-as-te, etc 1 2 3 1 2 3 4

[1] Nosotros los usamos no en el sentido arcaico de averiguar con diligencia, sino en el de registrar los bolsillos, etc. Véase *esculcar*.

VICIOS	D	CORRECCIONES
desierto, desiertas, desierta....		deserto, desertas, deserta, desertamos, [der. de desertar, v. reg.
desilución—gal—		desengaño, desencanto
desilucionarse—gal—		desengañarse, desencantarse;
desleir		desleír, des-le ír (1 2 3)
desmatonar, desmatochar		desmatar, descuajar; limpiar de arbustos......
desmedrado—Está—		desmadrado, abandonado por la madre
desmembro, desmembras, etc.		desmiembro, desmiembras,—der. de [miembro, es v. irr.
desmostolado—objeto, etc.		deshecho, quebrado, etc.
desnarizarse ó esnarizarse		desnarigarse
desollo, desollas, desolla		desuello, desuellas, desuella, desollamos, desolláis, desuellan
despaciosamente		espaciosamente, con espacio ó despacio
despacioso		espacioso, lento, tardo, tardón, pausado, calmoso
desparecer—ant.—		desemejante, [1] no parecerse una cosa á otra
despareció, ídem		desemejó, desigualó
desparcir		esparcir, dividirse unos de otros
despaturrarse		despatarrarse
despavesaderas		despabiladeras; tenacicas, tenacillas
despegar los bueyes ó caballos, etc.		desenganchar, desuncir
despernancado, espernancado, espernacado, ant.		esparrancado, muy abierto de piernas
desperté; Me		desperté, despertaste, etc.—no es pronominal
despiado		despeado, des-pe-a-do (1 2 3 4), maltratado de los pies
despistado; en las latas		pobre, sin blanca, sin dinero, desdinerado
despistar		desdinerar .....
desplego, desplegas.......		despliego, despliegas, despliega, desplegamos, desplegáis, despliegan
despoblo, despoblas....		despueblo, despueblas, etc., (2)
despolvoriar ó despolvorear		espolvorear; polvorear[el azúcar, queso]
desponjar		esponjar

[1] Desparecer lo trae la Academia en el concepto de desaparecer.

[2] Verbos irregulares menos en la 1ª. y 2ª. pers. del plural de los tres presentes: indicativo, imperativo y subjuntivo.

VICIOS	D	CORRECCIONES
después *de* que te conocí		después que te conocì,—V. antes *de* que
despulgar, despiojar, deschinchar		espulgar (salga
desquebrajar		esquebrajar, resquebrajar
desquilibrado		desequilibrado, falto de igualdad.......
desquito; Ya estás		ya estás desquitado, partic. reg.
desquilibrar; desequiparar		desequilibrar, desigualar
destemplamiento, destemplazón		desptemple, destemplanza
desrabadillar		derrengar, descaderar
desrabar desrabotar—no corderos—		derrabar, cortar, arrancar la còla
desraigar		desarraigar, extirpar en absoluto
desraspar—ant. —		raspar, roer. Véase desvacear
destapar—un conducto, cloaca, etc.—		desatancar
destazador		matarife, matachín (1) jifero
destazaduría		jifería,, oficio de matar y desollar re-
destiemplamiento		véase destemplamiento (ses
destiemplo, destiemplas......		destemplo, destemplas ... v. reg.
destiladera,—La —		el destilador, el filtro—màs propio—
destilar los líquidos en los ojos		instilar......
destornillarse—de risa—		desternillarse, reírse á mandíbula ba-
destornudar		estornudar [tiente
destrancar—debiera admitirse—		desatrancar, quitar trancas
destruir		destruìr, des-tru-ír 1 2 3
destuzar		deshojar, las mazorcas ó pantochas de [maìz
destuzaron —Lo —		le robaron, le estafaron; le ganaron
desvacear ó desvaciar		vaciar. Desvaciar sería lo contrario [si fuera castizo
desvainar el arma blanca—ant—		desenvainar. Desvainar guisantes es
desvastar		devastar(2), arruinar, desolar (aparte
desvergüenzado, vulg.		desvergonzado, sin vergüenza
desvestirse—ant.—		desnudarse. Debiera volverse á admi
desyerbar, desyervar [peor aun]		desherbar es lo propio [tir
de U. es que más......; gal.		de U. más...., ó de U. es de quien
devacuar,		evacuar (más....
devacuación		evacuación
de viaje ó de un viaje—Dígalo—		dígalo de golpe, del todo, de una vez

[1] Destazador es solo el que hace trozos reses muertas ú otras cosas.
[2] Distíngase bien de desbastar: gastar, disminuír, quitar lo basto.

VICIOS	CORRECCIONES
de yo no digás eso	de mí no digas eso
de y para el campo, por ejemplo	del campo y para el campo [1]
diábetes ó diabetis	diabetes, cierta enfermedad de la orina
diantres que lo sufra—El—	el diantre.... V. demontres
diario va á la finca	diariamente va á la finca
diálago	diálogo
diario [dis.]; dia-rio 1 2	diario, di-a rio 1 2 3
diatermano	diatérmano, que deja pasar el calor
díceres	decires, noticias, rumores
dictaminar—Neolog. muy usado—	dar dictamen, asesorar
dicteria ó dipteria	difteria, enfermedad
dientazo	dentazo
dientera; destemple ó enfermedad en los dientes	dentera; neguijón
dientòn, dientudo, dientuzo (Cuba)	dentón, dentudo
diestrísimo [superl. reg]	destrísimo, muy diestro
diestrón	destrón, lazarillo, mozo del ciego
dietoso; adj.	dietético, que guarda dieta, etc.
diferiencia	diferencia
diferir úno (respecto de otro)	deferir, convenir con otro [2]
difícil se deja engañar	*difícilmente* se deja engañar, adv.
difiriendo los dos......	defiriendo los dos....[2]
diftería; dif-te rí-a 1 2 3 4	difteria; dif-te-ria 1 2 3
dijo *de* que	dijo que, á secas, sin la preposición
diminuciòn	disminución, deriv. de disminuír
dintel ó lintel (la parte baja]	umbral (3) tranco, limen, grada de la puerta
Dióınedes, nombre de persona	Diomedes, grave
Dios, para despedir	adiós ó Á Dios, U. t. c. interj.
díploma	diploma, título
diplomático, catrín. Andar	andar peripuesto, acicalado; adjetivos
diplomático, catrin; Es un	petimetre, pisaverde, narciso
dirés que no te he visto	dirás que no te he visto
dirimiente	dirimente, que dirime
discerner; ant.	discernir
discirniera, discirniese	discerniera, discerniese

[1] Es abuso de sintaxis que dice muy mal de la sensatez de quienes así hablan y escriben, pues son distintos los elementos *de* y *para*.

[2] Diferir; dilatar, aplazar, transferir, distinguirse una cosa de otra.

[3] Dintel ó lintel es precisamente la parte superior.

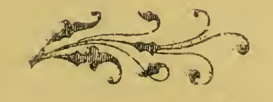
VICIOS	CORRECCIONES
discirniere, discirnieres......	discerniere discernieres....
disciplina	látigo, zurriago, férula
discorda, discordan......	discuerda, discuerdan....
discursar, discursear	orar, perorar
disgusto, á disgusto. Me siento	disgustado, desazonado;
disminuir (tris) (dis mi-nuir) 1 2 3	disminuír, dis-mi-nu-ír, tetras. 1 2 3 4
disminutivos; Nombres	nombres diminutivos
disparatero, dislatero	disparatador, disparatado
disparejo; Terreno	quebrado, fragoso, desigual. V. accidentado
disparejas ó desparejas; Cosas	cosas desiguales ...
displante; Colomb.	desplante, postura ó actitud irregular
displiciencia	displicencia; tedio, fastidio
distraído; Estar	estar distraído; dis-tra-í-do 1 2 3 4
disvariar	desvariar; des-va-ri-ar 1 2 3 4
disvario ó disvareo, que es peor	desvarío; des-va-río, desvarías, desvaría, desvariamos, desvariáis, desvarían 1 2 3
disvario ó disvareo, por enfermedad	desvarío, des va-rí-o, delirio 1 2 3 4
dobladillar	doblar
doblador, guat.; tusa	raspas, hoja de maíz, espata del maíz
doble erre, *rr*	erre simplemente, pues una sola es *ere* [1]
dolamas, dolames	achaques, ajes. Aquéllas significan enfermedades ocultas
doliente; Estoy muy	dolorido, adolorido, que padece dolor
dolor de yegua	lumbago, dolor en el lomo
domingo—Los días	domingos (2)
domínico	dominico [3], dominicano, cierto fraile
donde mí, donde tú	á mí, á tí, á mi casa, á tu casa, etc.
doradillo; Caballo	melado, color de miel
dormilona; Zarza	sensitiva, mimosa púdica

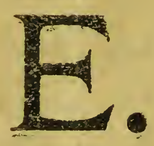
[1] Como letra inicial de palabra, una sola ó sea la *ere* [*r*] tiene sonido fuerte de *erre* (*rr*). Lo mismo en medio de vocal y consonante, siempre que sea fuerte el sonido.

[2] Los nombres graves acabados en *s* son invariables en su número, por ejemplo: el lunes y los lunes y los demás días de la semana; crisis, etc. Domingo, naturalmente, no entra en la regla, pues hace domingos.

[3] Domínico es lo que se refiere al Señor, mas no de la Orden ni el gentilicio de Santo Domingo. Tampoco es el nombre de cierta banana de Guinea.

VICIOS	D	CORRECCIONES
dotrina, ant		doctrina
Dracón		Dracón, cèlebre legislador ateniense (de la antigüedad
driada ó driade		dríada ó dríade; drí-a-da, ninfa 1 2 3
droga; Andá á la		véte, véte en buena hora
druida		druída; dru-í-da, sacerdote de los antiguos galos y británicos
ducumento		documento
duerme al niño—imperativo		adormece al niño
dugo—Un—		un dúo; dù-o, V. Hacer el..... 1 2
dulce, panela, chancaca, rapadura, rapa		azùcar mascabado, cogucho, melote
dulcero		dulcera, trasto para el almíbar, etc.
dulcete—Cost.		dulzón, dulzarrón
dundo, dundeco		tonto, simple, zonzo, etc.
dundo, dundeco—cost.		duendo, manso, doméstico
duódeno; El		el duodeno—intestino—no es esdrújula sino grave
duuvirato—tetras-		duunvirato; du-un-vi-ra-to, pentas. 1 2 3 4 5





VICIOS	CORRECCIONES
eccena ó ecena	escena
Ecbatana	Ecbátana
eccenario ó ecenario	escenario
eccétera &	etcétera
eclesiastes	Eclesiastés—libros de la Ley de Dios
eclìptica—De forma—	de forma elíptica, como elipse (1)
eclís ó eclise	eclipse, ocultación de un astro
echado—Estar~	estar recostado, acostado; ó arrellana- [do
echar con llave	echar llave, echar la llave ó cerrar con [la llave
echar garra á alguno	echarle la garra......
echar la fiera ò el prieto	brechar
echar la gata á retozar	echar la garfa, hurtar, defraudar, etc.
echarle los chuchos ó la loa á úno	echarle una andanada, una coleta ó [una sobarbada
echar un aguaje á úno	darle calada, reprenderlo, echarle re- [primenda
échesen unos sobre los otros	èchense [De echar y el pron. se)
educacionista—El—	educador, institutor
educacionista—La—mujer	educadora, institutora (tampoco ins- (titutriz
Eduviges	Eduvigis [nombre de pers.
Efeso	Éfeso

(1) Eclíptica es un círculo máximo de la esfera, camino aparente del Sol año tras año.

VICIOS	E CORRECCIONES
Efraín—E-frain—	Efraím; E fra-ím [nombre de persona) 1 2 3
egipciaco—e gip cia-co	egipcíaco; e-gip-cì-a-co 1 2 3 4 5
egoismo—e-gois-mo—	egoísmo; e-go ìs-mo 1 2 3 4
egoista—e-gois-ta—	egoísta; e-go-ís-ta 1 2 3 4
¡eh buen! ó ¡ah buen!	¡Ea!; ¡ca! ¡quia!; ¡bah!, etc.
eleccionaria—Junta—	junta electoral
el acabo de una carta	la antefirma, fín, cierre ó remate....
electo—Le han—	le han elegido(partic. y no adj].
elefancia—e-le fan-cia—	elefancía; e le-fan-cí-a 1 2 3 4 5
elefantiasis—e le-fan-tia-sis—	elefantìasis; e-le-fan-tí a-sis 1 2 3 4 5 6
Elena	Helena; si se respeta su etimología
el infrascrito certifico:	el infrascrito certifica; 3ª pessona de [sing. (1)
el infrascrito— hablando la persona—	el que te habla ú os habla, según el [estilo [2]
Eliseos—Campos—	Campos Elíseos
elitros —de los insectos—	élitros
el libro que me regalaron, cuyo libro [estimo....	el libro que me regalaron, el cual es-[timo, ó el cual libro....
el niño, el adulto, el anciano, ¿qué son?	niño, adulto, anciano ¿qué son? (3)
Eloisa—E-loi sa—	Eloísa; E-lo-ì-sa, y mejor Heloísa 1 2 3 4
el presente y el futuro—con idea de (tiempo	lo presente y lo futuro; sobrentendidos
el pretérito ó el pasado id	lo pretérito, lo pasado, etc. id
el que pestaña pierde	el que pestañea pierde
el que tiene más saliva traga más pi-[nol	el más osado consigue más, ó el más in (fluyente vence
el Salvador—la ciudad—	San Salvador (4)
elucubración	lucubración; sobre la *e* inicial
elucubrar	lucubrar; sobra la *e* inicial
él y tú fueron	él y tú fuisteis
ellos y tú fueron	ellos y tú fuisteis

[1] Téngase estricto cuidado de no cambiar persona cuando se hable en 1ª, ó 3ª. Distinto será si se dice: Yo el infrascrito certifico.

[2] Tal dislate es insoportable por lo mismo que infrascrito quiere decir *el abajo firmado, el que subscribe.* = [3] Este defecto de prodigar los artículos es ridículo galicismo.

[4] El Savader es la república; y mejor, Salvador

VICIOS	CORRECCIONES
ellos y ustedes fueron	ellos y vosotros fuisteis
ellos, tú y yo fuisteis, ó fueron	tú, ellos y yo fuimos
embajes—Sin—	sin ambages, sin rodeos
embair—em-bair—	embaír; em ba-ír; embelecar, engañar 1 2 3
embarrado—sin barro—	untado, embadurnado; enmelado (con [miel
embarrialarse	embarrarse, enlodarse, enfangarse, em- [barrizarse
embelequera	embelequecedora, engañadora
embelequero	embelequecedor, engañador
embroca la leche de la tasa	embrueca la tasa de la leche
embrocar los trastos	voltearlos, volcarlos; para guardarlos
embrocóse el caballo	cayó de bruces ó de hocicos el caballo
embustero—sin ser mentiroso—	hazañero, melindroso, meticuloso, re- milgado
emerger	emergir, levantar ó sacar lo sumergido
emitir acuerdos, leyes, etc.	expedir......
empanzarse, hartarse	ahitarse, hartarse pero con exceso
empañetar las paredes—Cuba—	emboñigar, enlucir las......
empastadura de un libro	empastación de un ...
empatar á úno mentiras	decirle mentiras, engañarle, alucinarle
empatar una cosa á otra	atar, rabiatar
empavonar	pavonar
empavonado	pavonado
Empedocles	Empédocles—sabio griego muy faná- [tico
empedro, empedras, etc.	empiedro, empiedras....(afín de pie- [dra
emplumárselas á úno	engañarle, embaucarle
emplumárselas úno—otro significado	coger el hatillo, poner pies en polvo- (rosa
emporrar—Cost.—	azuzar, hostigar, molestar; ridiculizar
emporroso, plomoso—Eres muy—	engorroso, fastidioso, enfadoso, imper- (tinente
empotrerar	endehesar, encerrar, acorralar, apotre- [rar, neol. cubano
emprestar—ant.—	prestar. Dar ó recibir prestado (1)

(1) Debiera admitirse nuevamente emprestar, para evitar equívocos. Así, *prestar* sería *dar prestado* y *emprestar*, *recibir prestado*.

VICIOS	E CORRECCIONES
empuercado	emporcado, sucio
empuercar	emporcar, ensuciar, etc.
empurrarse	enojarse, encolerizarse
en aina—adv.—	aína—a-í na—pronto, presto, fácilmen 1 2 3 [te
en ainas ,,	aínas —a-í-nas,—casi, por poco, con (facilidad
enaguas—vestido exterior—	basquiña, zaya, zagalejo, falda
enamistado	enemistado
enamistarse	enemistarse
enamoriscar	enamoricar, amartelar, chichisbear
en ancas—Llevar, etc.—	llevar ó traer á las ancas ó á la grupa
en bola, en pelota, emplume, ave	implume, sin plumas, en cueros
encalamocado, ó calamocado	calamocano, achispado
encallar —de manos, pies, etc.—	encallecer, criar callos
encalvar,—ant.—	encalvecer, poner ó ponerse calvo
encalvezo......	encalvezco, encalveces, encalvece
encanutar	encañutar, hacer como cañutos
encenegarse	encenagarse
en ciernes	en cierne, en estado de imperfección
encino—ant.—árbol—	encina
en cintas—Estar—	en cinta
encollerado ó acollerado	acollarado—con collar—ave ó caballo
encollerar ó acollerar	acollarar—poner collar—
encontradores estamos	encontradizos estamos; que se en-[cuentran sin parecerlo
encorda la guitarra	encuerda la....; afín de cuerda [1]
encordadura ó encordeladura—de gui-(tarra, etc.	cordería, cordelería, conjunto de cuer-[das....
encordadura—encordeladura—	correaje—tiras de cuero de las camas
en coro—Hablar, contestar—	á coro, ó á coros
encorreado de las camas, etc.	véase encordadura
en cuanto no más escriba irè	en cuanto escriba, apenas, al punto [que escriba
encuartelar la gente	acuartelar, poner la tropa en los cuar-[teles
encuclillarse	acuclillarse, sentarse en cuclillas

[1] Los incansables corruptores del idioma dicen encordá, poné, tomá, dormí, etc.; pero tales palabras no son *agudas* sino *llanas*.

VICIOS	E CORRECCIONES
en cuenta—caer—	caer en la cuenta
en cuero, en puro cuero—quedarse—	en cueros, en cueros vivos, desnudo, (calato; etc.
encuerar la cama	encorar la cama
encuerdar el violín	encordar el violín
encuernar el becerro	encornudar, criar cuernos el ....etc.
encuevarse, huyendo, etc.	encovarse....,— meterse en la cueva
enculecarse las gallinas	enclocarse las....
encurucharse, encuchumbarse	engarbarse, engarabitarse, encaramar (se
encharralarse	emboscarse, enzarzarse
enchicharse	enfurruñarse, enfadarse, verraquear
enchilado—Me he—	picado—de picar los excitantes, etc.—
enchilar—Te vas á —	te vas à picar
enchispado—Vivir—	vivir achispado, ebrio, calamocano
enchisparse	achisparse, emborracharse
enchutar	enchufar, ajustar dos caños, etc.
enchutar—guatemal.—	embutir, atiborrar, atestar
endamada—persona —	amancebada
endamarse	amancebarse
en dácame esas pajas	en daca las pajas
endenante, denantes ò enantes	antes, anteriormente—Es arcaismo.
endespués, empués, despuecito	después, posteriormente
en dos calazos, en dos patadas	brevemente, en un santiamèn
endosmosis	endósmosis—absorción ó imbibición—
en el mismo día sucedió	en un mismo día sucedió
enfatuado	infatuado, atufado
enfatuarse	infatuarse, atufarse
enfermarse	enfermar; Es verbo neutro y no reflexi vo (1)
enfermedad orgánica	simplemente enfermedad—pues no la (hay inorgánica
enfermoso, maluco	enfermo, indispuesto
en finitiva—en finitivas	en definitiva,—en resumen, en sinop sis, etc.
enflatarse—de flato—	aprensionarse, afligirse, acongojarse
enflorar	florecer, echar flores los vegetales
enflorar, enflorecer, ant., ó florecer	florear, adornar con flores
engaratusar, alburriar	encatusar, encantusar, engatusar, en- [garitar
engarre	engarro, gresca, lucha, agarrón, etc.

(1) Léanse los vocablos: me enfermé, te enfermaste, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
engasado, con diablos azules	alcoholizado, con *delírium tremens*
engazuzar—ant.—	embullar, alborotar, engarbullar
engazuzarse—otra acepción—	metalizarse, monetizarse, tacañar, etc
engomado—Estar—	estar alcoholizado
engomar la ropa—con almidón—	almidonar
en grandes—Están—	están en grande—frase advervial y [por lo mismo invariable como el adv.
engreido—en-grei-do—	engreído—en-gre í do— 1 2 3 4
engreirse—en greir-se—	engreírse—en-gre-ír-se— 1 2 3 4
engrescar	engrescar, acapizarse, meter en riña ó [gresca
enguatusar	véase engaratuzar: engañar con arte
engurria—ant.—	arruga. También dicen engurria [1] [por hambre, codicia, etc.
engurriado—ant.—	arrugado, rugoso
engusanar	agusanar, llenarse de gusanos
enjagüe—buchada ó dentífrico—	enjuague [2]
enjaranarse, adeudarse	endeudarse, contraer deudas
enjugado—Á pie—	á pie enjuto
en la lengua—Tenerlo—	saberlo al dedillo
en lo que, á lo que—en vez de cuando	al tiempo que, al momento que
enmalecido—no por pervertido, daña- [do, etc.	empeorado, agravado—de la enferme- (dad
enmalecer, id	empeorar, agravarse íd (3)
enmantecarse úno	engrasarse úno
enmielarse	enmelarse, llenarse de miel
enmojecerse	enmohecerse, llenarse de moho
enmontado, enzacatado	endehesado, herboso, montuoso
enmontar—ant.—	remontar; elevar, encumbrar
enmontarse un terreno—Es muy u- (sado	embosquecerse, ensilvecerse ...
enmutarse	inmutarse, enojarse, airarse, irritarse [encolerizarse
en pechos de camisa—Estar—	estar en mangas ó en cuerpo de....

[1] Angurria, palabra castiza aun, es exceso de ganas de orinar.
[2] Enjagüe "adjudicación de un buque en pago de créditos," etc Véase jaguarse.
[3] Emmalecer significa enfermar según los diccionarios.

VICIOS	D	CORRECCIONES
en pié—Ponerse—castigado		ponerse de pie. [V. de pie)
en punto á....		en punto de, en cuanto á
enredada—Qué—		qué enredo, qué dificultad, etc.
enrejar ó rejar—para ordeñar—		trabar, encordelar, encordar
enritado—Estoy--		estoy irritado
enritar ó erritar, vulg.		irritar
ensaladas, ensaladillas		epigramas [1], sátiras
ensangrento, ensangrentas		ensangriento, ensangrientas, etc. (ver
ensarta de objetos, etc.		sarta, sartal (bo irr.
ensartar una aguja		enhebrarla, enhilarla
ensillada—subadero—		sudadero—mantilla, etc. [2]
ensilladera ó ensilladero		ensilladura, sillar (parte del lomo don [de se pone la montura
ensuelador—de pisos con baldosas, la- [drillos etc.		solador
entablar ó hacer tablas un juego		empatar, igualar, equiparar
entechar una casa		techar una casa
entejar un edificio		tejar un edificio
entelerido, peche; Niño, etc.		encanijado, canijo, desmedrado [3]
enternecedor; Ser úno muy		ser úno ternerón, que se enternece
entierro, botija, mamada, mascada		hucha, tesoro escondido [mucho
entiesar, atesar; ant.		atiesar, entesar, retesar
entilar; de tile		tiznar, entiznar, manchar con tizne
entimado; Haberse		haberse intimado
entimar		intimar
entonce, estonce;ant.		entonces—se usa sólo como licencia—
entonces fue *que* huyó		entonces fué *cuando* huyó
entortar; cost. deriv. de torta		aplastar; embadurnar
entramojar los perros, etc.		atraillarlos, asegurarlos con traílla
entrancar; vulg.		trancar, atrancar—las puertas, etc.—
entrapajada; sin ninguna lesión		embozada, envuelta—mujer—
entrapajado; hombre id.		embozado, envuelto
entrapajarse		taperujarse, taparse mal y sin arte las [mujeres
entre más allá....		mientras más allá, cuanto más allá
entre menos....		mientras menos, cuanto menos
entrecerrar; debiera aceptarse		entornar—las puertas ó las ventanas
entretención		entretenimiento

[1] "Para serlo legítimamente son muy largas algunas de esas ensaladas"
[2] Ensillado [ó ensillada] quiere decir animal ó persona de lomo hundido.
[3] Entelerido: "sobrecogido de frío ó de pavor."

VICIOS	CORRECCIONES
entre ellos y yo hay amistad	entre ellos y mí......
entre tú y yo existe simpatía	entre tí y mì----, ó entre los dos....
entre un mes vendré á verte	dentro de un mes------
entriego, entriegas, entriega	entrego, entregas, entrega, etc.,—ver- (bo reg.
entriambos	entrambos, entreambos
entrincado; Asunto	asunto intrincado
entromparse	enfadarse, enojarse, estar con hocico, estar de hocico
entuertar	entortar, poner tuerto, ó torcido
en una Babilonia se había visto. Ciudad	en un.. { Por un capricho de la lengua
en una Santa Ana no se habla ,,	en un.. { así constrúyense *un* y *medio*
envasar *con* el arma á úno	envasar el arma á úno
enviar; en-viar	enviar—en-vi-ar— 1 2 3
envideo, envideas, envidea, aut.	envidio, envidias, envidia, etc.,— de [envidiar, afín del sustantivo envidia
en voladadas; Ir ó venir	ir ó venir en volandas
epidemia; sin ser contagiosa	endemia, cualquiera enfermedad ha- (bitual ó fija en un país
epidermis; El	la epidermis
Epifanes	Epífanes—palabra esdrúj.
epígrafe. Epígrafe es cierto estribillo	título, nombre, mote de un escrito, lec- (ción, etc.
epígrama	epigrama—palabra grave
epilepsis; enfermedad	epilepsia—La—
Epitecto	Epicteto
equímosis	equimosis— grave,—mancha por ex- (travasación de la sangre, por golpes
équises; Hacer úno	hacer úno equis—es invariable para el (singular y para el plural
erizo; Niño, hombre, etc.	pelitieso, híspido, hirsuto, hirsultoso, [de cabello fuerte y erizado
erro, erras, erra, etc.	yerro, yerras, yerra [de errar, marrar] (equivocarse
ergo... ; Cuando me	cuando me irgo ó yergo—de erguir—
errada; Allí estuvo la	allí estuvo el error, el yerro, el desa- [cierto
erre (*r*) Una erre	ere, una ere. La doble ere forma la [erre, *rr*
esa ciudad es una Segovia. [V. *en una*)	esa ciudad es un....
Esau; E-sau	Esaú; E-sa-ú 1 2 3
es á esa obra que invito á Ud.	á esa obra invito à U, ó, es á esa obra (á la que invito á U....
escachalandrado, descacharrado	desaliñado
escalabrar	descalabrar

escalera; Aparato portátil	escala. Las escaleras permanecen fijas
	(y son parte de los edificios
escamotiar	escamotear, es-ca-mo-te ar, escamotar
	1 2 3 4 5
escascarearse las paredes	descascarearse; pero con más propie-
	(dad, desconcharse, descascarse
esclavonizar á la gente, etc.	esclavizar á......
escoso, escoses, ó escoces, etc.	escuezo, escueces, escuece; del v. irr.
escondido; Jugar de	jugar al escondite [escocer
escondijo, escondidijo	escondrijo
es con voz... Que habría; gal. (versos)	con voz... (*sin es*)—"Á Roosevelt"
escorcionera	escorzonera, hierba medicinal muy co-
escrebido, escribido; vulg.	escrito, participio irreg. (nocida
escuelera, maistra ó meistra	maestra, preceptora; profesora, etc.
esculcando, escurcando; Me està	me está *calando (germanismo)*; trastean
	[do, registrando, catando, explorando
esculcar, escurcar	*calar;* catar, trastear, explorar. Véase
esculcador, escurcador; ó des....	explorador,...... [desculcar etc.
escupelo; pispelo, urzuelo	orzuelo, inflamación en los párpados
	(producida regularmente por anemia
escupida ò escupite	escupido, escupetina, escupitina, es-
escurana, escurantez, oscurana	obscuridad [cupidura; escupitajo
escurecer	obscurecer
escuro	obscuro—También *os* por *obs*, en todas—
escurpión	escorpión, alacrán [1]
escurredizo	escurridizo, que fácilmente se desliza
escharchar, descharchar ó deschorchar	destituir—del empleo ó cargo—
esgarrar ó desgarrar	esputar, expectorar, gargajear
esmadejar	desmadejar, aflojar á úno
esmechudar, alborotar	desgreñar, despeinar, despeluzar
esmorecerse; ant.	amortecerse, desmorecerse, desmayar-
esnucarse	desnucarse [se llorando
espantoso, pajarero, sombrista, cejista	espantadizo, asombradizo [caballerìa]
esparecerse los objetos	desaparecerse ó desparecerse los....
esparpajar	desparpajar, deshacer ó hacer mal y
esparramar	desparramar [con poco aseo
Espartaco puso en peligro á Roma	Espártaco ...; cèlebre esclavo tracio
espavientero, aspavientero	aspaventero
espavorir—verbo defectivo—	despavorir, llenarse de pavor (2)

[1] La gente ignara habla mucho de un *escurpión*, absolutamente fantástico.

[2] Verbos como éste, sólo tienen las voces en que entra la letra *i*.

VICIOS	E	CORRECCIONES
especie [1]		especia, drogas para manjares
especimen		espécimen, neolog., muestra
espécimenes		especímenes, ídem; Hace su plural co· [mo régimen
espectable—ant—		expectable, honorable, estimable, muy
espedazar—ant—		despedazar [2] [conspicuo ó notable
espelma		esperma
espelucarse, espeluncarse		espeluzarse, despeluzarse, espeluznar-
espelucóse de miedo		espeluzóse ó despeluzóse de ... [se
espeluzo—Me—ant—		despeluzo
espensa ó dispensa—La—		la despensa
esperdiciar		desperdiciar
esperdigar		desperdigar
espernancarse ó despernancarse		esparrancarse, despatarrarse
espernancado ó despernancado		esparrancado, espatarrado, despatarra (do
espiar		mirar [3]
espión ó espía		mirón, curioso [3]
espigado de cuerpo		retrepado, ensillado, echado para atrás
espigarse		retreparse, etc.......
espinilla		barro, acne, neolog; grano de la cara
espinilludo, barrioso		barroso
espírito		espíritu
espisuñarse, despisuñarse por....		desuñarse, desalarse, despepitarse por...
ès por èso que se lo pido		por eso se lo pido, ó, es por eso por [lo que..
esporrondingarse—ó des—		despeñarse, desriscarse, &
espuelón—de gallo—		espolón, espuela también
espuelazo		espolazo
espuelear		espolear
espiójar		espulgar. Espiojar es bien formado
espumear el jarabe, etc.		espumar el....
espúreo—es-pú-re-o—		espurio —es-pu-rio—bastardo, ilegíti- (mo 1 2 3
esquijarar ó desquijarrar		desquijarar
esquinera, esquinero		rinconera, mesita triangular de ese
esquinera—Casa—		casa esquinada [nombre

[1] Especie estará bien significando clase, género, etc.: animales de una misma especie, por ejemplo. [2]—Espedazar y otras palabras semejantes, antes no traían *d* inicial.
[3] Espiar no significa simplemente mirar, sino mirar con disimulo y secreto.

VICIOS	E CORRECCIONES
esrengar, desrengar	derrengar
está al bordo del precipicio......	está al borde....
estábanos—guatemal—	estábamos
establo—para caballos, mulos, etc.	cuadra, caballeriza [1]
estacada, chutazo, chuzazo	punzada, espinadura, pinchada
estacarse	herirse, pincharse, punzarse, cortarse
estadía—Durante mi—	estada, permanencia, detención, demo-[ra
estadío—es-ta-dì-o—	estadio—es-ta-dio—(2) 1 2 3
estaje	estajo ò destajo, obra ú ocupación à un [tanto alzado
estajear	destajar, ajustar una obra ó trabajo
estaláctita	estalactita, concreción en las grutas
estalágmita	estalagmita, lo mismo, pero en el piso (y no en la parte superior
estampida de un caballo	repelón, arremetida, carrera corta
estampilla de correo	sello de correo, sello postal
Estanislada	Estanislaa; Es-ta-nis-la-a— 1 2 3 4 5
Estanislado	Estanislao; Es-ta-nis-la-o 1 2 3 4 5
estancia, estanza, ant.	véase estadía
estapar	despatar
estara, estaras, estara—Yo, tú, él—	yo estuviera, tú estuvieras, él estuvie-[ra....
estar de luna ò con la luna	estar de buena ó de mala luna
estar de puntas—cost.—	estar de punta, estar reñidos
estare, estares, estare—Yo, tú, él—	yo estuviere, tú estuvieres, él estuvie-[re....
estar en autos de un asunto	estar *en los* autos de....
estar en el acuerdo de....	acordarse de...., tener presente....
estar engreido á una cosa ó persona	estar apegado....
estar enjaranado	estar endeudado, arrancado, lacerioso
estar en la cureña	estar á cureña rasa, no tener abrigo
estar en las latas	carecer de bienes de fortuna, ser po-[bre de solemnidad
estar hasta las teleras, ó las telas	estar hasta los ojos, hasta las cejas
estar picado de la araña	estar picado de la tarántula, [ó de]

[1] Los establos son regularmente para ganado vacuno. [2]—Decir el estadío ó estadio de la prensa es siempre erróneo, por cuanto la acepción de estadio. V. los Dicc.

VICIOS	CORRECCIONES
estar sin medio, sin pisto	estar sin blanca, sin dinero, sin moni-
esterina—Candelas ó velas de—	estearina—es te-a ri-na [ses 1 2 3 4 5
esteroscopio	estereoscopio, instrumento óptico
esterotipia	estereotipia, cierto arte de imprimir
estesen quietos, niños	esténse quietos.... (con....
estilada—Agua—ant—	agua destilada (1)
estilar	destilar [1]
estilla de madera—vulg.—	astilla....
estillazo—vulg.—	astillazo
estorrentar—ó des—	desarreglar, desordenar, arruinar
estorrentado ó destorrentado	desarreglado, desordenado, arruinado
estrategias, de la guerra, etc.	estratagemas, ardides. La estrategia [es ciencia
estrego, estregas, estrega	estriego, estriegas, estriega, estrega-
estrinina	estricnina [mos, estregàis, estriegan
estripar	destripar, aplastar, estrujar, despachu-
estripazón, destripazón	apretura, estrujamiento.... [rrar
estuata—La—vulg.—	la estatua
estuataria—vulgaridad—	estatuaria
estudiando es que se aprende	estudiando se aprende, estudiando es [como se aprende
estudiantada—Acción irreflexiva—	cadetada, tonterías de estudiantes...
Etiopia—Comarca de África—	Etiopía—E-tio-pí-a— 1 2 3 4
etiope	etíope—e-tí-o pe—, de Etiopía 1 2 3 4
etiqueta, neolog, tiquete para botellas, (etc. —gal.	marbete, rótulo, rotulata
eucalito	eucalipto, árbol ó parte de él
Éufrates—Río—	Eufrates, río muy célebre de Turquía [Asiática
eufuista—neolog.—	eufuísta—eu-fu-ís-ta—, puro, castizo; 1 2 3 4 (hablista
Euribiades—Eu-ri-bia-des	Euribíades—Eu-ri-bí-a-des— 1 2 3 4 5
Eustaquio	Eustacio (3)
evacúe Ud. la casa	evacue Ud ..., desocúpela
evacúo, evacúas, evacúa, etc.	evacuo, evacuas, evacua ...

[1] El agua de filtro es filtrada.
[2] Estilar quiere decir usar, acostumbrar, gastar........
[3] Véanse las obras de Ortología y Ortografía por el Sr. Marroquín.

examinarse en.... gramática, v. gr.	examinarse de....
excentricidad—gal—	originalidad, rareza, extravagancia
excéntrico id	extravagante, caprichoso
excéptico	escéptico, descreìdo
excepticismo	escepticismo, sistema del escéptico
exclusives muchas cosas	exclusive....Como adverbio es invariable
excursionar —neolog—	viajar, pasear, caminar
Exequiel	Ezequiel. Según otros, Ecequiel
exosmosis	exósmosis. No sigue la regla de equimosis
expansionarse —neolog.—	esponjarse, extenderse; expancirse, expandirse, ant., dilatarse, etc.
expatreo, expatreas, expatrea	expatrio ó expatrío, expatrias ó expatrías, etc. de expatriar
expeditor de Aduanas, etc.	expedidor — Expeditor será, acaso, en inglés que no en español
expiar—ex-piar—	expiar—ex-pi ar— 1 2 3
expontáneo ó expontanio—peor—	espontáneo—es-pon-tá-ne o— 1 2 3 4 5
exprimentar	experimentar—ex-pe ri-men tar— 1 2 3 4 5
exprimir balazos á uno	dar ó disparar......
extasearse—ex ta-se-ar-se	extasiarse—ex-ta siar-se— 1 2 3 4
extaseo, extaseas, extasea....	extasio ó extasío, extasias ó extasías
extráñame ó me extraña, etc.	extraño, extrañas, extraña, extrañamos, extrañáis, extrañan [1]
extraterritoriedad (¡!)	extradición. Aquél es un *bárbaro barbarismo*
extravìo, trillo	senda, vereda, sendero
Ezeta—Los—	los Ezetas. V. notas en otros lugares

[1] El verbo *extrañar* lo mismo que *trasnochar, enfermar* y otros anotados en el lugar respectivo, no son reflexivos ó pronominales.

F.

VICIOS	CORRECCIONES
Fabiola	Fabíola—Fa-bí-o-la — 1 2 3 4
fácil lees tú	fácilmente....(Adv. y no adj.
Fahrenheit.—Termómetro	Fárenjeit--Correcciones como ésta son (únicamente de pronunciación
faiciones de una persona—ant—	facciones......
fajilla de periòdicos	faja. Como diminutivo estará bien, (mas nó como primitivo
faltista, falto, faltón, faltoso	faltante, que falta —niño, niña, etc.—
fallas de los escolares, etc. —ant.—	faltas de asistencia, ó sólo faltas
fantasma—La—No, espantajo	el fantasma, visión quimérica
fantasma—El— No, visión quimérica	la fantasma, espantajo para asustar, [coco, cuco, marimanta
fantoche—italianismo—	títere, muñequillo, ente ridículo
farolazo, cachimbazo, guachijol.--Sons.	trinquis, trago de licor
fashionable—angl.—	elegante, á la moda, en boga
favorézcanos ustedes	favorézcannos....
féferes, chécheres, tarantines, etc.	baratijas, bártulos, trebejos
Felícita	Felícitas—nombre de mujer—
Félis ó Féliz	Fèlix—nombre de varón—
feminista—neolog. —Lucha feminista	femenil, lucha femenil
ferias, ipegüe, yapa, napa, la contra	adehala, alboroque; agasajo....
feróstico, ferozo—significando muy feo	feo superlativo, feísimo (1)

[1] Feróstico es castizo en la acepción de díscolo, irritable.

VICIOS	CORRECCIONES
	F
feroza—mujer ó hembra—	feroz—es invariable para el fem.—
ferozo	feroz, cruel, inhumano
férretro	fèretro, ataúd, caja mortuoria
ferros-carriles—Los—	los ferrocarriles
fertilicísimo ó fertilísimo	ubérrimo, muy fértil
feyura	fealdad
fiar	fiar—fi-ar— (1 2)
ficha para equipaje, etc.	marbete, cédula, en los ferrocarriles
fiera—entre fulleros—	dado falso ó cargado, brocha
fierros—de artesanos, etc.—	herramientas, utensilios
fifiriche, peche, cume, cumiche	enclenque, desmedrado, flacucho, desmirriado
fileo, fileas, filea, etc.	filio ó filío, filias ó filías, etc.
filosa—Cuchilla—	cuchilla afilada, cortante etc.
financiera—Situación—	situación económica, pecuniaria........
financiero—Sujeto—gal.	rentista, hacendista, asentista
financiero; Cost.—Ser uno	interesado, metalizado, monetizado
Finanza; La	Hacienda Pública, Erario, Fisco
finanza, ant.	fianza, rescate
finanzas	operaciones, transacciones de comercio
flagear	flagelar, azotar, zurrar
flato; Tener	tener aprensión, pánico, melancolía, cancamurria (1)
flatoso, flatuoso, flatulento	laído, apocado, miedoso
fletarse, fregarse, plegarse	arruinarse, derrotarse
fleté, fletó, etc.; Me, se, etc.	me arruiné, me derroté; se arruinó, se derrotó, etc.
florcilla, florcita	florecilla, florecita
floreando	floreciendo, echando flores
florear ó floriar—peor—	florecer, echar flor
Flores; apellido	Flórez. V. Dicc. ortográfico por el Sr. Marroquín
floriar	florear, adornar con flores
florestal; El	el forestal, la floresta
flus; palabra de jugadores	flux, cierto lance en el juego
flux, Un, cost.	un terno, las tres prendas del vestido
fogajes; en la cara	fogaradas, llamaradas

(1) Flato es acumulación de gases molestos en el tubo digestivo. Puede también corregirse: hipocondría, murria, morriña, esplín, engurrio, tristeza.

VICIOS	F	CORRECCIONES
fogòn, hogar		hoguera, fogata, fuego [1]
foleo, foleas......		folio ó folío, etc.
follisca		fullona, desorden, pendencia, confusión
fonda; guat.		taberna; estanco de aguardientes
fondeado		rico, adinerado, acaudalado, acomodado
fondeado, otra acepción		rendido, privado, aletargado
fondillo; El		los fondillos—siempre en plural—
fondillón, fondilludo		de anchos fondillos ó asentaderas abultadas
forcejar, ant.		forcejear, forzar, hacer fuerza
forcen ellos la puerta		fuercen ellos......
forra; vaca, yegua, etc.		horra, machorra
forzo, forzas, forza....		fuerzo, fuerzas, fuerza....
fraticida, fraticidio		fratricida, fratricidio
fregar, bruñir, etc.		molestar, moler, jorobar; llevar chasco; apabullar
fregar la paciencia		hostigar la paciencia, moler, etc.
frego, fregas, frega......		friego, friegas, friega, fregamos, fregáis, friegan.
freir		freír, fre-ír (1 2) v. irr.
freidos; Huevos		huevos freídos—fre-í-dos—ó fritos
freídos; Están		están fritos [2]
frenecillo de la lengua		frenillo, cierto ligamento de ella
frentudo—animal irracional—		frontudo
frentino		frontino, bestia con señal en la frente
fresco		refresco, bebida fría ó atemperante
friíto—dim. de frío—		friecito, fri-e-ci-to (1 2 3 4), friecillo, fri-e-ci-llo (1 2 3 4)
frijol		frìjol, fréjol, frìsol, frisuelo [3]
fríjolillo, cost.; cierta costra		lactumen — en la cabeza de los niños que aun maman
fruguìfero		frugífero, que lleva ó presenta fruto
fruguívoro		frugívoro, herbívoro
frustarse, fustrarse		frustrarse
Fu Tchéou		Fu Tcheu, puerto del Imperio Chino

[1] Fogón y hogar significan el lugar donde se hace lumbre.
[2] Frito se construye con cualquier verbo; **freído** sólo con **haber** y **ser**.
[3] También fásoles. Judía es preferible á todas.

VICIOS	F	CORRECCIONES
fue; del verbo ser		fué.—para distinguirlo de *fue* del verbo ir (1)
fué á donde mí—no del verbo ser—		fue á mí, á mi casa, etc.
fuegar, fueguear		foguear, guerrear
fuego en los labios		escupidura, postillas que salen en los labios, etc.
fue que......Entonces		entonces fué cuando—idea de tiempo
fueralmente		foralmente, según el fuero
fuercero, cachero		diligente, activo, laborioso
fuertísimo; superlativo		fortísimo, muy fuerte
fuercita ó fuerzita		fuercesita, forcezuela
fuerzudo		forzudo, forcejudo
fuetazo ó foetazo		latigazo, zurriagazo, cimbronazo
fuete ó foete; gal.		látigo, zurriago, azote, zurriaga
fuey; vulg.		fuelle
fuguitivo		fugitivo
fumada; No dejar la		no dejar de fumar
fumerola, ausol; salv.		fumorola—concavidad de tierra que arroja humo azufrado
fusilis; He allí el		he allí el busilis, la clave, el secreto
fustán		enaguas, enaguas blancas [2]
fustrada; Cosa		frustrada. Véase *frustarse*

[1] No son pocos los que censuran en la Academia, el que tilde esta voz del verbo ser [fué]; pero no han pensado en que debe tildarse para evitar ambigüedades, pues las gramáticas dicen, que en tales casos debe hacerse con voces como **mas** y **más**, mi y mí, tu y tú, ya y yá, ser y sér, etc.

[2] Fustán quiere decir: "Tela de algodón para forrar vestidos". V. la palabra **enaguas**.



G.

VICIOS	CORRECCIONES
gacillas, broches	corchetes—los de los trajes mujeriles
gafo, nigüento	despeado, patojo etc.
Gagini; El Sr.	pronúnciese Gayini
galán baila ella	bien, muy bien baila ella—ó, galana- [mente
galán lo hizo	galanamente ó muy bien, etc.—V. fá- [cil lees tú
galera; cost.; rastro	matadero
galera, mediagua	casa de una ala, de una agua
galerón, caedizo	cobertizo, tinglado, tejavana, paralluvia
galgo; Muchacho, etc.	glotón, comilón, tragòn, hambrón
galguear	gazmiar, andar comiendo golosinas, etc
galopa; Bailar una	bailar un galop
galopa; Á la	al galope—caballerías, mulos, etc.
gallo, pollo	flema, esputo, gargajo; escupido
gallofar; ant.	gallofear, pordiosear los vagabundos
gamarra, gamarrón	cabezada, potrera, jáquima
gamonal	dadivoso, manirroto, munífico; derro- (chador [1]
gana más que mí	gana más que yo
gancha	cancha
ganchada	guantada, bofetada
gancho, gancho de cabeza	horquilla
gandido, comelón	comilón—La palabra gandir, comer, sí [es castiza

[1] En Colombia y Costa Rica significa gamonal: cacique, maguate, persona influyente

VICIOS	G	CORRECCIONES
Ganímedes		Ganimedes—Estas voces griegas son
ganzua, gan-zua		ganzúa, gan-zú-a (1 2 3) llanas
ganzuga		ganzúa
garante		garantido, garantizado, asegurado (1)
garañón—no asno———		caballo semental, caballo padre
garduña—Jugar á la—		jugar á lo garduño, á lo ladrón
garifo —jarifo—ó garoso		véanse gandido, galgo, comelón [2]
garnacha—A la pura—		á la fuerza, de hecho, infundadamente
garra, garra de cuero		piel, pedazo de piel (3)
garraspera		carraspera
gastona—Gente—		gastadora, derrochadora, despilfarrada
garúa, brizna, brisa, pelo de gato		llovizna, mollizna, cernidillo, mata- [polvo
garuar, briznar, brisar		lloviznar, molliznar, mollizuear
gasajoso—adj. ant.—		alegre, regocijado, gustoso
gasajoso—sust. ó adj.—		agasajador, que agasaja, que regala
gastar pòlvora en zopes; ó en sanates		gastar pólvora en salvas—inútilmente
gatal—Qué—		qué gatería, reunión de muchos gatos
gato—del brazo del cuerpo humano—		molledo, biceps braquial
gaza—no de marina—		lazada, nudo ó cuerda corrediza
gazuzada		ruindad, miseria vil, picardía; tacañe (ría
gazuza; Gente		mezquina, tacaña, avara, miserable
gazuzo; gazuza [4]		hambriento, hambrón, comilón, glotón
gemelo [de guerra] etc.		el largomira, el binóculo
gemelo—de teatro—		gemelos—Los—, el binóculo ó aclínico
Génesis, La		el Génesis
genterío—Qué—		qué gentío
gera		geera, ge-e-ra (1 2 3), lodazal ya seco
German—grave—		Germán—palabra aguda—
Getrudes ó Getrudis		Gertrudis
giede ó jiede—Qué—		qué hiede—sin aspirar la **h**—
gimoquear, girimiquear; Cuba		gimotear, gemir con frecuencia, sollo- (zar
ginecomania		ginecomanía, excesivo amor á las mu- (jeres

(1) Garante es fiador. (2) Garifo ó jarifo significan rozagante, adornado, vistoso, etc.
(3) Garra es mano de bestia, ó pie de uñas rapaces.
(4) En Costa Rica, bulla, ruido, escandalada. En buen castellano, **hambre.**

VICIOS	CORRECCIONES
giorno; Á—ital.—	á yorno, como la luz del día
gira; Vamos á una	vamos á una jira [1]
gladiola; La—planta—	el gladiolo ó el gradiolo
glándulas amígdalas	glándulas amigdalas
gloriao	gloriado
glorio ó gloreo....(Yo me)	yo me glorío, tù te glorías, etc.
gobernador—angl. en mecánica—	regulador
gobierno—Explíquese la diferencia	ejecutivo. Éste es sólo una de las
Goethe	Güet—sonido algo como **o** [partes
gogote	cogote—atràs, entre cabeza y nuca—
goma; La	el coma—gal—reacción de......
gomia—Es un—	es una gomia, que come con gran vora
gomitar—ant., deponer—	vomitar, revesar, arrojar (cidad, etc.
gorjeamiento—ant.,—gorgeo	gorjeo
gorupera	gurupera ó grupera, gurupa ó grupa [2]
gorra ó gorrita; Es un—ant.—	gorrista [3], gorrón, mogrollo, mogo-
gorrión, go-rri ón	gorr**ió**n, go-rriòn (llón
	1 2
gorronería [4]	avaricia, egoísmo
Grabiel	Gabriel
gracejada	gracejo, chiste, broma, chascarrillo
gracejo [5]; no es adj. sino sust.	gracioso, chistoso, donairoso; bromista
gradación—deriv. de graduar—	graduación, división en grados
graduar, gra-du-ar	grad**uar**, gra-duar. Lo mismo, e-fec- (tuar
granear—no de grana—	granar—de grano de espiga, ó pólvora
gravarse un enfermo	agravarse un......
gravóse el enfermo	agravóse ó se agravó....
gringo, chele	extranjero, advenedizo: angloamerica-
groja	gorja, garganta (no, ó europeo
grosor de manos, etc.; ant.	grosura, sustancia grasa
gruesísimo	grosísimo, muy grueso
gruesor	grosor, espesor
guaba—paterna, cujín, cuajiniquil	guama—fruta del guamo—
guaca, guara, lapa	guacamayo, papagayo
guaca ó guara—apodo—	avirrostro, cara parecida á pico de ave
guacal	huacal, neol; tarro, aljofaina, jofaina

[1] Gira y jira tienen acepción distinta y confundirlas es solemne dislate

[2] Muchos confunden estos términos con **baticola** y **ataharre.**

[3] Y de ninguna manera **egoísta** ni **avariento.**

[4] Como cualidad de gorrón tampoco estará bien **gorronería,** neologismo.

[5] "Gracejo: Gracia, chiste y donaire, festivo en hablar."

VICIOS	CORRECCIONES
guacaluda; —La—	la espada, el espadòn, la tizona
guacamaya	guacamayo, papagayo
guacuco—Café en—	cafè en cascajo, ó sólo cascajo
guachijol, guachijolazo—Sons.—	trinquis, trago, trago de licor
guachipilín—àrbol ó madera—	guachapelín, neolog.
guaje—guatemal—, chacaleje	miriñaque, joya, etc., de poco valor
guambiar á los nenes	castigarlos, zurrarlos..
guanaba—fruta—	guanábana
guanábano ó guanabas; Es un	es un papanatas, simplón, papamoscas
guanabo — árbol—	guanábano
guanaco—guatemal.—(*)	gaznápiro, tonto, bobo, páparo, lelo &
guapería, guapura	valentía, guapeza, bizarría
guápil, guache, huate	escopeta gemela, melliza, de dos cañones
guapote; Es muy (1)	guapetòn, aumentativo de guapo
guardamano; La	el guardamano, recazo ó puño de la (espada
guardativa; Persona	guardadora, que guarda, reservada
guardativo; Ser úno	ser vengativo; reservado también
guardón	guardador, que guarda
guargüero ó güergüero, buche	garguero ò gargüero, gola, gargavero
guaro, blanca	aguardiente, aguardiente blanco
guatal—de guate—	malojal
guate ó huate	malojo
guayabas, pitas—guat. —	mentiras, pajarotas, pajarotadas, bolas, (caronas, gazapas, gazapos....
guazapo—guatemal.—y sus derivados	enano, enanito; zancajo si es feo ade- [más
güeco; güero; güeso; güevo—ant.—	hueco; huero; hueso; huevo
güecho, güegüecho, buche	bocio, coto; papera, sust. [2]
güegüecho, cotudo, buchudo—adj.—	goitroso. neolog.; abultado de la parte [anterior de la garganta
güegüecho ó huehuecho, etc.	motolito, fácil de ser engañado
güegüecho ó huehuecho [2]	estulto, tonto, estúpido, ignaro
güegüecho, chumpe, jolote [2]	pavo común ó simplemente pavo
güele—voz del verbo *oler*	huele—pronúnciese bien—

(*) La gente zafia, ó la insensata y separatista, de Guatemala moteja así á salvadoreños y hondureños, y á todos los que no son de la capital.

[1] Ambos vocablos son buenos; pero tienen distintos significados. Guapote: bonachón, de buen genio. [2] Estas son otras acepciones que impropiamente se dan á estas palabras. Entiéndase que **papera** no es lo mismo que coto y bocio, V. Diccionario por Zerolo, etc.

VICIOS	G CORRECCIONES
guerras, guerrillas	pedreas, guerras ó batallas á pedradas
güevada—de los ovíparos—	ovario, huevera
guiar	guiar, gui-ar (1 2)
guindo arriba, ó abajo	cuesta arriba, cuesta abajo
guineo, guinea	plátano ó banana de Guinea
guiòn	guión, gui ón (1 2)
güipe, chipe	llorón, llorador; lloraduelos
Guipuzcoa	Guipúzcoa—es palabra esdrújula=
guiso	guisado [1]
güiste ó huiste	vidrio, cristal. V. piedra de rayo y chay
guitarrita, guitarrilla	guitarrito, guitarrillo, guitarro, tiple
guitarrón—insecto himenóptero—	abejarrón, bombicido. *Bombus lapidarius*
güizarazo —Cost.	capirote, capirotazo, papirote, papirotazo
gurbia	gubia—formón delgado—
gurgucear ó gurguciar	husmear; ó gazmiar—andar comiendo golosinas
gurrión	gorrión, ave parecida al come-maíz
gurrión, burrión	colibrí, chupamirto, pájaro-mosca, zum-zum.
gurrumina—Es un	gurrumino, marido muy afectado
gurrumina, gurrumino, chacalín	nene, pequeñuelo, chiquillo, pollito.

[1] **Guiso** es" salsa con especias"; **guisado**, vianda compuesta y aderezada con caldo y especias, y **guisote**, guisado mal hecho."

H.

VICIOS	CORRECCIONES
habemos muchos aquí....	somos—ó estamos—muchos aquí....
haber de menester	haber menester
habíamos de menester	habíamos menester
habían inconvenientes	había inconvenientes
habrán quienes digan tal.....	habrá quienes...
hace tú—hacé voz—	haz tú—2ª persona sing. del imperat.
hacer aguas un buque	hacer agua, metérsele el agua adentro
hacer atmósfera en tal sentido	encaminar la opinión......
hacer bombo—ó el bombo á úno—	alabar, adular, elogiar, paliar
hacer de cuenta—ó de cuentas—	hacer cuenta de ......
hacer de una vida dos mandados	hacer de una vía dos mandados
hacerse del rogar	hacerse de rogar, hacerse rogar
hacer el agosto, hacer su agosto	hacer el agostillo, ó su.....
hacer el amor ó la corte á....	galantear, chichisbear, enamorar, cortejar, amartelar
hacer el rol	tocarle el turno ó el papel, etc
hacer el—ó lo—propio	hacer lo posible—diligencia en un asunto
hacer furor una compañía, etc.	dar golpe, estar en boga, alborotar, entusiasmar
hacerse ilusiones ó quimeras—gal—	forjarse .....
hacer la cacha	hacer un forcejón
hacer la cacha—otras acepciones—	hacer lo posible, esforzarse, dedicarse
hacer la corte á....	amartelar, galantear. V. Hacer el amor
hacer mucha política	dedicarse, intervenir en la....
hacer noches una cosa	hacerla furo, hacerla perdidiza

VICIOS	CORRECCIONES
hacer política —las mujeres, etc.—	dedicarse á la política, politiquear
hacer presente mis deseos	hacer presentes mis deseos, etc.
hacerse un queso para andar, etc.	contonearse, mover demasiado las caderas y los hombros, ó nalguear
hacerse tísico	hacerse el tísico
hacer turnio	ver turnio, bizquear, torcer los ojos
hacer una campaña ó un cachete	hacer una hombrada, una acción generosa y valiente
hacer un chilate una cosa	desmenuzarla, triturarla
hachón de leña, *ocote*, etc.	hacho..... [1] Hachón es su aumentativo
haiga, haigas, haigamos....	haya, hayas, hayamos, hayáis...........
Haití—Nación ó su capital—	Haiti—Es palabra grave—
halaco	trebejo, objeto inservible, persona inútil y despreciable
hamadriades, ha-ma-dria-des	hamadríadas ó ha-ma drí-a-des (1 2 3 4 5)
han roto en dicterios	han rompido en....
harés al fin el favor	harás.... [2]
ha roto con su amigo	ha rompido con su amigo
hartarse	repapilarse, ó comer con exceso; refocilarse
hartón —aum. de harto—	comilón, glotón, tragón
hasta mañana pagaré á Ud.	hasta mañana no pagaré á U.
hasta el año entrante volveré	hasta el año entrante no volveré
hasta hoy vino Juan á verme	hasta hoy no vino Juan á verme
hasta las 3 p. m. sale el tren	hasta las 3 p. m. no sale el tren
háyais, háyamos	hayáis, hayamos
hebdomedario	hebdomadario
hectaria, hec-ta-ria	hectárea, hec tá re-a, (1 2 3 4) $\frac{1}{100}$ del área
hechar animales muertos al....	echar animales muertos al ...
hechar pericos, hechar chispas	echar pestes, estar enojado, colérico
hechar pericos—cost.—	echar requiebros, requebrar, elogiar
hecharle la loga [ó lea] á uno	regañarlo, reñirlo, hecharle un réspice
Heduviges	Heduvigis. Ésta es la verdadera palabra
hegira	hégira, éra mahometana

[1] Hachón, especie de bracero como voz primitiva.

[2] Corríjanse todos los vicios semejantes, como comerés, dirés, saldrés: comerás, dirás, saldrás.

VICIOS	CORRECCIONES
heguemonía	hegemonía, preeminencia, preponderan
Heleodoro —He le o-do ro—	Heliodoro. He-lio do ro (cia
	1 2 3 4
hemiplejía	hemiplejia —llana—media parálisis
hende el viento......	hiende....—voz del verbo hender i-
hendidura, hendija, hendrija	rendija, rehendija, hendedura (rreg.
hendir	hender—verbo irregular—
Henriada, Hen-ria-da	Henríada, Hen-rí-a-da
	1 2 3 4
heringa	jeringa
hermanasto	hermanastro, hermanos adoptivos
hermano—Un —cost.	un aparecido, un espectro, una estan- (tigua
Herodoto—célebre historiador griego	Heròdoto;—Padre de la Historia—
heroina, he-roi-na	heroína—he-ro-í na—
	1 2 3 4
heroismo—he-rois-mo—	heroísmo—he-ro-ìs-mo—(1)
	1 2 3 4
herro, herras, herra, herramos....	hierro, hierras.... Del verbo herrar
herrumbre—El—	la herrumbre, el orín [bestias
herve ó hirve el agua	hierve el agua
hervedero	hervidero
herver	hervir; verbo irreg. de la 3ª conj.
Hesiodo, He-sio do	Hesíodo, He-sí-o do
	1 2 3 4
hiadas, hia-das	híadas ó hìades—hí-a-das
	1 2 3
hialurgía	hialurgia, arte de fabricar el vidrio
hierbaje	herbaje
hierbita, hierbilla—dim. de hierba.—	hierbecita, hierbecilla
higuera, higuerilla	higuera infernal, higuereta, ricino, pal
hijasto	hijastro (ma cristi
hijó; hermanó; hombré—vulg.—	hijo; hermano; hombre—términos gra
hijodalgo, hijadalga —mujer—	hijadalgo [ves
hijo del sol	albino, de piel y pelo blancos
hijosdalgos—plural—	hijodalgos—por excepción—
hilacha ó jilacha—hilacho ó jilacho—	arambel, guiñapo, andrajo, pingo, etc.

(1) Esta palabra y todos sus análogos, hebraismo, judaismo, etc., cargan la pronunciación en la letra i de la sílaba is.

VICIOS	CORRECCIONES
hilachiento, jilachiento, hilachoso, ji- [lachoso	andrajoso, giñapiento, pingoso....
hiladilla—La—	el hiladillo, hilo ó cinta de seda
hincarse	arrodillarse, prosternarse [1]
hinible	hinnible–hin-ni-ble,—que puede relin- [char
hipérbole—El—	la hipérbole; fig. ret. (2)
hiperdulia	hiperdulía, culto á la virgen María
hipocras	hipocrás, cierta bebida
hipodromia	hipodromìa
hipógrifo	hipogrifo, animal fabuloso
hipógrita, hipógrito, hipócrito	hipócrita, que finge ó aparenta lo que [no es
hipotíposis	hipotiposis; fig. ret
hiro, hires, hire—de herir—	hiero, hieres, hiere, herimos..
historeo, historeas, historea	historio ó historío, etc.
histrión, his-triòn	histrión, his-tri-ón
hogarse; horcar; hormar; hondar	1 2 3 ahogarse; ahorcar; ahormar; ahondar
hoja de lata	hojalata, ú hoja lata [3]
hojaldra	hojaldre, cierto pan
hojaza	serojo, hoja seca de los árboles ó des- [perdicio de leña
hojear el ganado	ahojar, comerse las hojas de los árboles
hojelatero, latero	hojalatero, derivado de hojalata
holán—género—	gènero ó tela de Holanda ó sólo ho- [landa
holgate ú hólgate de ello	huélgate, voz de verbo irreg.
holgo, holgas, holga....	huelgo, huelgas, huelga; holgamos
hollo, hollas, holla	huello, huellas, huella; hollamos
homilia	homilía, plática religiosa ó muy moral
homofago	homófago, que come carne cruda
hora—en este momento—	ahora—de hac hora, en esta hora
hondanada	hondonada
horcón (particularmente de madera)	poste, pilar, horquilla, pilastra, etc.
horrador—Ser—	ser ùno ahorrador, dinerista, dinerario
horrar	ahorrar
hostigarse de comer....	empalagarse, hastiarse de.. [4]

[1] Hincarse de rodillas por clavarse de rodillas, es bien dicho

[2] Tampoco debe confundirse con **hipérbola** que es cierta línea curva

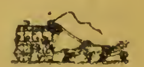
[3] Es decir, hoja de hierro muy delgada Los que conservan el vicio ignoran acaso, que tal equivale á "**hoja de muy delgada.**" No obstante, lo trae la Academia.

[4] Hostigar es castizo, por molestar, perseguir.

VICIOS	H CORRECCIONES
hoy por hoy	hoy, á secas (1)
huatal, huatera	malojal, maizal. V. guatal, etc
huate	malojo. V. guate, etc.
hubieron pocas recitaciones	hubo pocas....forma impersonal
hueca, zoncha, schola	cabeza, cabeza calva
hueseando—Andar—	andar mendigando ó pordioseando
huesear	mendigar, pordiosear
huésped; mujer	huéspeda
huevear	huevar, principiar á poner huevos[2]
huevear—dinero, cosas, etc.—	hurtar, defraudar, robar, etc.
huisachar, tinterillear	pleitear, litigar; por lo regular, de ma- (la fé
huiste	V, *güiste*, piedra de rayo
huisache, tinterillo	leguleyo, rábula, abogado de guardilla
huisquil, huisayote; ó güis....	chayote, chote, fruto de la chayotera
huisquilar, huisayotera, id	chayotera, que produce chayotes
hules ò bolillos de marimba, etc.	baquetas, palillos
humados ó ahumados—alimentos, etc.	resquemados
humar	ahumar
humar	fumar
humarasco—humo muy negro—	humazo, humarada; denso y copioso
hurgón, fregón	molesto, molestador
husmar—ant.—	husmear, rastrear con el olfato, etc. o- [ler mal alguna cosa
huygo	huyo, huyes....; de huír

[1] Si fuera noble esta locución deberían serlo también, ayer por ayer; mañana por mañana, etc.

[2] Huevear es muchísimo más impropia, significando: hurtar, robar, estafar etc.



I.

VICIOS	CORRECCIONES
ibanos á bañar......	íbamos á bañarnos......
íbero	ibero. V. Celtíbero
ibis—La—	el ibis, ave del orden de las zancudas
Ícaro—Tambien mitológica—	Ícaro, persona atrevida é incapaz para
ichintal	especie de mandioca, raíz de la chayotera
id tú ó sólo **i**—imp. sing.—	vé tú. Distíngase de **ve** del verbo ver
igualado, lamido	sagaz, ladino, advertido; relamido
ijote, vulg.	ejote; bajoca, judía tierna
iliaco, i-lia-co	ilíaco, i-lí-a-co, cadera 1 2 3 4
Iliada, I-lia-da	Ilíada, I-lí-a-da [1] 1 2 3 4
ilote, dice la gente zafia	elote, jojoto, panoja de maíz tierno
imanación—neolog.—	magnetización, imantación é imantar (los trae ya la Academia
imponedor—de oficio—	picador, que adiestra caballos, etc.
imponedor—figuradamente—	caballista, jinete, equitador
imponer bestias—caballos, etc.	picar; adiestrar caballos, etc.
id id figuradamente	jinetear, equitar, caballear
ímpar—llana—	impar; aguda (2)
impelir	impeler

[1] De Íleon, Troya; poema célebre del gran Homero. [2] No son tan pocos los maestros de escuela—que entre otras sandeces decían ó dicen **ímpar**, **cuadrúmano**, etc, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
impeorar—vulg.—	empeorar
impeoró.....—Sé—	se empeoró......
implantar—neol. muy usado—	plantear, establecer
implicar—latinismo—	abrazar, abarcar; significar [1]
imprimido	impreso
improvisón—de brindis ó discursos—	repentista
impuesto, derecho, aforo	adeudo, valor de pólizas en las Aduanas
Inacio ó Innacio	Ignacio
incachable, trapalmejas	inútil, parapoco, palanganas, trapalmeja; pachorrudo
incensariar ó inciensar	incensar
insenciario ó inciensario	incensario
incenso ó inciensio	incienso
inclenque	enclenque, enfermizo, escuchimizado
inclinada—Línea—	línea oblicua, cuando cae sobre una horizontal
incluir, in-cluir	incluír, in-clu-ír (1 2 3)
inclusives—adv.—	inclusive
inconarse	enconarse
inconcluída—Obra—	inconclusa; adj. y no participio
inconclusa—Está—	està inconcluída; vice-versa
inconar	enconar
inconoso	enconoso
incontrar; incontrado	encontrar; encontrado
increible, in-crei-ble	increíble, in-cre í-ble (1 2 3 4)
incruento, in-cruen-to	incruento, in-cru-en-to (1 2 3 4)
independerse, independizar	emanciparse, libertarse
índice	indicador; cierto palo en las escuelas
indidura	hendedura. V. Hendidura y rendija
indígene	indígena, [2], criollo, nacido en el lugar
indilgar	endilgar
índis	índice, index
indizuelo, ischqueque, ischoco	indezuelo, diminutivo de indio
indulugencia—epéntesis—	indulgencia
infatuo ó enfatuo, etc.—Me—	me infatúo, te infatúas, se infatúa
infinitos radios—el círculo—	indefinido número de radios

[1] Castizamente tiene otros significados: **envolver, enredar; obstar, impedir.**
[2] Este término no tiene nada de ofensivo. Lo mismo sucede con la palabra indio.

VICIOS	CORRECCIONES
influencia, dengue, trancazo — enfer-[medad	influenza, italianismo, catarro epidè-[mico
influenciado—Estar—	estar dominado ó influído
influenciar	influír, dominar
infriar	enfriar
Ingalaterra	Inglaterra, epéntesis
ingerto—guatemal.—	chico zapote, zapotillo
ingrido ó engrido	engreído. ensoberbecido; presumido
íngrimo—Se encontraba—	se encontraba sólo, abandonado, etc.
ingrudo	engrudo, masa de arina para pegar
ingüento	ungüento
inicuísimo	iniquísimo, superlativo de inicuo
injundia ò infundia	enjundia
inmiscuarse inmiscuyirse	inmiscuirse
inmiscuyo, inmiscuyes....	inmiscuo, inmiscues, inmiscue....
inmundicie	inmundicia
innuevo, innuevas, innueva....	innovo, innovas, innova......... v. reg.
Inocente—mujer—	Inocenta, nombre de persona
inopia—ant.—	indigencia, pobreza, lacería
insalobre	jauto, insípido por falta de sal
insito; grave	ínsito, propio, natural
insortar	exhortar
insorto	exhorto, requisitoria
instancia de....—Por—	á instancia de los señores etc. v. gr.
institutriz	institutora, educadora, maestra, etc.
instruir, ins-truir	instruír, ins tru-ír 1 2 3
integrìsimo—superl. de íntegro—	integuérrimo, muy íntegro
intercambio	canje, cambio mutuo
intercambio—Bajo base de —	cambio, permuta, con base de recipro-(cidad
interegno	interregno, con erre. rr. [1]
interín	ínterin, palabra esdrújula
interrogatoria—térm. del foro—	interrogatorio, serie de preguntas que
intérvalo	intervalo, vocablo grave (se hacen..
intimar la amistad	familiarizar, estrechar la......
inventareo, inventareas....	inventario ó inventarío, etc.
inyectados; Ojos	ojos encarnizados

[1] El sonido fuerte de rr (erre) en las palabras compuestas se representará con simple **r** [ere], excepto en aquellas palabras que empiezan por **arr, corr, derr, err, irr, y sorr,**

VICIOS	CORRECCIONES
ipegüe ó hipegüe, ferias: cost.: alipego	refacción; adehala, añadidura, ganan-
ir preciso á un mandado	ir precisado á.... [cia, agasajo
ir y venir del parque, v. gr.	ir al **parque** y venir de él
irrascible—ó irracible—	irascible, colérico, bilioso, atrabilia-
irreductible—carácter, etc—	irreducible.... |rio
irrigador; neolog. muy usado	regador. Irrigador è irrigar son corrien
irrigar, ídem	regar (tes; pero en siendo gota á gota
ir volado á una parte	ir en volandas á, ó de estampía
Isac; Newton	Isaac, I-sa-ac, Pronùnciese Niuton
	1 2 3
islabón ó irlabón	eslabón
Ismáel, Ismail, ó Ismel	Ismael, Is-ma-el *
	1 2 3
Isá, Isais ó Isayas	Isaías, I sa-í as
	1 2 3 4
ispiar	espiar, observar con disimulo
Isráel ó Israil	Israel, Is-ra-el
	1 2 3
istrumento; vulg.	instrumento. Pronúnciese bien la síla-
Italo—llana—Mitología	Ítalo, palabra esdrújula (ba *ins.*
itsmo	istmo, pronúnciese distintamente
ivierno	hibierno. invierno [1]
iviernoso, inviernoso —ó hibiernoso—	lluvioso ó llovioso, pluvioso.

[1] En Centro-América no hay sino dos estaciones bien marcadas: la seca y la lluviosa, **verano** é **invierno**. En el N. y en el S. de ambos hemisferios sí son sensibles las 4 estaciones: primavera, estío ó verano, otoño é invierno.

J.

VICIOS	CORRECCIONES
jaba; enfermedad de animales	haba
jaba; armazón de madera	angarillas
jaba: para pájaros, etc.	alcahaz, jaula grande
jabalía	jabalina, hembra del jabalí
jabalín. ant.	jabalí
jabalincito ó jabalato	jabato, hijuelo de jabalìes
jabonear	jabonar, lavar con jabón
jabonear	saponificar, hacer las grasas jabón
Jacobo	Jacob
jachón, jachudo, dientón, dientudo	dentón, dentudo
Jaen—Ciudad de—	Jaén, vocablo agudo
jaguarse; la boca	enjuagarse ó enjaguarse....
jalada. Cara	desemblantada, desfigurada, desencajada
jalado. Estar	estar ebrio, beodo, calamocano, achispado
jalar	halar—Mar.—tirar, estirar
jalar; piedra, por ejemplo	acarrear, transportar, llevar......
jalarse, jupiarse; cost.	embriagarse, emborracharse
jaleya	jalea—pronúnciese claramente—
jaleos. Andar en [1]	amoríos, galanteos, noviazgos......
jalona. Muchacha	coqueta, veleidosa, mudable, inconstante
jalón	tirón, estirón

[1] Jaleos es castiza en el sentido de baile.

VICIOS	J	CORRECCIONES
jalón: cost. [1]		novio, galán, cuyo, chichisbeo, preten- [diente
jalón de orejas		tirón, estirón de orejas, ú orejón
janano, janiche (labio]		labio leporino: ó, persona de
jáquima, turca		perra, borrachera
jarana, harana		arana, fullería, trampa, fraude
jaranear		florear, fullear, trampear, estafar, de- (fraudar
jaranero		aranero, florero, fullero, tramposo. tra
jareta lo de adelante en los pantalones		bragueta [pacista ó trapacero
jareta—otra acepción—		jaretera ó jarretera, liga con su hebilla
jartarse		hartarse, comer lo suficiente (2)
jartazón		hartazón, hartazgo, acción de hartarse, (hartura
jarrón, pichel, aguamanos		aguamanil—jarro para el agua de las (manos
jarturìa, jartanza ó jartazón		tragonía, tragonería, vicio de comer de [masiado
Jason—grave—		Jasón, jefe de los argonautas
jatear ó jatiar—leña, sacos, etc.—		estibar
jatico		canastilla, prevención para recién na-
jefe—mujer		jefa—cambia para el femenino —[cido
jeringuear		jeringar
jerusa ó jeruza		chirona, cárcel
jesuita, je-sui-ta		jesuíta, je-su-í-ta 1 2 3 4
jesuítico—je-suí-ti-co—		je-su-í ti-co 1 2 3 4 5
Jesusa—nombre de mujer		Jesús. Es común de dos
jetón, jetas—Es un—		jetudo, bezudo, de labios gruesos
jiede ó giede		hiede—V. giede.
jilacha ò jilacho		véase hilacha, etc.
jilachiento ó jilachoso		,, hilachiento, etc.
jilote, schilote, olote (milpa ò maíz en)		garojo, carozo.—V. chilote—
jingibre		jengibre ó ajengibre
jirigay ó girigay		guirigay, lenguaje muy obscuro
jobacho, jobachòn - animal—		hobachón, flojo, para poco trabajo
joceando está el marrano, v. gr.		hoceando ù hocicando está . . . .
jocear		hocear ú hocicar
jolgorio (neolog.)		holgorio

[1] Jalón es palabra correcta por estaca de agrimensores.
[2] Hartar no quiere decir comer con exceso ó descompuestamente.

VICIOS	J	CORRECCIONES
jolote		guajalote, guajolote, prov.; pavo
jonda—para pedreas, etc.—		honda
jondazo		hondazo, golpe de honda
jondear		tirar, arrojar, lanzar
jonuco, cuevacha, jurunera		cochitril; chiribitil, covacha, etc.
josco—buey, por ejemplo—		buey hosco....
Josesito		Josecito
joventud; vulg.		juventud
joz		hoz
Juan, Ju-an. Ésto lo oímos en cierta (escuela de 2º orden		Juan, Juan.—Fem.: Juana, Jua-na 1 1 2
Juancito		Juanecito, Juanecillo; Juanito, Juanillo (1)
Juan Vainas ó Guambas		Juan Lanas, tonto, simple
Juan Pérez de Marchena (2)		Juan Perez y Antonio de Marchena
Juaquina, Juaquín		Joaquina, Joaquín
jubilarse (los escolares, etc)		huírse, escaparse, fugarse
juco, ruco—guatemal—		atrasado, desaprovechado, ignorante
judaismo, ju-dais-mo		judaísmo, ju-da ís-mo 1 2 3 4
juez, ju-ez		juez, juez 1
jugar ajedrez, billar......		jugar **al** ajedrez, al billar....
jugar chivo		jugar á los dados
jugar naipes, dados, etc.		jugar **á** los dados, naipes, etc.
jugar gallos		jugar á los......
juego de gallos		lidia ó riña de gallos, peleas de....
juí cio, ju í-cio		juicio, jui-cio
julano—vulgaridad—		fulano
juma—también dicen jáquima—		borrachera, perra
jumarse, jupiarse ó enjumarse		embriagarse, emborracharse
jupa, cost., schola, hueca—La—		cabeza de una persona, etc.
jupón, cost., scholón		cabezón
jurgar		hurgar, incitar; menear una cosa
jurgunear; ó jurunear		hurgar, purchar; remover
jurunera, chijurnia		chiribitil, habitáculo; cochitril (3)
juste de las monturas		fuste
juzgòn		mirón, curioso, inquisidor, reparón

[1] El lenguaje familiar ha formado estos dos últimos.

[2] Averiguado está que eran dos los frailes que algunos historiadores refunden en uno sólo.

[3] **Cochitril** significa, además, desaseada.

K.

VICIOS	CORRECCIONES
kepi ò kepí—El—	el kepis—siempre en plural—
képises—Los—	los kepis ídem.
khedive—gal—	jedive
kilógramo—1,000 gramos—	kilogramo—2'174 de libra —
kilólitro—1,000 litros—	kilolitro—1,460 botellas—
kilometro—1,000 metros—	kilómetro, 1,196 varas—sigue otra [regla, y es esdrújula y no grave
kireleisón (lat)	kirieleisón, kirie
kindergartens—neol—Los—	los kindergártenes—neolog muy útil—



L.

VICIOS	CORRECCIONES
la África	el África (por excepción para evitar
la Asia	,, Asia la cacofonía, ó sólo África, &
labiosear ó labiosiar—peor—	lagotear, hacer halagos y caricias
labiosidad	lagoterìa, halago y zalamerìa......
labiosidades	arrumacos, zorrocloco, amartelamien-(tos
labioso—debiera aceptarse—	lagotero, lisonjero, lavacaras, adulador,
laborar—Ant.—	laborear, labrar [que tiene labia
laboreo de los campos	laborío. Laboreo se refiere á minas
las caries de los huesos, dientes, etc.	el caries......
lacena	alacena
lacería, la-ce-ría	la-ce-ria, pobreza, escasez; trabajo, fa- 1 2 3 (tiga, molestia [1]
ladino, cholo, (cost.)	mestizo
ladrocinio	latrocinio, ladronicio
la Josefa y la Julia son amigas	Josefa y Julia son amigas [2]
lama—en los árboles—	musgo, verdín
Lainez, Lai-nez	Laínez, La-í-nez 1 2 3
lamber—verbo, ant.—	lamer
lambido—Indio—	indio relamido; sagaz, etc.
lambo, lambes, lambe etc,	lamo, lames, lame......
lambuzo, cost, trompudo	hocicón, hocicudo

[1] **Lacería** es [ant.] conjunto de lazos.

[2] El artículo huelga en todos estos cásos, y su empleo da muy mala idea de la educación de quienes se empeñan en semejante adefesio.

VICIOS	CORRECCIONES
lambucear—venez—	lamer
lamprear	zurrar,-vapulear—Lamprear es guisar
lana [tela ó nata en el agua]	lama, verdín, verdoyo
lana de las piedras	lama, cierto musgo
lanceros [baile]	rigodón
langoruto, languruto	langaruto, persona ó cosa muy larga y [angosta
la ola es rota por los vientos...,	la ola es rompida.... V. rompido.
lapa—V. guaca y guara—	guacamayo, papagayo
largarucho ó largorucho	larguirucho; estantigua, fem.
larguez—ant.—	largueza, largura, liberalidad
largomira—La—	el largomira. V. gemelo
lata—aplicado á cosas—	cosas inùtiles, trebejos, cascajos, etc.
lata—Escrito ó artículo—	articulejo......
lata—pesona—	mequetrefe, etc.
latente está.........(1)	latiente está......—del verbo latir—
latero ú hojelatero	hojalatero. V. hojelatero
latir; los tumores, etc.	punzar, pungir, lancitar
latosa—persona ó cosa—	véase **lata** en sus tres citas y correccio (nes
lándano Sydenham	lándano de....V. Sydenham
laud, laud	laúd, la-úd 1 2
láuna de la mañana ó de la tarde	la una....
lavado. lavatorio —trasto, etc.—	lavabo—para lavarse úno—
lazo—no sólo para carga. Acad.—	cuerda, cordel, cable, tralla
lazo de manear	manea, maniota ó maneota, manija,
lazo de enrejar	traba, cordel de trabar
le bien tú	lee bien tú—claramente le-e
lechar vacas	esquilmarlas
lechar ó enlechar	blanquear,encalar. jalbegar, enjalbegar
le dije á ellos que sí.........	**les** dije á ellos....
legüita—diminutivo de legua—	legüecita, legüezuela
leición, lición [ant.]	lección
leida (ó leída). [Lo aprendió de una]	lo aprendió de una lectura
leido [leído] y escribido. [Ser]	ser persona culta, instruída, entendi- (da, etc.
lele	lelo, alelado
lempo ó lampo—aféresis—	melampo, de pies—ó patas—negros
lengüista	lingüista, que trata ò escribe sobre len [guas

(1) En Física, latente, que está oculto y escondido.

VICIOS	L CORRECCIONES
lenguón	lenguaraz, deslénguado, calumniador
lenguón—perro ú otro irracional—	lampasado, con la lengua defuera
leñatero —que vende leña—	leñero; leñera, si es mujer
leñatero—que hace leña—	leñador
leñazo Dar un—	palo, bastonazo, varapalo, garrotazo
Leòn diez—X	León décimo—Le-ón 1 2
Leòn décimo tercero—XIII—	León trece—XIII—V. Carlos V.
Leónidas—así es en latín—	Leonidas—Tomó forma de grave al castellanizarse
leontina	cadena de reloj
lente—El—	la lente [vidrio de anteojos, gemelos &
lentes—Las —	los lentes, espejuelos ó anteojos con [armadura sólo para la nariz
lépero—No por plebeyo—	bribón, perdido, pícaro
le prohibí no decirlo	le prohibí decirlo
lerdeza, lerdez	pereza, cachaza, tardanza, demora, pachorra, flema
le saludamos—á ella etc,	la saludamos
le saluda á Ud........	lo saluda á U......
lesnar - Dar la forma de lesna—ó lez- [na	alesnar
les saludamos—solecismo—	los saludamos—á Udes. ó á ellos (1)
les saludan	los saludan
les ví y no les conocí	los ví y no los conocí; 2ª ó 3ª pers.
leutor—vulgaridad insoportable)	lector
leva	levita, levitón. Casaca, casacón
levantada—caballería -	despapada—que anda no sofrenada—
levantar—en la imprenta—	componer
levante. Eso es un	eso es una calumnia, un falso testimonio
levudo, chancletudo, chalecudo	copetudo, envanecido de su nacimiento; burgués
ley organizando......	ley organizadora, ó que organiza....
Leyva—Apellido—	Leiva
liar, liar	liar, li-ar 1 2
liar la maleta	hatear, aviarse de lo necesario en un [viaje

(1) Le saludamos, etc. [á él] es correcto, pero el acusativo **les** es muy incorrecto, y por lo mismo horrísono. En cuanto al uso riguroso de **le, lo** y **la** de los **leístas, loístas** y **laístas** no nos escrupulizamos; pero preferimos las prescripciones de la Academia Española.

VICIOS	CORRECCIONES
librero—especie de armario	anaquelería, taquilla. También esca-[parate
libreto	libreta, pequeño libro en blanco
lideo, lideas, lidea	lidio, lidias, lidia ....—de lidiar—
liebretón—de liebre—	hebratón, lebratón, lebrato, liebre pe-(queña
liendra; liendras	liendre, liendres
liendrera	lendrera, caspera, peine espeso de pú-[as, cabeza llena de liendres
liendrera ó liendrero	lendrera ó lendrero, lugar de muchas [liendres
liendroso	lendroso, que abunda en liendres
limajoya	lima hoya—pieza de arquitectura—
limo—árbol de lima—	limero
limosnero—que pide limosna—	mendigo [1] pordiosero, indigente, me-[nesteroso
limpialevitas—sacudelevas—	quitamotas, lavacaras—adulador— so-[bón
limpia-pieses—Los—	los limpiapiés
limpiapiés—otra excepción—	ruedo, felpudo. V. estos significados (en los diccionarios
línea de los absides	línea de los ábsides ó ápsides
linó	linón—tela—
liona, lio-na	leona, le-o-na 1 2 3
lión, lión	león, le-ón—Con mayúscula si es pro-(pio 1 2
Liocadio	Leocadio, Le-o-ca-dio 1 2 3 4
Liopoldo	Leopoldo, Le-o-pol-do 1 2 3 4
líquida vez [Una)	una sola vez
lisco, liseas ......[de lisiar]	me lisio, te lisias, se lisia, nos....
liso —Hombre=[guat.]	desfachado desvergonzado: grosero
litis, El,	la litis ó lite, pleito
[illegible] persona, sin estar demente; (2)	tarambana, insipiente, desjuiciada, pre-[cipitada
[illegible] tapiales	pece, lodo para tapias ó adobes, etc.
[illegible]	loa, alabanza. V. hecharle la loa....
lomo de ensillar, ensilladero	sillar, ensilladura, lomo donde va la si-[lla ó montura

[1] Limosnero—en buen castellano—es el que da la limosna, ó el encargado de recoger las limosnas para distribuirlas, etc.

[2] La persona nerviosa y precisada en sus modales, no se llama **loca** sino tarambana es decir, de poco juicio.

L

VICIOS	CORRECCIONES
lonch ó lonche, angl. de lunch	refacción—refrigerio—taco ó piscolabis
London	Londres, Capital del Reino Unido de la Gran Bretaña
longaminidad	longanimidad
lo que soy yo no quiero	lo que es yo no quiero
lora	loro. Dicción de género epiceno [1]
lo saludamos. Á él	le saludamos—á él—
los azacuanes (1)	las migratorias, las aves migratorias
los Delgado y los Aguilar	los Delgados y los Aguilares
los hijos no deben ser desobedientes	los hijos deben **no** ser desobedientes
¿loyes?, lo uis? ó, loíste?	¿oyes?, lo oyes, oíste....?
Lozada; apellido	Losada
lucerna, luciérnega, curcalle	luciérnaga
lucientísimo; de luciente	lucentísimo
lucita	V. luzita
lueguito visitaré París	luego visitaré *á* París
luengazo; aum. de luengo	longazo, largote
Lúís, Lu-ís	**Luis**, Luis
	1
lújar ó alujar tusas ó dobladores	lijar, aluciar, bruñir, acicalar raspas
lumbriz; vulg.	lombríz
lusiadas, lu-siadas	Lusíadas, Lu sí-a-das de Camoens
	1 2 3 4
lustrador de zapatos	limpiabotas, limpiador
lustrear, vulg.	lustrar, alustrar, dar lustre
luyir; el lomo....	ludir, matar las caballerías
luzita, lucita ó lusita	lucecita, lezecilla, lucecica

[1] En todo Centro-América dicen **lora**, acaso por la circunstancia de que las hembras hablan mucho mejor, pues los machos casi no hablan.

[2] **Azacuán** es quizá corrupción de **azacán**, aguador.

Ll.

VICIOS	CORRECCIONES
llagoso, plagoso	ulceroso, lleno de úlceras ó llagas
llama—La—animal	el llama—género epiceno—
llamar los bueyes	guiar, conducir
llamarón	llamarada
llamatriz	llamador, persona destinada para avisar (1)
llamo. Hacer un	hacer un llamamiento ó una llamada
llavita	llavecita, dim. de llave
llevamos consigo	llevamos con nosotros
¿llevaron U.U. consigo....?	¿llevaron con Udes?
llevar el rumbo ó la corriente á....	seguirle á úno el humor

(1) Nada tenemos que impugnar en la formación de este vocablo sino que es neologismo, como lo son: admonitriz, anunciatriz, divulgatriz, etc. del señor Vargas Vila [J. María], puesto que no figuran en los diccionarios.



M.

VICIOS	CORRECCIONES
maca; cost. Aféresis	hamaca
macaco; prôtesis	caco, estafador, hurtador, tramposo
macaco; moneda cortada	moneda macuquina, ó sólo macuquina
macadamizar; de Mc.' Ádam (1)	empedrar, emplastecer, pavimentar, [balastar las calles
macadamización	empedramiento, acción y efecto de [empedrar
macaquear	robar, hurtar, estafar
macasina; de piel sin curtir	mocasina, cierto calzado
macasino. Es un	ladròn, caco, ladrón ratero
Macaulay; inglés	Macoley, renombrado pensador
machetear	amachetear, acuchillar, herir, rajar
machimbradas; Tablas	machiembrados
machimbrar; la madera	machiembrar
machote	muestra, modelo; borrador, patrón, de- (chado
madrasta	madrastra
madrileña	pañoleta
maduro de la cabeza, etc. Estar	estar adolorido, dolorido, adolorado, (inflamado, magullado de....
maganzón ó mangazón	zangandungo, zangandongo, zangaru- [llón
magaya, chenca, yegua; de puro, etc.	colilla, cabo ó punta de......
magnífica; La ó el	el magníficat—cántico religioso—
magnificiente; Ser úno	magnánimo

(1) Neologismo muy usado. Mc. Adam fué el inventor de ese sistema de balastar.

VICIOS	CORRECCIONES
mahlstrom, pronunciado así	maelstrum, ó maelstrom, gran remolino en aguas de Noruega
Mahomet	Mahoma
maizmillo	malojo, mijo, maicillo; prov.
maiz, maiz	maíz, ma-íz—pronúnciese bien— 1 2
maiz en jilote	maíz en flor, en penachos, en estigmas, en cabellos
maitín, El	los aitines—carece de singular
maitines; toque de madrugada	apelde—Maitines, es cierto rezo canónigo
majá blanco	manjar blanco
majar, figuradamente	cansar, moler
majestoso, ant.	majestuoso
majón, majonazo	machucadura, estrujadura, machucamiento, estrujón
mala crianza. Decir una	decir una obscenidad, una grosería ó indecencia
mal ó buen, cabresto—Ser	ser mal ó buen cabestro, ó guía
mal carado; de cara fea	mal encarado (1)
mal corazón. Eres	eres de mal corazón, etc.
malcriadeza, malcriadez	grosería, obscenidad. V. mala crianza
maldecí. Yo	yo maldije
maldecida; persona ó cosa	maldita—adj. y no partic. (2)—
mal de nuca	tortícoli, especie de neuralgia en la nuca
maldigo mi suerte	maldigo de mi suerte
maldita vivió siempre....	maldecida....—partic. y no adj.—
maleolo	maléolo, tobillo
malespín	caló, cierta jerga de muchachos
malhaya sea	mal haya, mal tenga—Sin **sea**—
mal hechota. Mujer	zamboradona, zamborrotuda, zamborotuda (3)
maloso, maluco, enfermoso	achacoso, enfermizo, enfermo
maltraca	matraca, carraca
maluco, enfermoso	malucho, enfermizo, amalado, guàcharo
mallugar; neolog.	magullar
mamaes. Nuestras	nuestras mamás—por excepción—
mamada, mascada, verruga, anona	ganga, canonjía, prebenda, paraguantes

| 1 | **Mal carado** significa de mala cara, sea bonita, hermosa ó fea. Equivale á: cara de facineroso. — | 2 | Las dicciones **maldecido** y **maldecida** tienen en los léxicos la acepción de "persona de mala índole." — | 3 | La Academia trae **malhecho** y **malhecha**; de consiguiente como aumentativo estará bien usado.

VICIOS	CORRECCIONES
M	
mamadera, chupón	pezón elástico, de hule ó de caucho,
mamantar; ant. ó mamantear	amamantar [chupador
mamología	mamalogía, tratado de los mamíferos
mampuesta, mampuesto	poste, puntal, piquete.—Disparar con
manada. Dar una	manotada, manotazo, manotón
manada de aves	bandada de......
Manco. Capac	Manco-Cápac Inca hermano de Huás- [car
mancuerna, mancuernilla ó mancorna	gemelos, botones gemelos. Distinto (será en pl.: mancuernas. etc.
mandador, mandarín	manigero, capataz, caporal
mandador ant. mandarín	administrador, mayordomo......
mandinga. Es un	diablo, diablete
mandinga. Es un. —otra acepción—	rufián, ó maricón
mandrio. Es un.	mandria, apocado, inútil
manear á úno	maniatarlo, atarlo de manos
manear vacas, etc.	trabarlas, etc.
manía	maní, cacahuete
maniaco, ma-nia-co	maníaco, ma ní-a-co, maniático 1 2 3 4
maniado, amarrado	maniatado, atado de manos
manías—plural de maní—	manís—maníes—manises (1)
manigueta—en los ferrocarriles—	vagoneta, vagón pequeño
manigueta—otra acepción—	manija, manubrio, cigüeña
manija. Qué bien lo—	qué bien lo maneja
manijar—vulg,—	manejar
maniobra ma-ni-o bra	maniobra, ma-nio-bra 1 2 3
manipulear ó manipuliar	manipular
manita, manitas—Es un—	es un manicorto, corto de manos
manizuela—La—	manezuela, manita ó manecita
mano - Buena—	premio, recompensa, ganancia....
mano—Mala—	castigo, reprimenda, desengaño....
mano de maíz	un cinco, un mandamiento....
mano!—Qué—Frase interjectiva	qué negocio, qué regalo, qué ganancia
manteado	toldo, carpa; tienda de campaña
mantención—La—	manutención, el mantenimiento
mantenedora—ant.	figonera; bodegonera
mantequilla—prov.—	manteca, manteca de vacas (2)

(1) "Maní y maravedí hacen, acaso, del mismo modo sus plurales"

(2) **Mantequilla** es una "pasta blanda y suave de manteca de vacas batida y mezclada con azúcar."

VICIOS	CORRECCIONES
mantequillera—prov—	mantequera
mantillón	mantilla; sudadero [1]
mantudos, viejos—Los—	los enmascarados
manudo [2], manudote	manota; no cambia de género (2)
mañana por mañana	simplemente mañana. V. hoy por hoy
mañoso-—No es ofensiva esta palabra—	ladrón, caco, estafador, fullero, ratero
Maracaibo, Maracaibo	Maracaíbo, Ma-ra ca í-bo 1 2 3 4 5
maraja, bálsamo del Perú ó del Brasil	maraca, prov; bálsamo del Salvador(3)
marchame - en los ferrocarriles—	marchamo. V. amarchamar
marchante-—no como traficante—	parroquiano. También le dicen al (cliente
marchantía	parroquia, conjunto de parroquianos
marfil,—cost.—piojera	caspera, lendrera, peinecito de púas espesas
maricas, mandrio ó mandrias, ó culiti- (llo-—Es un	es un marica, mandria; en singular
maridal-—ant. Vida	maridable, unión de marido y mu- (jer
marimbero—no de marimba—	chambón, poco ó nada diestro
maritates, trabejos	trastos viejos, bártulos, trebejos
maroma—Vamos á la—	vamos á los volatines; ó acróbatas
maromeada, marimbeada	zurra, paliza, vapuleo, azotina, etc.
maromero, pruebista, volantín	volatìn, funàmbulo, acróbata, gimnasta
marranada—persona—Es una	parapoco, trapalmeja; maula ó cobarde
marranada-—cosa—	minucia, cosa de poco valor; mamarra- (chada; cochinada, porquería, etc.
marrano chiclán	marrano ciclán
marrasmo	marasmo, inanición, consunción
martillazo	gatillazo, golpe del gatillo
martillo de armas de fuego	gatillo, disparador
martillo—del piano—	macillo
mártira - Mujer—	mártir; es común de dos
mascada. Darle una	echarle una calada, reprenderlo
mascada, anona. La	ganancia, tesoro, etc. V. mamada
mascada. Comerlo de una	comerlo de una mascadura, de una vez
mascarado; arc.	enmascarado
más mejor	mejor, nada más; ó, á más y mejor
más que, más que sea, y á mi què	aunque, no me importa, allì me las den (todas

[1] Pero mantillón es aumentativo de mantilla y sudadero no es sino la pieza que va debajo — [2] Manudo es vocablo bien formado. — [3] Esta corrección tiene también por objeto, rehabilitar los fueros de la industria de este árbol preciosísimo peculiar del Salv.

VICIOS	CORRECCIONES
más que nunca—chil—	venga lo que viniere, suceda lo que su- (cediere
mas sin embargo	mas, sólo; ó sin embargo, sólo
mastate, maschtate ó machtate	taparrabo, tonelete; pañetes, pl.
matada de una bestia	matadura, desolladura
matada. Llevó una	caída, batacazo, costalada
matado. Hubo un	hubo un muerto (1)
matado. Él lo ha	él lo ha muerto (1)
matador (de reses para abasto)	matachín, jifero, matarife. V. desta- [zador
matanza.	carnicería. venta de carne por menor
matate, tamuga; rede	morral, garapita, cebadera; red
mate. Corrupción de tecomate; Amér.	tapara, calabacino; calabaza, vinatera (en España
mate, piloy	carica, guacalote, neol; frijol más gran- [de con que juegan los muchachos
matinée. Una; gal.	una vespertina (2)
matinèe id	matinal, matutina
matonazos, mortalidad	degollina, matanza, matanza en grande
maturranga	gatuperio, enjuague; embrollo
maule, maules; Hond.	bolita, bolitas, esfera, esferitas. V. hi- (bolas, cincos
maulero; toro, etc.	marrullero; matrero; marrajo.
maullan los gatos	maúllan; ma-ú-llan los.... 1 2 3
mausuleo, mousoleo, musuleo	mausoleo; de Mauseolo, esposo de Ar- (temisa
mayorar ó mayorear; ant.	mejorar; especialmente en el juego de (barajas
mazamorra	grietas, escoriaciones pústulas, desolla- [duras en los pies
meaja, borosa, burusa	miga, migaja, molledo, pizca de....
me alegro en ver á U.	me alegro *de*
mecapaléro	ganapán, esportillero, mozo de cordel
meción, mecida—de mecer—	mecedura. Dar una mecedura

(1) **Matado** estará bien por **suicidado**.
(2) No conocemos equivalente más exacto en español.

VICIOS	CORRECCIONES
meción de la tierra, sacudión....	sacudida, sacudimiento, extremecimien (to, temblor de tierra
meco	medio real $0.'06¼
meco—Estar sin—	estar sin dineros, no tener monises
meco—cost.—Quedarse muy	quedarse úno muy fresco, muy cuco, (muy orondo, sin sorna
mechas—Las –	las vedijas
mechón—ardiendo—	mellón, tea
mechudo	desgreñado, despeluzado, mechoso, vedijoso, vedijudo, descabellado, etc.
medecina—vulg —	medicina
media-agua	cobertizo, tinglado, paralluvia
media botella ó media cuta	arrancapinos, hombre pequeño
media Guatemala lo presenció	medio Guatemala. V. es una...
media muerta. Quedò ella	medio muerta. Medio es invariable
medianía; pared entre dos casas	medianera, medianería
medianía; en el peinado	crencha, f.
medicar; ant.	medicinar, aplicar medicina
medio á medio lo partió	de medio á medio lo....
mediohermana	mediahermana, hermana sólo de padre ó madre cormana
medio palo. Estar á	estar á medio pelo, semichispado
medios quemados	medio quemados. V. Media muerta
medir calles, aplanarlas	azotar calles, frecuentarlas
me enfermé del ojo	enfermé...... No es pronominal
me extraña que U. lo diga	extraño que....; id
meistra ó maistra, escuelera	maestra. V. escuelera
meistro ó maistro, escuelero	maestro, ma-es-tro (1 2 3)
mejor buena fe. Con la	con la mejor fe
mejor ó tan bien que yo, ó que mí	tambièn que yo ó mejor
melado, azulejo. Caballo, etc.	azulenco. Melado es color de miel
melarchía	melancolía, tristeza
melcochoso	amelcochado, como melcocha; correoso
melitar; vulg	militar
Melpomene	Melpómene. Una de las nueve musas
memorista, memoroso; ant.	memorioso, que tiene feliz memoria
mèndigo; barbarismo poco usado yá	mendigo: es palabra grave
mendingar	mendigar
mendrugo de pan	solamente mendrugo, ó cotrusco
meniar, me niar	menear, me-ne-ar (1 2 3)

VICIOS	M	CORRECCIONES
menié, me-nió		meneé, me ne-é; meneó, me-ne-ó 1 2 3 1 2 3
menoración; ant.		minoración, aminoración
menorar id		minorar, aminorar
menoridad id		minoridad, menor edad
menú; de la comida		minuta, la lista de manjares, etc.
me pesa haberte despreciado		me pesa de haberte......
me pesan las ofensas....		me pesa de las ofensas que te hice
me permito		me tomo la libertad, la confianza ....
me quise cortar— escapando de cortarse		por poco me corto, casi me corto
Merejilda		Hermenejilda (1)
Merejildo		Hermenejildo (1)
mesa de noche—neceser [2]		velador
mesa triángula		rinconera— mesa pequeña triangular en rincón de sala
me se olvidó—solecismo—		se me olvidó
mesiada (misión de Cristo sobre la tierra		Mesíada, Me-sí-a-da, poema alemán de Klópstock 1 2 3 4
me siento disgusto		me siento á disgusto, enfermo, disgustado
mesmo—ant.—		mismo
metáfrasis		metafrasis
metamórfosis		metamorfosis, matamorfosi
meterse á monja; de fraile, etc.		meterse monja; meterse fraile, etc.
meterse á periodista		meterse periodista
meterse en lo que no cabe—gal.—		meterse úno en lo que no cabe ó no le importa
me tendió su mano—angl.—		me tendió la mano
metido—Hombre ó muchacho—		entremetido, entrometido, intruso, fodolí, manifacero
metralladora		ametralladora
metromaniaco ó metromanìaco		metròmano, que tiene manía de hacer versos
metrópolis—ant.		metròpoli, ciudad principal, etc.
me voy á lavar....		voy á lavarme [para evitar ambigüedades
Meza—apellido—		Mesa
mezco, mezcas, mezca		mezo, mezas, meza [de mecer verbo irreg.)
mezquinear—Sin—		sin escatimar, sin cercenar; sin infirmar

[1] También suelen decir Mere.—[2] Neceser, caja en que están ó se venden útiles de costura ó de afeitarse, etc. Neceser de costura, de barbero, etc., lo mismo que la palabra española estuche.

VICIOS	M	CORRECCIONES
miar, m**iar**		mear, me-ar, orinar
		1 2
miasmas—Las—		los miasmas (gen. masc.)
miasmas deletéreas		miasmas deletéreos
mi buen y caro amigo		mi bueno y caro amigo
mica—Ser muy —		ser úno muy agarrado, avaro, aurívoro, [roñoso, tacaña ó tacaño
mica—Ponerse una—		pillar un cernícalo, coger una nona,
Micaila, Mi-cai la		Micaela, Mi-ca-e la [emborracharse
		1 2 3 4
mi chero—Del francés "Mon cher"		mi querido (mon cher ami: mi queri-
midajón de pan		migajón [do amigo
miedo pánico [1]		miedo tremendo; tremebundo, pavoro-
mielero		melero.... [so
miembrudo—animal—		membrudo
mierdoso		merdoso, con inmundicia
miles trabajos, miles males—Con—		con mil trabajos, ó miles de males [2]
migajal		meajal, me a jal
		1 2 3
Milciades—célebre General ateniense		Milcíades, Mil-cí a-des
		1 2 3 4
mílpal		milpa, maizal
mina que no explota no es mina		mina que no revienta no es mina (3]
mínimo—José es muy—		José es muy flojo, cobarde, mandria....
miñique—Dedo—		meñique
mión		meón, me ón
		1 2
miopía, mio pí-a		miopia, mio-pia, dolencia de la vista
		1 2
Mirabeau (4)		Mirabó, célebre revolucionario y ora-dor francés
mirruña		migaja, un cacho, monís
miserrísimo		misérrimo; superlativo irreg.
Misisipí—Río—		Misisipi – Río de EE. UU. del N.
Misourí, Misurí – Río—		Mísuri id
míspulo		alfajor
mitin—del inglés meetin—		reunión, junta, asamblea; casi siem-
Mitrídates		Mitridates —grave— (pre política
Mnemósine		Mnemosine; Diosa de la memoria

[1] Pánico es verdadero antónimo, pues significa: "miedo sin motivo; infundado" y no miedo superlativo. Véanse los diccionarios.

[2] No admite plural mil cuando es adjetivo. — [3] El verbo **explotar** no tiene significado de **reventar** ó hacer explosión. — [4] Nombres como éste están bien escritos; pero no se pronuncian sino como dice la corrección, salvo que yá hayan sido castellanizadas.

VICIOS	CORRECCIONES
mobiliario de una casa	moblaje, mueblaje, menaje, ajuar,
modista—ant.—modisto	lechuguino, amigo de las modas
mocosidad	mucosidad
mojabobos—Lluvia muy menuda—	calabobos, cernidillo que cala casi sin (sentirlo
mojino	mohino, mo hí-no 1 2 3
mojo	moho, mo-ho; orín 1 2
molendera—Piedra—	metate—piedra de moler
molenillo	molinillo
molesta—Dispense U. la—	molestia
molida—de trapiche—	molienda. Vamos á la
moliente	emoliente
molocotón	melocotòn; durazno; albérchigo, abridor [pavía, etc.
molojote, bolojote	molote, jabardo, jabardillo, alboroto, etc
molumento, mulumento	emolumento, gaje, propina
molleros abultados	molledos abultados
monazos	pencazos, porrazos, chincharrazos
mondadiente—Traeme el—	tráeme el mondadientes
monigote	cura, párroco, clérigo...... (1)
monis ó monís—Úsese siempre en pl.	monises, dinero, numerata-pecunia
mónises	monises, dineros, cumquibus, morusa
monjòn	mojón, línea divisoria
Monlau—Monló—	Monlau; no es de origen francés
monófilo—Botánica—	monofilo; varias hojuelas soldadas en- (tre sí
monogamía	monogamia; matrimonio con una sola [mujer
monólito—labrado ó no—	monolito, monumento de una sola pie- (dra
monomaniaco	monomaníaco, monomaniático
monós, vamonós	vámonos; vá-mo nos
monstruoso, mons tru-o-so	monstruoso, mons truo so 1 2 3
montada—(La Salvad.)	la caballería
montada—Los de la—	los migueletes, destinados á perseguir [los malechores
montañez	montañés
Montesquieu	pronùnciese Montesquié; notable histo- [riador francés

(1) Monigote, hombre ignorante en su profesión, puede ser clérigo, médico, maestro &.

VICIOS	M CORRECCIONES
Montes Ourales	Montes Urales; está yá castellanizada
Montezuma	Moctezuma ò Motezuma
montón de muchachos	chiquillería, muchachada
montón de gente	pandilla. Despectivamente, chusma
moradura	chichòn; contusión; ó, equimosis
moral—El—No árbol—	la Moral; ciencia ó arte
mordiquear, mordisquear	mordiscar, morder
moreteado, morado; Está	amoratado, lívido
morlaco; Un	un patacón, un peso fuerte (1)
morrión, mo rri-ón	morrión, mo rrión 1 2
morrueco	morueco, carnero padre
mortalidad—muchos muertos—	mortandad—¡Qué mortandad hay!
mortandad—calidad de mortal—	mortalidad.—La mortalidad es una (ley universal
¿mortificarés á loyes?	mortificarás, lo oyes?
mortual—La—	la testamentaría. No es lo mismo
moscabado	mascabado, azúcar mascabado
moscarrón	moscardón
mostruo ó monstro	monstruo, mons truo
motete, tanate	fardo, lío, paquete, envoltorio
moto—Ternero—Cost.	orejano
movido	pachorrudo, perezoso, irresoluto
moyejón	mollejón [adj.], "gordo, flojo y suave" [de genio
moyejón	amoladera, asperón, piedra de amolar [V. mollejón
muco—Buey, etc.—	mocho, mogón, desmochado, descor- [nudo
muchá—vulg.—	muchachos, compañeros, amigos etc.
muchas alarmas se oyen	muchos alarmas ....
muchila	mochila
muchisísimo	muchísimo, y nada más
mucho cuesta aprender	cuesta mucho el ....
mucho y que mejor	mucho mejor
mudada de ropa	muda—Una muda de ropa—
mudenco	tartamudo, tartajoso
mudenco; mudo—al que habla—	mentecato, torpe, tontarrón....
murió de un tiro....	murió de un balazo
muerte, Una—mujer	una muerta, una mujer muerta

(1) Morlaco es adjetivo que significa: afectado de tontería.

VICIOS	CORRECCIONES
muerto—Se ha—	se ha matado, se ha suicidado (él)
muey	muelle
mugre—El—	la mugre, fem.
mujer de la calle, ó mala	mozcorra, peliforra, pendanga, pelan- [dusca
mujerengo, Cost.; mujerero	mujeriego, aficionado á las mujeres
mujerengo, mujerero	afeminado, amujerado, maricón, marica
mula-caballar	mula roma, mula burreña, [1] prov;
mula chúcara	cimarrona, fura (mula mohina
mulco, mulquite ó mulquito	cochinero; maíz, etc.
mulinillo	molinillo
munificente, munificiente—latín—	munífico
munumento, mulumento molumento.	monumento
muñeca, muñeco, lámina	estampa. V. lámina
muzlo—Cost.—, pierna	muslo. Distíngase bien de pierna
mursuleo, morsuleo, musuleo, etc.	mausoleo, de Mauseolo, esposo de Ar- [temisa
muruscha, mechuda	enguedejada vedijosa, vedijuda
muruscho ó murusho	crespo, rizado, cabello
musaraña	alboroto......V. chapandongo
muschusch, umbligo	ombligo
musculación. De fuerte	musculatura
musuleo ó mursuleo	mausoleo, panteón, V. mausoleo
musolina; Cost.	muselina
muy muchísimo	muy mucho, ó solo muchìsimo

[1] Burreña es término gallego formado como la voz cobreña.



N.

VICIOS	CORRECCIONES
nabicol, nabocol	nabo-col—variedad del nabo
nacencia ó naciencia; ant.	nacimiento—derivado de nacer
naciencia, mazamorra	nacencia. tumor, apostema
nacional. Guerra. En 1885	internacional. Denomínase nacional, [acaso por un sarcasmo *patriótico*
naco; Hombre, muchacho, etc.	cobarde, pusilánime, medroso, marí- [ca, etc.
nada de Jesús por los rincones	nada de chupaderitos ó chupadorcitos
nadar sin tecomates	nadar sin calabazas
nadie de Udes.	ninguno de Uds. ....
nagua ó enagua	naguas ó enaguas; en plural, V. fustán
naguas ó enaguas; traje exterior	falda, guardapiés, zaya, brial, zagalejo
naguatl, nahuath	naguatle, nahuatle, lengua de indios (mejicanos
nagüeta, sanagua ó senagua	faldellín, sobrefalda
naide; vulg.; ant.	nadie
naipe—El (todas las hojas)	la baraja; consta de 48 hojas, cartas ó [naipes
nalguear	azotar, zurrar
nana; ant.	madre, mamá
nandu ó nandú	ñandú, especie de avestruz.—El de Chile es de tres dedos y llámanle yuyu
naranjas chinas; ó de Chinandega	nada, nones, nequáquam, ó necuácuam
narizón, narigudo	narigón, narigudo; naso

VICIOS	N	CORRECCIONES
navaja; La		el cortaplumas, la navajilla, el tajaplu-
navaja ,, En barberías, etc.		la navaja de afeitar ó barbera [mas
naviero; na-vier o		naviero, na-vi e-ro
		1 2 3 4
necesito almuerzo		necesito de almuerzo.—Necesitar de
neciar; Tanto		tanto porfiar, importunar, molestar
nefrites		nefritis, inflamación de los riñones
Neftalí		Nèftalí; es término esdrújulo
negra, negrita. Término de cariño		joven, niña; graciosa, simpática, etc.
negrito, negro		niño, niñito, amigo, amiguito, etc.
negregura, negriura; ant. Qué		Qué negrura, cerrazón, obscuración
Népote		Nepote; autor del vicio administrati- [vo llamado *nepotismo* [1]
nevar, nevear; guatemal.; sorbetear		garapiñar, hacer garapiña ó sorbetes
nevera ó nevero—bote—		garapiñera
nevería, sorbetería; salv. [2]		botillería, casa donde se venden y ha
nicaraguano, nicaragua, pinolero		nicaragüense [cen bebidas heladas
ni catarro me da		no me importa, no me aflijo ó preocupo
Nicómedes		Nicomedes
ni culebra le pica á él		no tiene riesgo, peligro. etc.
nieblina ó ñeblina		neblina; su primitivo es niebla
nietezuelo		netezuelo
nieve; guatemal		sorbete, garapiña
nievoso		nevoso, que frecuentemente tiene nie-
nigromancia		nigromancía, ni-gro-man cí-a [ve
		1 2 3 4 5
niguas ó nigüento; Muchacho		niguajento, ó niguajero; neol. muy [usados y útiles
niguas. Es un		cobarde, marica, maricón, pusilánime
niguas ó nigüenta. Persona		patoja, coja, escara, patituerta......
nigüento		Véase niguas, 1ª acepción
ninguno ha venido		nadie ha venido; cualquiera que fuèse
niófito		neófito, ne-ó-fi-to; recién convertido á
		1 2 3 4 (una religión
niña Pancracia (mujer mundana)		doña, señora Pancracia; según el caso
nistamal		mote, maíz desgranado y cocido
no abordo yo ese asunto		no toco yo....; V. abordar.
no apearse la mona		andar siempre ebrio, achispado

[1] Este, la **burocracia** y la **estratocracia** son el mal crónico de éstos y otros países.

[2] En su respectivo lugar aparece **botellería** corregida botillería; pero entiéndase que **botellería** estaría correcto significando: "Fábrica [ó lugar] de muchas botellas."

VICIOS	CORRECCIONES
nocturno; Hombre	licnobio, que hace de la noche día
no debes ir al baile hoy	debes no ir al baile hoy
no duermas ó adormezas—al niño—	no adormezcas al niño
Noemì	Noemi
no es ni chicha ni limonada....	no es ni agua ni pescado, ni una ni (otra cosa
no lo hice por hacerlo	no lo hice adrede, de intento, de ma- [la fe
Norberto ó Noberto	Nolberto
no le hace—Contestando	no importa, es indiferente....
no lo topa ella á Ud.	no lo acepta, no lo abona....
no lo ví—á el	no le ví......V. estos pronombres
nomasito ó nomás—Allí—	cerca, cercano, inmediato
no me desdeciré nunca	no me desdiré....—de desdecir—
no me voy hasta no verla	no me voy hasta verla
no necesitar de tecomates....	Véase nadar sin **tecomates**
noneágano; polígono de 9 lados	nonágono ó eneágono
nonis	nones—Non significa no; nones es pl.
no obstante de ser amigo	no obstante ser amigo—sin **de**—
nortear. Mar.	ventar ó ventear, soplar con fuerza el [viento
no se debe ser así	no debe úno ser asì
nos enfermamos juntos	enfermamos....—V. enfermarse—
nostalgía	nostalgia, añoranza, amor por la patria
no te trasnoches tanto	no trasnoches.... V. trasnocharse
no vale un cominos	no vale un comino, un caracol, un pe- (pino....
nó, vaya!....	simplemente no; ó no quiero, etc.
novedá; vulg.	novedad [Cítense ejemplos semejantes
¿no ve? no ve Ud?—Conversando—	permita, escuche, observe, fije la aten- [ción (1)
noviero	enamoradizo, casamentero
no volvía yo en sí	no volvía yo en mí
nucazo; golpe en la nuca	pestorejón, pestorejazo
nuevear ó nuevar una cosa	novarla, renovarla, ponerla nueva
nuevísimo; superl.	novísimo
nutrimiento	nutrimento.

[1] Aunque lo correcto y mejor es omitir toda palabra viciosa.



VICIOS	CORRECCIONES
ña María ó niá María	niña María—soltera ó solterona—
ña Luisa ó niá Luisa	doña—ó señora Luisa—casada, viuda, mundana yá
ñangada	tarascada, mordisco
ñata, chata, cuepa. La	la nariz; el olfato—según el caso—
ñato, chingo—Cost.	chato, romo, de nariz chata
ñeblina ó ñublina	neblina ó niebla. V. nieblina
ñeque. Hombre de	hombre fuerte, valiente, trafalmejo, competente
ñeque. Le dió un	le dió un golpe, un bofetón, puñetazo......
ñique, quin, quiñazo, calazo	cachada; en el juego de trompos. V. calazo
ñiques. Darse de	aporrearse, abofetearse, darse de golpes
ño ó nió Ovidio—infante aun—	niño Ovidio
ño ó nió Salvador—adulto—	don Salvador, señor Salvador, etc
ñublado	nublado; cielo, etc. nublado
ñudillo	nudillo
ñudo—ant.—	nudo
ñudoso —ant.—	nudoso, que tiene nudos



O.

VICIOS	CORRECCIONES
objetivo; adj. y no sust.	objeto—objetivo es lente, ó cualidad (de aquél
oblicua: línea sola, aislada	línea inclinada. V. inclinada
obsequiar á Inés un libro	obsequiar á Inés *con* un....
obsoleto; ant.	anticuado, sin uso, en desuso......
obstacularizar, obstaculizar	estorbar, interrumpir (1)
obtar el título de doctor, etc......	optar al......
obue	obué, ú oboe; o bo-e: instr. músico 1 2 3
oceano, o-cea-no	océano, o-cé a-no [gramaticalmente] 1 2 3 4
occeno, obceno ú ófceno	obsceno, obs-ce-no, [2] pornográfico 1 2 3
octagenario	octogenario; de ochenta años
ocuparse de hacer algo	ocuparse **en** hacer .... Rige la preposición **en** y no **de**
ocuparse de una persona	tratar, hablar de.... Por eufonía
ocurso	exposición, memorial, solicitud [3]
oi, oy	oye, o-ye. V. loye
oftalmia. No el pez *oculuta*	oftalmía, enfermedad de los ojos
oido, oi-do	oído, o-í-do 1 2 3

[1] De estos dos neologismos es menos duro y censurable **obstaculizar.**

[2] Así se dividen en sílabas las palabras de articulación compuesta.

[3] **Ocurso** es voz ant. significando **copia, concurso** Empleada como neologismo su uso no escasea; pero éste no se impone, una vez que existen equivalentes castizos.

oir, oir	oír, o-ír 1 2
oidor, acusetas, acusón	espía, soplón, soploncillo, cuentero
ojala; guat. occidental (San Marcos, &)	ojalá—De ox-Alá —Dios quiera
ojalá Dios quiera; pleonasmo	ojalá, ó sólo Dios quiera, pues es lo (mismo
ojear, ahojear; á las criaturitas	aojarlas hacerles ojo
ojos gatos, ojos de gato	ojizarco, ojos azules, zarco, ojos garzos
ojotes, ojos de chivo ahorcado	ojos reventones, ojos saltones
oleera ú oliera; de óleo	olíera, vaso para guardar aceite el san(to óleo ó crisma—
olimpiada, o-lim-pia-da	Olimpíada, O-lim-pí-a-da 1 2 3 4 5
olo, oles, ole....	huelo, hueles, huele; olemos. oléis, (huelen
olote ó sobrilote, etc.	garojo, carozo
omóplato	omoplato, grave—uno de los huesos (del hombre
onde, á onde—ant.—	donde, á donde
op. opa—interj.—	upa; se usa al levantar á los niñitos &.
ópimo—Fruto—	opimo
optar el título de académico v. gr.	optar al......
ordalias	ordalías, juicios de Dios en la Edad [Media
Ordimales—Pedro—	Pedro Urdemales. También hay de [Urdemalas
oreadas, oreadas; ninfas ó musas	orea, oréadas, oréades, o ré a-de, 1 2 3 4
orejas de chaleco, pantalones, etc.	la trincha—para ajustarlos por detrás
orejas de los jarros	asas.......
orejas, acusón, etc.	oreja, cuentero, soploncillo, soplón, etc
orejear	escuchar, aguzar los oídos [V. oidor
orejero	cauto, prevenido, suspicaz
orejón	orejudo, de orejas grandes
orejuela—Cost.—	hojuela, pestiño ó prestiño, oreja de (abad
orillero, guanaco—guatemal.—	guanajo, arrabalero, gaznápiro
orinón. Niño	meón
oscurana—del cielo—	obscuridad ú escuridad, obscuración
Ostaquio ó Ustaquio	Eustacio. V. Marroquín
ostional	ostreza, ostral, banco de ostras
otra *vuelta* te *caiste*	otra *vez* te *caíste*—ca-ís-te 1 2 3
ovacionar —neol.—	festejar, saludar, agasajar; felicitar
ovóidea ó ovoidea, ovoidal, [forma, &.]	ovoide, aovado
oya	olla
oyo de las agujas	hondón, ojo de las......

P.

VÍCIOS	CORRECCIONES
pacencia.—Tenga U.—vulg.	paciencia
pacentísimo—de patiens—	pacientísimo, muy paciente
pachá ó paschá	bajá
pachalik ó paschalik	bajalato
pacho. Objeto	aplastado, chato
pacho	bajo, bajito. También aparrado
pacho. Hombre ó niño	achaparrado, deforme, etc.
pachorrear—debiera aceptarse—	atrasar, tardar; anadear
pachotada—disparate—	patochada, porrada, badajada, badomía
paderón—Metátesis—	paredón—aument. de pared.—
padrasto	padrastro, padre adoptivo,......
padresnuestros—Dos ó tres—	dos ó tres padrenuestros
padrito	padrecito
pagar el pato	pagar el pacto—ó los platos rotos—
pagar el pato	ser úno el pagote, el de las culpas, (cargas, etc. indebidamente
paijá—chiquimul.—	aguazal, profluvión, desagüe, arbollón
paila, pailita	platillo, platito [1]
pailetas—Toros, etc.—	corniabiertos—al revés de corniapre- (tados
pais	país, pa-ís 1 2
pajaraco	pajarraco, pajaruco, pájaro grande cu- (yo nombre se ignora
pajarero, cejista—caballería—	espantadizo, asombradizo

[1] Paila es un vaso para lavarse los piés á manera de bacía.

VICIOS	CORRECCIONES
pajaza, pajazo—paja de trigo—	trigaza (1)
pajuí	paují, paujil
pajuila	paují, fem. de paují y paujil
palangana para las mesas	fuente, plato hondo
palanganas. Es un	es un presumido, sabihondo
palanganas; „	es un mequetrefe, ñiquiñaque
palanquear las máquinas, etc.	sopalancar, meter palancas debajo para moverlas
palear	escardar, trabajar con la pala
palear, pa le ar	paliar, pa liar, encubrir, cohonestar, mitigar......
paleo, paleas, palea—de paliar—	palio, palias, palia; paliamos ....
palmiar ó palmotiar; en el baile	jalear. Palmear ó palmotear también
palo ensebado	cucaña
palo de coco—árbol—	cocotero
paletó ó paltó; gal.	casaca, levita, levitín
pamplinada	pamplina ó pampringada, pampirolada
pana, fig. gram. (Síncopa)	palancana, palangana
pan de hombre	pan francés—neolog.—
pan de meiz; ó de maiz	pan de maíz, mazamorra; arepa.
pandilla de gente	pandilla, y nada más
pan dulce	pan de dulce, bollo, mantecado
pánico; adj.	pavor, espanto.... V. miedo pánico
panito	panecito, panecillo
pantasma; ant.	fantasma; estantigua, fem.
panteón	cementerio, campo-santo
pantión	panteón, pan-te-ón, mausoleo
pañal de los crucifijos—ó paño—	los pañetes, pl.—especie de calzoncillos......
pañosa de la cara	pintoja, barrosa [2]
pañomanos	paño de manos, toalla
pañueleta	pañoleta
pañuelito	pañolito
pañuelón	pañolón, mantón
papa. Mi	mi papá. Tampoco debiera usarse mamá
papaes. Mis	mis papás; por excepción
papelada	morisqueta, farsa

[1] Pajaza es deshecho de la paja, y pajazo, golpe en los ojos de las caballerías.

[2] Pañoso, pañosa—adj.—dícese de la persona asquerosa y vestida de remiendos y andrajos.

VICIOS	P	CORRECCIONES
papelote ó papacote, barrilete		papalote, cometa fem; pandorga, birlocha
papel y plumas buenas		papel y plumas buenos
Papín,—francés—		pronúnciese Papán - Uno de los descubridores del vapor
pa qué quieres eso?—vulg.—[1]		¿para qué? ...
parados, Frijoles		frijoles zapateros, duros, que se endurecen
paragua. Un		un paraguas; siempre en pl.
paraiso		paraíso, pa-ra í-so 1 2 3 4
paralepípedo		paralelepípedo, paralelipípedo
paralisis		parálisis. V. analisis
parar el rabo los animales		alzar, levantar el......
parar las orejas		empinar, enderezar, aguzar las....
pararse—estando sentado, etc.		levantarse, alzarse, ponerse *en* pie ó *de* pie, según caso
pararse derecho; en dos manos, un caballo		encabritarse, empinarse. alzarse en los pies
parársele á úno el pelo		erizársele, espeluznarse, ponérsele de punta....
parchito		parchecito
parecimiento á.... Tener		parecido—de parecerse—
párede ó parè		pared
parénquima; Yá lo trae la Academia		parenquima, tejido ó substancia sebosos en los vegetales
pariente. Mujer		parienta. Cambia para el femenino.
¡paris ó nonis?		¿pares ó nones? *Par es ó non es* —Cuervo
parisién; de París		parisiense
párparo		párpado
parparear, parpariar, ó parpadiar		parpadear, par-pa-de-ar 1 2 3 4
parque—de armas de fuego—		municiones, pertrechos de guerra
parque; neolog. muy usado		jardín, verjel, etc. En ellos dan conciertos
parquìsimo; —sup. de parco		parcísimo, muy parco
parrafada—Vamos á echar una		un párrafo ó una parleta
parrandear		jaranear, andar á picos pardos
parrandero		jaranero, jaleador, amigo de zambras
partidas.—Las—guatemal.		las piaras, caballadas; ó muletadas
parva, parvada; de aves		bandada
parva, parvada de gente		Véase genterío

[1] Esta y otras frases se consignan, no porque haya quienes ignoren la corrección, sino para que sean cuidadosos y estrictos en practicarlas.

VICIOS	CORRECCIONES
pasearse en úno	reñirle, insultarle, reprimirle, derrotar- [le
pasable—Eso es—gal.	eso es pasadero
pasado de mañana, pasomañana	pasado mañana, trasmañana, el día in- [mediato siguiente al de mañana
pasar *desapercibido*	pasatiempo. De puro pasatiempo ó
pasamanería. De pura	pasar *inadvertido* (diversión
pascuecita—dim. de pascua	pascuita—por excepción
paseo, correo, convite	mascarada, mojiganga en las fiestas
pasiar	pasear, pa-se-ar 1 2 3
pasié. Yo, etc.	yo paseé, tú paseaste, él paseó....
paseyo	paseo, pa se-o 1 2 3
paseyo, paseyas, etc.	yo paseo, tú paseas, etc.
pasmado. Hombre	lerdo, cachazudo, perezoso
paso de tunco, coche, cuche, etc.	paso ó trote cochinero
pasomañana	Véase pasado de mañana
pastorear ó pastoriar á una persona	acecharla, atisbarla, etc.
pata—de gente—	pie. Por educación
patacho, recuaje, ant.	hato, recua, manada
patada. Dale una [con la punta de los (pies	puntapié, puntillazo, puntillón
pata llana. Á	Á la pata la llana, á la pata llana
patas ó patetas; Es un	patojo, patituerto, zancajo, pateta
patas. El. Cost.	el pateta, el patillas, el diablo
patatús (1)	pataleta, ataque nervioso ó epiléptico
patiar	patear, pa-te-ar, dar golpes con los 1 2 3 (pies ó con las patas
patiar las bestias	patear, cocear, acocear
patiar una cosa—casualmente	pisar, pisotear, hollar
patiar lo que está en el suelo	destriparlo, deshacerlo con los pies
patochazos; Dar ó recibir	dar ó recibir patochadas, dichos ne- [cios y groseros; gen. fem.
patojo, guatemal., bicho	niño, muchacho, infante, pollito
patuecas, patueco, patuleco	pateta, patojo, escaro
patuleco, tulenco, telenque	zancajoso, cojo, pateta, patojo
paujía ó pajuila	paují. Paujila no lo trae la Academia
pauta sombra; cost.	falsa, falsilla—para escribir; arc.
pava. cepillo	fleco, flequillo, tupê, capete
Pavia; ciudad de Italia	Pavía, Pa-ví-a

(1) **Patatús**. "congoja leve."

VICIOS	CORRECCIONES
Pavón; Apellido	Pabòn
peano, pe-a-no	piano, pia no 1 2
pecera	pecina, nansa, estanque de peces
pecero	pecera, globo de cristal para peces
peciolo—palito de las hojas	pecíolo, pe cí-o lo, pezón 1 2 3 4
pecunio	pecunia, peculio, dinero, pegujal, pegujar
pecharse, apecharse	traspillarse, enflaquecerse
peche	flaco, delgado; desmedrado, escuchimizado
peche, schimpe ó chimpe	huérfano; expósito
peche, cume, cumiche, chimpe	chiquitín, nene, pequeñín. V. cume.
pechuga. Tener	desvergüenza, inverecundia; desenfado, desuello, tupé
pechugón, sinvergüenza, sinvergüenzudo	desvergonzado, inverecundo
pedidera. Qué	què pedidura, pedición, etc.
pedir cacao	pedir alafia, pedir misericordia
pedrón ó piedrón	pedrejón
pegar los bueyes ó caballos á....	uncir ó enganchar los......
pegoste	pegote, emplasto ó bisma que se pega
pegoste, pegostre	pegote, parásito impertinente
peinito	peinecito, peinecillo
pelado. Ser ó estar úno	ser úno un pelagatos, estar pelete, pobrete, pobretón
pelador de dientes	carialegre, risueño
pelar á la francesa	pelar al rape
pelar los dientes	reírse, re-ír-se 1 2 3
pelar rata, irse al otro barrio	morirse, liar el petate; liarlas
pelarse, turbarse	equivocarse ó llevar chasco
peleados —Los dos están—	los dos están reñidos, tronados......
pelendengue; ant.	perendengue, arete, zarcillo, etc.
pelenquera	haca, jaco, jamelgo
peleó con Ud.—Manuel me—	me disputó, me reclamó, etc. á....
peliar, pe-liar	pelear, pe-le-ar 1 2 3
peliador, pe-lia-dor	peleador, pe-le-a-dor 1 2 3 4
peleón—pelión—ó pelionero	pendenciero, reñidor, camorrista, quimerista; buscarruidos
pelero, subadero	carona, pieza que va debajo del sudadero
pelizcar	pellizcar, repizcar

VICIOS	CORRECCIONES
pelisco	pellizco; sust. ó voz del verbo pellizcar (repizco
pelmas; José es un	José es un pelma, ó un pelmazo
pelo de reloj	pendolita
pelo de gato—lluvia—	llovizna, cernidillo, matapolvo, etc.
peló—Se las—	se las apeldò, puso pies en polvorosa, [tomó soleta ó pipa
pelona ó pelada. La	la muerte, la parca
pelón, peloncito—guatemal.—	niño, niñito. V. negro....
peloncita, peloncito; peche, etc.	huerfanita, huerfanito, expósito
peltrecho de guerra	pertrecho de....
pelucòn. Un	una pelucona, una onza de oro [1)
Pelletier ò Peyetier	Pronún. Peletié. Perlas de Peletié
pellón (2)	pello, zamarra, vellón, piel con lana (para montar
pendejo; es palabra quizá pornográfica	zopo, zopenco, tonto, zote, & [3]
pen pén	traque, estallido del cohete
péndula; de reloj	péndola
penitente—Mujer—	penitenta—La—
penitenciaria—sust.—	penitenciaría, pe-ni-ten-cia-rì-a 1 2 3 4 5 6
penitenciaría; adj., sentencia, etc.	penitenciaria, pe-ni-ten-cia ria 1 2 3 4 5
pensada—Tener una.	tener una idea, un pensamiento
pensar en la inmortalidad del cangrejo	pensar en las muzarañas, estar úno (embaído ó distraído
pensar que la vida es sueño....	pensar *en* que la....
pentágrama	pentagrama
pentecostes	Pentecostés; aguda
Peñálver; apellido	Peñalver, id
peojo; pe-o-jo [4]	piojo, pio-jo 1 2
peón, ó pión, de correo	peatón, pe a-tón 1 2 3
peonada, ó pionada	peonaje, muchos peones ó soldados de (á pie
peonza; juego de muchachos	peón, trompo. Aquélla no tiene punta.
pepena, repepena—La—	la rebusca, el rebusco [V. tolón

[1] En el Estado de Guatemala por pelucón se entiende un peso fuerte, un patacón.
[2] Como aumentativo estará bien usado **pellón.**
[3] **Pendejo,** en sentido figurado: cobarde, pusilánime.
[4] Hay algunos remilgados que truecan así las pronunciaciones.

VICIOS	CORRECCIONES
pepenar, repepenar—el café—	rebuscar; encucar....
pensativísimo; superl.	muy pensativo, ó pensativo además
pepita, semilla—del ojo—	niña, niñeta, pupila del ...
pepitoria; fruto	calabacín; es comestible
pepitoria; semilla	pepita ó semilla de calabacìn
pepitoria; guisado	calabacinate; con calabacines
percala; La	el percal, la zaraza, la indiana
percala, musolina	muselina; son distintos
perdedizo; Lo volvió	perdidizo; de perder
peregne	perene, perenne, constante
peregnemente	perennemente
perencejo; neolog. muy usado	perengano
perenne voy; adjetivo	perennemente voy. Es adv. de modo
peretete	charadio, gálgulo, alcaraván (stellaris)
perfúmenes; pl. de perfume	perfumes. Éste es el plural
perigüeño, pirigüeño, pidón	pedigüeño, pedigón; pedidor
periodo	período, pe rí-o-do 1 2 3 4
perlado; metátesis	prelado
pero despuès no te chíes	pero despuès no te quejes. *Chiar* es (verbo anticuado, homólogo de *piar*
perolada—de cosas, etc.—	cáfila, multitud, sarta, balumba [1]
perpendicular; sola, aislada	línea vertical
perras; Decir	mentiras, bolas, etc.
perras; Contar	contar sátiras, pullas, dichos pornográ-
perras; Contar	contar chinchorrerías. [ficos, obscenos
perro; Estuvo U. muy	colérico, valiente, irascible, frenético
persiana de tablillas fijas	No lo trae así la Academia [2]
persinarse	persignarse, santiguarse
persuade, per-su-a-de	persuade, per-sua-de 1 2 3
persuayente; Es Adán muy	es Adán muy persuasor ó persuasivo
peruvián; gentilicio	peruvian; llana; ó, peruviano
pesadeza	pesadez, grosería
pesadumbre—significando pesar—	pesar. Pesadumbre es distinto
peschte ó pechte; guatem., peche, salv.	flaco, delgado. Chupado, enjuto
pescocear	aporrear, apuñar
pescuezón, pescuezudo	pescozudo, de pescuezo grueso ó cue-
pestañudo	pestañoso, de largas pestañas [llilargo

[1] También, impropiamente **carretada.** — [2] **Parmesana** dice el Sr. Barcia Las persianas ó celosías son de tablillas movibles para aumentar ó disminuír la claridad en los locales, y ver sin ser visto.

VICIOS	CORRECCIONES
pestañar	pestañear, pes-ta-ñe ar 1 2 3 4
petaca; defecto físico	corcova, joroba, jiba
petaca, petaquilla—objeto—	excusabaraja; banasta; banasto; maco-na
petacón, petacudo	corcobado, jorobado, jibado, jiboso
petate; Dejar á úno en el	dejar á úno arruinado, etc.
petate—no tener ni—	ser úno pobre de solemnidad, lacerioso, etc.
petatillo. Ladrillos de	ladrillos de embaldosar
peterete	peteretes, golosinas, bocados apetitosos
petipieza, pitipieza; gal.	sainete
petrimetre	petimetre, lechugino, pisaverde
petrolio, pe tro lio gas, vulgarmente	petróleo, pe tró le-o. Del latín: piedra y aceite [1] 1 2 3 4
pezito ó pecito	pezecito ó pezecillo
pezpita ó pespita, sardina, etc.	mujer ó niña pizpereta, pizperina, pizpireta, vivaracha
pial ó peal	cuerda, cable, soga....
piaña ó piana	peaña; pe-a-ña; peana; pe-a-na 1 2 3 1 2 3
piar, piar	piar, pi-ar (2) 1 2
picado de araña está	picado de taràntula, tarantulado
picado de araña—Estar afectado,	estar úno tuberculoso, tísico
picado,—Diente.	diente cariado
picacuana	ipecacuana
pic-nic—angl.—gira	jira, paseo, fiesta campestre
picapleitos	embustero, que miente y engaña
picapleitos—otra acepción—	litigante, rábula, leguleyo. V. tinterillo
píccide ó pícside—El—	la píxide
pico de navaja, curré, quioro, cucharón, etc.	tucán, ave trepadora de pico desproporcionado
picoreto. Metátesis	picotero, charlatàn é indiscreto
pichel—del agua—	aguamanil. V. jarrón
pichicatería	nimiedad, puerilidad
pichicatería—otra acepción—	avaricia, miseria, tacañería
pichicato, pischirico	avaro, miserable, tacaña, agarrado
pichingo	porrón, alcarraza, rallo, jarro. Dícenle también al aguamanil

[1] La industria moderna utiliza, aparte, otra substancia que denomina realmente **aceite de petróleo** y sirve para otros usos.

[2] No se confunda **piar** con **pipiar**. Las aves que piden algo gritando, gritando con anhelo, **pí-an**. Dar voces las mismas, sin esas circunstancias, **pi-pian**.

VICIOS	CORRECCIONES
pichingo—en tipografía—	clisè, grabado, fotograbado, pieza de (metal con algún dibujo
pichingo, calaches, etc.	bártulos, trebejos, cascajos, etc.
pidiente	pediente, demandante, que pide
pidón; ant.; perigüeño	pedigón, pedidor, pedigueño
piecito ó piesito	piececito, piececillo
pie de Judas—Muchacho—	mataperros, muchacho muy travieso
piedra de fuego	pedernal, piedra de chispa ó de lumbre
Piedrahita; apellido	Piedrahíta, Pie-dra-hí-ta 1 2 3 4
piedra-lipe	piedra lipis, vitriolo azul, caparrosa
piedra molendera	metate, piedra de moler
piedra poma	piedra pómez
piedra de rayo, huiste ó güiste, chay	obsidiana
piedregal	pedregal
piedrita	piedrecita piedrecilla
piedrón	pedrón, pedrejón
pie enjugado, pasó el charco, etc.—Á	á pie enjuto, seco, sin mojárselo
piernaza	pernaza, aumentativo de pierna
pieses—Los—	los pies
pies para qué te quiero	pies para qué os quiero; ó los quiero
piesito ó piecito	piececito. V. piecito
piisimo; Muy pío	píísimo, pi-í-si-mo 1 2 3 4
pila; chorro	fuente. Pilón es mejor que pila
pilar—el café—cost.—	desgranzar, trillar El nuestro es *apilar*
piloy, guat; mate en otras partes	carica. *Phascolus multiflorus* (maíz, &
piltrafa de géneros	pingajo, barrapiezo, arpa....
pillín	pilluelo, dim. de pillo
pimientera, pimientero	pimentera, pimentero
pinchar las cosas (con palancas)	sopalancar. V. palanquear
pingoso, pinguoso —de pingüe—	pingüedinoso, gordo, mantecoso; fértil
pininos, tanes ó tases	pinitos, pinicos, pinos
pinol, macho—guatemal.—	pinole; neolog.
pinolero, pipe, nicaragua, etc.	nicaragüense
pintoparado	pintiparado, muy parecido, ajustado á
piña—guatemal—; chicharra	chicharrón. V. chicharra. (propósito
piocha	espiocha, pico, zapapico, especie de [azadón
piro—Hiede á—	hiede mucho, hiede muy mal, etc.
piroso—Hombre, etc.—	hediondo

VICIOS	P CORRECCIONES
pión; pión	peón, pe-ón (1) 1 2
pior, piormente [2]	peor, pe-or, peormente, pe-or-men-te(2 1 2 1 2 3 4
pipa ó tonel	cuba. Aquéllos son nuestros barriles
pipa—cos.—	laña, coco verde
pipe, tixte, pinolero	Véanse pinolero y nicaragua[Pipe vie- [ne de *pipil*
pipeolo, pi pe-o lo	pipiolo, pi pio-lo, novicio, novato, in- 1 2 3 [experto, tirón
pipiolos, pipiones	los monises, el dinero, la pecunia..
pipiriciego ó pispiriciego	cegato. cegarra: corto de vista
pipiripao—De	de balde, en balde. en vano (3)
pipizigaña, pizpizigaña	pizpirigaña. Juego muy conocido
piquetazo—derivado de pico—	picotazo
pirinola (4)	perinola, especie de trompo con le- (tras (4)
pirujo	escéptico, hereje, descreído
pisauvas, pi-sau-vas	pisaúvas, pi-sa ú vas 1 2 3 4
piscolabis	trinquis. Piscolabis es alimento, re- [facción
pischirico	Véase pichicato. También dícenle al [*marica*....
pisón, pisonazo. pisoteón	pisotón, pisada fuerte sobre el pie de
pispilear ó pispiliar	parpadear [otro
pis pis.--Estar—	estar afligido, agobiado. Estar medro-
pistal—El—	el dineral, la dinerada (so
pisto	dinero, morusa, pecunia [5]
pisto contante y sonante	dinero efectivo, dinero contante, nu-
pistón; Corneta á	corneta *de* pistón (merata pecunia
pistero—Ser—	ser úno codicioso, interesado
pistudo	rico, adinerado, acaudalado
pisuña	pesuña ó pezuña dedos de pata endida
pisuña de caballo	casco, *Pesuña*, la del buey, el cerdo,
pitajaya. *Cer. pitajaya, Jacq.*	pitahaya, prov. preferible (etc
pitas -- Son—guat.	bolas, pajarotas, bernardinas, mentiras

[1] Pión es aumentativo de pío, equivalente á piote: pi-o-te

[2] Úsense distintamente el adjetivo comparativo y el adverbio de modo.

[3] **Pipiripao,** convite espléndido y magnífico. Regularmente los que se hacen alternando en diversas casas. — [4] Pirinola, prov., es determinado juego.

[5] A **pistos** quiere decir con escasez ó por partes.

VICIOS	CORRECCIONES
pitear	pitar, tocar el pito
piteárselas; vulg. cost.	morirse, liarlas; li ar las 1 2 3
pitiquín. Hacer—Sons.—	columpiar, mecer en las hamacas
placar; ant.	aplacar, amansar, mitigar, amortiguar
plagio [1]	centón, obra literaria compuesta de [expresiones ajenas
plagoso, llagoso; ant.	pituitoso, ulceroso, lleno de úlceras
planazo	lapo. V. cinchazo
plancha de mármol; conmemorativa, etc	lápida. En monumentos y mausoleos
planchado, plantado. Estar ò andar—, [catrín, etc.	mingo, muy compuesto ò ataviado, [emperejilado
planchear—no con láminas de metal	aplanchar, planchar. Planchear es [otra cosa.
plantarse, plantificarse; guat.	ataviarse, engalanarse, emperejilarse
plantisto; que hace plantas	plantista, echador de bravatas
plata. Tengo	tengo oro, caudal, riquezas------
plata blanca	plata ó blanca, simplemente
platónica. Escuela, filosofía, etc.	Platónica, de Platón, el célebre filósofo
platón, plato hondo, palangana	trinchero, fuente; tarina
platudo	adinerado, abonado. V. pistudo
plazüeleta	plazoleta, plazuela
plegar. Te voy á—V. fletarse	te voy á molestar, á cansar, etc.
plego, plegas, plega----—de plegar—	pliego, pliegas, pliega, plegamos, ple- (gáis, pliegan
pleitista ó pleitisto, peleonero	camorrista, pendenciero, quimerista
pleitisto, picapleitos	pleitista, litigante
pliegue al cielo....!	plegue al cielo. De placer
ploma, plomosa; Persona	plomo, cargante, machacona, enfadosa, [chinchosa, pesada
plomoso. Hombre	mazacote, hombre molesto y pesado
pluma. Qué	què pajarota, ó pajarotada, qué bola, [qué patraña, qué gazapa ó gazapo
plumeárselas, plumiárselas	tomar soleta, poner pies en polvorosa, [coger el hatillo
plumista—y peor plumisto—	patrañero, inventor de noticias
plumisto	plumista, amanuense, escribano, etc.
plus café; poose café, gal.	copita de mistela después de las comi- (das

[1] Plagio estará bien, por copia servil y más ó menos íntegra.

VICIOS	CORRECCIONES
poblo, poblas, pobla....—de poblar—	pueblo, pueblas, puebla, poblamos, po [bláis, pueblan, irr.
pobrísimo. Muy—ó pobrisísimo	paupérrimo, pobretón, muy pobre
poeta, pueta; poe-ta	po e-ta (1)
poíno. Más por defecto de prosodia (que de ortografía	pollino, asno, particularmente si es [nuevo y cerril. Poíno es codal
póker; angl; poque; gal.	la pocar ó poca—neolog. muy usado—
policía, pulicía, vulg; ó policial, neolog	agente de policía, corchete, polizonte [alguacil
polícroma, ò polícromo; neol.	policroma, policromo, de varios colores
poligamía	poligamia. V. bigamía y monogamía
políglota, políglote	poliglota, poligloto—llanas—; que ha-
polipo	pólipo (bla varios idiomas....
poliquitería politiquería, neol.	politicomanía
polisón; gal.	tontillo (2)
politiquero	politicómano, que adolece de....
politono	polìtono, de muchos tonos
poliza; vulg.	póliza, de seguros, de aforos; adeudos, &
polquear	polcar, bailar polcas
polvadera, polvazal; cost., polvazón	polvareda
polvero, paño	pañuelo
polvos de lebro	polvos de eléboro
polvoso, debiera aceptarse	polvoroso, polvoriento
ponè otra chibola; otro cinco	pon otra esferilla......En el juego
ponendera; ave	ponedera ó ponedora
poner las peras á cuatro	poner las peras á cuarto
ponerse el agua, en señal de lluvia	amenazar, caer el agua, haber señales
ponèrselas en el cogote úno	huir, echar á correr.... (de lluvia
poner tierra de por medio	poner tierra en medio
poplín, popeline, gal.	muselina de lana
populoroso es Londres	populoso, muy poblado de habitantes
porcelana; no siendo china ó peltre	trastos de metal: cinc, etc.
porción. Un—ò una porcia; vulg.	una porción. fem.
por cuanto que....	por cuanto....—sin la conj. *que*—
por decirlo así; gal.	digamos, ó digámoslo así
por éso **es que** callo	por eso callo. por eso *es por lo que* etc.
porfiado, micos de corpus	dominguillos, en buen castellano

(1) Sabido es que dos vocales llenas no forman diptongo; pero desgraciadamente abusan mucho de la licencia poética llamada sístole ó sinéresis, con ésta y otras voces análogas, y muchos ignorando que la tál es licencia.

(2) Polizón, corrillero, ocioso que anda de corrillo en corrillo, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
por gusto, de adrede	adrede, de propòsito, deliberadamente
por gusto me pegó	sin motivo, injustamente me......
por hacerlo lo hizo	lo hizo adrede, de intento, aposta
poro no quiere ir; vulg.	pero....
por pocos....	por poco; casi
¿porqué?	¿por qué? *Porque* se escribe junto
portal; cost.	nacimiento, belén
portapluma ó portaplumas=La=	el portaplumas
portavianda—La—	el portaviandas, la fiambrera
pórtico de los objetos	frente, frontis. Pórtico es fachada de
	[templos, etc. y ciertos portales
postemía ó postemiya	párulis, tumor pituitoso en las encillas,
potranco, potranquito	potro; potrito, potrillo (sapillo (1)
potrerero	potrero, cuidador de potros
potrero, de bestias, etc.	apacentadero, potril, dehesa, enciso
pozol, puzungo para poyuelos, etc.	mazamorra, pulgarada, quebrantado
pozol, puzungo;—otro significado	poso, sedimento, residuo, hez, honda-
pozola; cost.	nigua yá reventada [rra
Prasedes ò Prasedis	Práxedes ó Práxedis [2)
preba, vulg.	prueba
preciso; Voy	voy precisado, urgido
¿predecirà U. ese fenómeno?	¿predirá U......?
predicado. Quedar en buen ó mal	quedar—ó estar—en buen ó mal pre-
prender la vela	encender la.... (dicamento
prespicaz	perspicaz
prestar una cosa	dar—ó recibir—prestada......
prestigiado	prestigioso, adj.
presupuestar	presuponer
presupuestado..... No está	no está presupuesto—ó presupuesta—
pretención	pretensión
pretencioso	presuntuoso, presumido, jactancioso,
previsivo; que prevé	previsor (vanaglorioso
Priamo, Priamo	Príamo, Prí-a-mo, ex-rey de Troya
	1 2 3
priminicias. Diezmos y	diezmos y primicias
pringar	lloviznar, molliznar, molliznear
pristino	prístino, primero, primitivo, antiguo(3)

[1] Como diminutivo de postema será **postemilla**, para cualquier postema, apostema pequeña. — [2] Don José Manuel Marroquín dice en su Diccionario Ortográfico, Praxedis. [3] La Academia y el citado autor traen prístino, el Sr. Roque Barcia, pristino. Con pena hay que confesar el enorme daño que vienen causando á la ingenuidad del idioma diccionarios compendiados, como este último citado, no sólo en un concepto, ni sólo por un motivo.

VICIOS	CORRECCIONES
probablidad; vulg.	probabilidad
procurarse una cosa; gal.	adquirir, proporcionarse
prodromo	pródromo, síntoma, etc.
producido; El	el producto—sust. y no partic.—
prole; El	la prole, la familia
propiamente dicha, gal.	verdadera, real, etc.
proveido; de un escrito	proveído, pro-ve-í do
	1 2 3 4
proveído de alimentos; Ir	ir provisto de....
provisorio—Gobierno, etc., gal.	gobierno provisional
provocó—El lo—No, por incitó, etc.	él lo dijo, confesó, declaró, etc. [1]
próximo pasada semana	próxima pasada semana....
prudenceo, prudenceas, etc.	prudencio, pudencias, etc.—de pru-
prural; vulg.	plural [denciar
puches, chagales; en la cara por el ra- [zurado	patillas. Hombre de patillas, v. gr.
puches, chagales en hombres y mujeres	aladares, porción de cabellos sobre las
pudiéranse citar ejemplos	pudiérase citar ejemplos [sienes
pudín, pudding, angl.	pudingo, neol.
pueblar más la ciudad	poblar......
pueden haber muchos......	puede haber muchos..
pue, pue...., pue sí—vulg.—	pues, [2]; pues sí
puentaje—por pasar sobre puentes—	pontaje, pontazgo, lo que se paga
puercada	porquería, suciedad, cochinería
puercuno	porcuno, porcino, perteneciente á puer-
puerquero, tunquero	porquero, porquerizo [co
puerquito	puerquecito, puerquezuelo, porquezue-
puerta de golpe	cancilla (lo
puertalazo, puertazo	portalazo, golpe de puerta ó en ella
puerteño	porteño, natural de puerto
puertería	portería
puertero	portero
puertito—dim. de puerto—	puertecito, portichuelo, puertezuelo
puertón	portón
puertorriqueño	portorriqueño, de Puerto Rico
pueta	poeta, po-e-ta. V. la dicción poeta
	1 2 3
pulcrísimo ó pulcrisísimo	pulquérrimo, muy pulcro—sup. irr.—

[1] **Provocar**, incitar ó inducir á otro á ejecutar algo, imitar, ayudar; pero nó **decir, confesar, declarar.**

[2] Además del uso viciosísimo de **pue**, existe el de repetir demasiado la conjunción **pues**, incorrección que afea mucho.

VICIOS	P	CORRECCIONES
pulgas—es de muy malas—		es pulguillas
pulguero		pulguera—fem.—, lugar de muchas (pulgas
pulguero—cost.—jerusa, hotel chirona		cárcel, prisión, chirona
pulimiento		pulimento
pulmoniaco, pul-mo nía-co		pulmoníaco, pul-mo-ní-a-co 1 2 3 4 5
pulular los ratones, etc.—		roer. Es propio de roedores
pumpos ó puspos—Pies—		pies hinchados, abohetados....
pumpo, pupuso, cachetón		carrilludo, cachetudo, molletudo
puntal—Echar un—		refrigerio, taco, piscolabis
puntual, pun-tu al		puntual, pun-tual 1 2
pupuso, pusco, cachipuco		carilleno, de cara abultada
pupusa; chilaquila		arepita, gurote; neolog.
purisísima verdad—La—		la purísima verdad
puschco ó puchco, schuco		sucio, mugriento, zarrapastroso, prin- (goso
puspo, pupuso, etc., guatemal.		carilleno, abohetado, hinchado, inflado
Putífar		Putifar—aguda—
puya—Defecto de pronunciación—		pulla, dicho obsceno ó agudo
puyar á las personas		incitar, azuzar, estimular á......
puyar á los bueyes		aguijar, aguijonear, picar á......
puyón del trompo, chuzo		púa. Sin embargo, puyón es aumen- [tativo
puyón, puyonazo		puyazo—si fuere con puya—pinchazo, [punzada; herida; cuchillada
puzungo, pozol		residuo, hondarra. V, pozol





VICIOS	CORRECCIONES
quebrada—Ir por la—	ir por la fuente, arroyo ó riachuelo
que cadicual lo haga	que cada cual ó cada uno......
qué calabazal	qué *calabazar*....
qué chinche me pica	estoy sin cuidado, allí me las den to- (das
quedarse úno silencio	quedarse úno en silencio, silencioso, [callado
quedar de ir al campo	quedar *en* ir al campo
quedarse sin el mico y sin la montera	quedarse sin el plato y sin la cena
quedrè, quedrás, quedrá.. .	querré, querrás, querrá—futuro imp. [de indic. del verbo querer
quedría, quedrías....	querría, querrías....—pret. perf. de [subj.
¿qué hora son?—Á—	¿qué hora es? ó ¿qué horas son?
quejitas—Eres un~	eres un quejicoso—pues te quejas sin (motivo
quejoso—Es un— [1]	quejumbroso, querelloso, llorón—con (motivo
que lo crea pizote~cost.—	que lo crea otro—no yo, se sobren- (tiende
quemada~Abel llevó una—	Abel llevó una quemadura
quemar á una persona—moralmente—	denunciarla, delatarla....
quemar á úno la canilla	hacerlo cornudo, maridazo; gurrumino
que me pique culebra	aunque me picara—ó mordiera—cu- (lebra~juramento vulgar

[1] **Quejoso** es el que tiene queja de otro.

VICIOS Q	CORRECCIONES
?qué me quieres?—elipsis	¿*Para* qué me......?
quemoso	quemajoso, que quema ó escuece
quenque, cancán—cost.—	perico. Aves trepadoras muy conoci-
queráis tú ó no	querrás; pl., querráis (con *rr*) (das
què pan caliente—cost.—	qué alforja, qué niño muerto
queramos ó no queramos	querramos ó nó....
querendona—mujer—	enamoradiza, enamorada
quererse al alma	quererse en el alma ó con el alma
quero, queres; quere—vulg.—	quiero, quieres, quiere. Verbo irr.
Quezada—apellido—	Quesada
quezal ó quetzal—Ave primorosa—	quetzale,—Así dice la Academia
quiebrapalito—Canillas de—	zancas ó piernas zancas, zancudo
¿quiénes otros pueden?—animales ó co [sas	¿qué—ó cuáles—otros pueden....?
quienquiera de Udes.	quienesquiera de ustedes—por exep- (ción hace así el plural
quièrense invertir mal los fondos	quiérese...., ó, se quiere
quiromancía	quiromancia, qui-ro man-cia (1) 1 2 3 4
quisque—Á cada—	á cada rato—cada quisque es cada cual
quisquillas—Tengo—	tengo cosquillas (2)
Quiroz	Quirós—apellido—

(1) Ésta y sus análogas **aeromancia, espatulomancia, heteromancia, hidromancia, nigromancia, piromancia**, etc., tildábanse anteriormente, disolviendo el diptongo, en **ía**.
(2) **Quisquilla** es reparo ó cosa insignificante. Oigando bien algunos *puristas*.



R.

VICIOS	CORRECCIONES
rabdologia—neolog—	rabdologìa, especie de aritmética con (varitas
rabea de cólera si quieres	rabia de còlera.. Voz del verbo rabiar
rabiar—mover el rabo—	rabear, ra-be-ar—solo los animales ra- [bosos
rabo de caballería, etc.	maslo, donde se ajusta la baticola
rabona, mona, chinga, cost.—Gallina.	recula; reculo—según el género del animal
rabón, chingo ó chingoleto, cost. Ves- (tido, traje	pingo, etc. rábanero(1) ò sólo rabanero
Rafail, Rafeil	Rafael, Ra-fa-el 1 2 3
Rafaila, Ra-fei la	Rafaela, Ra-fa-e-la 1 2 3 4
ráiz	raíz, ra-íz 2 3
rajado—calzón—	zahones—pl.—
rajo—Un—	desgarrón, rasgón, rasgadura, rotura
rajonada, cost.	bravata—fanfarria—ronca — fanfarro- [nada
rajonadas—Decir—cost.	echar chufas, plantas ò fieros
rajón—Hombre—	fanfarrón, baladrón, matón, bravatero,
rajón—otra acepción—	criticón, burlón; criticastro [bravonel
ralear las reses—yá muertas—	destazarlas
Raleigh—apellido inglés—	pronúnciese Role
ramada—arc.—	enramada. No es arcaísmo por *ramaje*
ramié, ramío	ramio. Especie de ortiga, planta textil

(1) **Rabón** significa, que habiendo tenido rabo se lo han cortado.

VICIOS	CORRECCIONES
ramplín. Ramplón es aparte	zarramplín fargallón, chafallón, chapu
rango. Neolog. muy usado—gal.—	calidad, categoría, jerarquía (cero
rango. id id	fila, línea, lugar
rango. id id	garbo, explendidez, pompa, lujo, rum- [bo
rangoso	expléndido, rumboso, pomposo, mag- (nífico
rapadura, rapa, panocha, dulce	azúcar mascabado; panela, cogucho(1)
rápido.—Cafetal rápido	escaso—cafetal escaso—
Ráqueil, Racáil	Raquel, nombre común de dos
rasca, rascada	borrachera, turca, perra
rascado—Andar —	andar achispado, ebrio
rascado—Ser úno—	ser úno arriscado, atrevido, osado, etc.
rascarse la bolsa	rascarse la faldriquera ó faltriquera
rascarrabias	cascarrabias, paparrabias, quisquilloso
rascado, sin vergüenza	desvergonzado; procaz, cínico, carirraí-
raspón, rasponazo	desolladura, rozadura; rasguño (do
rasquiña, rascón	rascazón, comezón, picazón
rastrillar los pies; cost.	arrastrar los pies
rastro, galera	matadero (2)
ratón, cost., gato, ------	molledo del brazo, biceps braquial. V.
Rául ó Raul	Raúl, Ra-úl [la palabra gato 1 2
Rávena. Ciudad	Ravena—grave—
rea. La	la reo—tiene género común de dos—
Reamur. Termómetro de	pronúnciese Rámur
reasumir en pocas palabras	resumir, compendiar, recopilar en...(3)
rebalsar los líquidos—no de balsa—	rebosar ó rebasar, salirse de los bordes [por exceso
rebozo. Éstos son para el bozo	chal, la manteleta de las mujeres
rebuén	rebuena ó rebueno. No los trae la A-
rebuén; de otro modo	rebien. Tampoco lo trae [cademia
rebrujar	rebujar, arrebujar, reburujar
Recadero. Don	don Recaredo
recaida. Es peor la	es peor la recaída, re-ca-í-da, la recru-
recalar en úno algo----	refluír, chocar (descencia, la recidiva

(1) Los americanismos **chancaca** y **panela** han obtenido el pase de la Academia. En el estado de Guatemala, **chancaca** es una especie de alfajor.
(2) **Rastro.** "lugar donde se vende carne por mayor."
(3) Este es barbarismo muy corriente. Castisamente tiene significado distinto.

VICIOS	CORRECCIONES
recámara, cámara	morterete
recaudo. Llevar un; ant.	recado, mensaje de palabra, regalo, etc
recaudo, para la comida	recado (1)
recaudo. Dar o recibir un	recado, mensaje [1]
recebir; recebido, ant.	recibir; recibido
recesar las asambleas, etc.	cesar, acabar, suspender, etc.
receso. De juntas y asambleas	clausura, cla-u-su ra; recésit
recién que se fué	1 2 3 4 recién ído, ó re-cién-í do—Está-^
reciѐn que vino	1 2 3 4 recién venido—Está—; ó acaba de venir
reclame ó rѐclame	reclamo, llamada, reclamación
recolecta. La	la recolección
recomiendo á Raúl á Elías	recomiendo Elías á Raúl—ó modifíquese la frase
reconcilío, reconcilías......	reconcilio, reconcilias, etc. [2]
reconcomia. La	el reconcomio, vulg.: alzar los hombros
récord. Batir el—angl.^	aventajar, sobrepujar—registrar lo más
recordé. No me	no me acordé, ò no recordé
recuaje; ant., patacho	recua, bestiaje, piara
rechinarse la manteca en la sartén	requemarse, resquemarse, churruscarse
rede	red
redita	redecilla, cierta pieza para mujer—
redropelo	redopelo, pasada de la mano al contrapelo, ó riña tumultuaria
Redncindo	Rudecindo —nombre propio de persona
refación; ant.	refacción. Ésta es castiza por alimento moderado, etc.
refacción de un edificio	refección, reparación, reparo, compostura
refaccionar ó refeccionar una casa	repararla, componerla, etc.
refajada, envuelta Mujer [neologismos	refajona, que usa refajo. Como ésta hay muchas que no trae la Acad.
refilión	refilón, de soslayo
refilón, refilonazo. Un [3]	chasponazo, impresión por una bala
reforzo, reforzas, roforza	refuerzo (4) refuerzas, refuerza, reforzamos, reforzáis, refuerzan
refundido. Vivir, estar	escondido, extraviado, oculto ú ocultado

[1] Recado significa también documento justificativo y recuerdo de cariño. Recaudo es castizo en otras acepciones. [2] En sentido místico será reconcilío, reconcilías....

[3] Refilón es modo adverbial y no sustantivo; significa oblicuamente: **de refilón.**

[4] Verbo irregular, menos en la 1a. y 2a. personas del plural.

VICIOS	R	CORRECCIONES
refundirse una cosa		rehundirse, perderse, extraviarse; traspapelarse......
regadillo, ó regadiyo. Terreno de .		regadío—regadizo—que se puede regar
regañada		reprimenda, represión, (1) regaño, réspice
regatiar ó regatar dos ó más barcos		regatear, lidiar ó remar á cual más
regente. Mujer del		regenta. *Regente*, autoridad, es invariable
régimenes; plural de régimen		regímenes; por excepción
regoldo, regoldas, regolda		regüeldo, regüeldas, regüelda, regoldamos, regoldàis; regüeldan
regresarse		regresar—no es reflexivo—
regreso. Me, etc.		yo regreso, tú regresas, él regresa. (sin los pronombres *me, te, se, nos, os*
rehaceré yo éso		reharé yo eso, volveré á hacer lo deshecho
Reimunda ó Reymunda		Raimunda; Raimundo para el masc.
reir, réir ó *rir*		reír, re-ír. Y sus anàlogos 2 2
rejazo; cost.; rejo; Colomb.		latigazo, cincharazo, chincharazo, azote
rejeada, cost.		zurra, soba, tanda, vuelta de azotes
rejego; cost., armador—caballo, etc.—		rehacio, repropio, renuente, remiso
rejindija, rejindidura		rendija, hendedura. V. hendidura
rejo, lazo de enrejar		travesero, traba, cordel de,----cuerda (de....
rejuntar; especialmente el café		recoger, levantar, rebuscar. V. pepenar
relancear, ant.		jugar un lance
relancear		relanzar, repeler, rechazar
relancearse taúres y fulleros, etc.		ensayarse, adestrarse ó adiestrarse pª (el juego
roloj con ó sin cadena		reloj con cadena ò sin ella[2]
relumbroso. Debiera aceptarse		relumbrante, reluciente
remalo		muy malo, malísimo
remanse de un río, etc.		remanso,....
remarcable; gal.		conspicuo, notable, sobresaliente
remedear.--De remedio		remediar, re me-diar 1 2 3

[1] Antepóngase el artículo correspondiente, en su caso.
[2] Corríjanse debidamente las frases análogas. No forzosa y únicamente ésta del reloj.

VICIOS	R CORRECCIONES
remedeo, remedeas, remedea	remedio, remedias, remedia....
remotidad. Sitio.	lugar remoto, ó muy distante, lugare- (jo, lugarucho, rincón
rempujón, empujón, grippe	gripe—dengue, trancazo—, influenza, [neolog.
renco de los pies	cojo, cojitranco, patojo. El renco lo (será por lesión de las caderas
renegrido Debiera aceptarse	denegrido
renglera; ant.	ringlera
renovo, renovas......	renuevo, renuevas....renovamos, re (nováis
renumeración. Metátesis	remuneración
renquera	cojera. Es castiza, pero no la trae la [Academia Española (1)
repáreme Dios dinero y veremos	depáreme Dios... —de deparar—
reparista, reparisto—gente.—	reparón, reparador. V. juzgón
reparo de bestia	reparada
reparón. Caballo ó yegua enseñados	ponedor ó ponedora, que se levanta [con aire sobre las piernas
repela, pepena; del café	rebusca, rebusco
repello. El	el enlucido, el guarnecido—de paredes
repepena, pepena, repela	rebusca, rebusco
repepenar, pepenar, repelar	rebuscar......
repercudida. Ropa, etc.	mohosa, sucia, mugrienta, denegrida
replantigado. Estar	repantigado
replantigarse	repantigarse, repanchigarse, arrellanar [se en el asiento
replantigarse ó repantigarse	empinarse; erguirse; engreírse
réplica, réplicas. El ó los	el examinador, los examinadores
reportear á úno	mal informarlo (2), denunciarlo
reporto. Te, etc.	te denuncio, delato, mal informo, etc.
reportada	respuesta grosera ó sofrenada, resplan- [dina
reportaje—angl.—	diálogo, interrogatorio
repórter id.	noticiero
reportero, cost.	respondón, regañón
requeteviejo.	reviejo, viejísimo
requetebién	rebién. No lo trae la Academia

(1) Diccionario de barbarismos y provincialismos de don Carlos Gagini.

(2) Reportear, ridículo anglicismo que gastan en las empresas de ferrocarriles, con el significado de informar, avisar, etc. contra terceros.

VICIOS	CORRECCIONES
resaquero, resmolón	remolón moledor, necio
resgatar	rescatar
resgate	rescate
resgoso. Es	es riesgoso, peligroso....
resmoler	remoler, molestar, cansar
resmolido. Tan	tan remolón; ó, tan impaciente
resmolón	remolón; flojo, pesado
respeto de lo que....	respecto de lo que......
respingue. Dar un	dar un respingo
respis	réspice, respuesta seca y desabrida
resplandor de santo	auréola, nimbo
resurección	resurrección
restar con el minuendo el sustraendo	restar del minuendo el sustraendo
restaúre. Dejá que me	deja que me restaure, res tau-re
restrego, restregas,....	restriego, restriegas, restriega, restre-[gamos, restregáis, restriegan
resumir un empleo ó cargo	reasumir, volver á asumir
resurar	rasurar, afeitar
Retahuleu—ciudad—	Retalhuleu. Est. de Guatemala
retajila ó retafila	retahila, sarta, cáfila
retobado, berrinchoso ó berrinchudo	berrín, emberrinchado. V. berrincho-(so
retorcijón, retrocijón	retortijón, torcijón
retranca—no para bestias de tiro—	ataharre, sotacola. Para bestias de [montura
retreta—por la banda—	serenata, concierto
reuma. La	el reúma, re-ú ma 1 2 3
reumatís. El	el reumatismo [1]
revancha. Jugar á la	jugar al desquite, al descuento
revelantes méritos	relevantes......
reventado—pan—	regañado, que se abre en el horno
reventòn—cost.—	empellón, empujón, rempujón
reventón ó reventada	zurra, felpa, somanta; paliza, etc.
reverberear	reverberar
revirar	chocar, retroceder, refluír
revirón	retrocesión
revirón de las olas	resaca, movimiento al retirarse de la [playa
revocatoria de ...	revocación de un auto ó decreto, v. gr.

[1] Este adefesio nos recuerda aquel otro de "un sinapís para un reumatís."

VICIOS	CORRECCIONES
revolotear ó revoletiar	revolotear, re vo-lo-te-ar
	1 2 3 4 5
revoleteando ó revolotiando	revoloteando, re-vo-lo-te-an-do
	1 2 3 4 5 6
revoltijo—debiera aceptarse—	revoltillo
revoluta	revolución, revuelta
revuelos á plieges....	revuelos con pliegues, ó de pliegues
rezongar—cost.—	reprender, reñir á alguno
rezongar—otro significado—	murmurar, bisbisar, hablar entre dien-
rezongo	regaño, julepe, trepe, fraterna [tes
rìal, rial	real, re-al
	1 2
riata	reata, re-a-ta, cuerda ó correa.., etc.
	1 2 3
riata—Yo soy — .	yo soy valiente. También resuelto, (arrogante, etc.
riatazos ó reatazos—Dar de—	cintarazos, cimbronazos, vardascazos...
riito—dim. de río—	riecito, ri e-ci-to, riachuelo (etc.
	1 2 3 4
ricura, sabrosura. Qué	qué sabroso
Richelieu—Cardenal —	Richelié. Cèlebre político francés
ridiculeza, ridiculezas	ridiculez, ridiculeces
rielar, rie-lar	ri-e lar
	1 2 3
rielo, rielas, etc.	ri e-lo, ri e las, etc.
	1 2 3 1 2 3
riente—de reír—	riente, ri-en te—part. activo—
rifle—angl.—	fusil, carabina, arcabuz
rigio ó rijio. Tener	tener rijo
rigioso ó rijioso—caballo, etc.—	rijoso
ringlón	renglón
Río Janeiro	Río de Janeiro—cap. de la Rep. del
rir	Véase el término *reir* [Brasil
riubarbo	ruibarbo, planta ó polvos medicinales
robala—hembra—	robalo ò róbalo, cierto pez
roceò. Ya se	ya se raboseó—mancharse, ensuciarse (por el roce
roceo, roceas, rocea ..	rocío, rocías, rocía, rociamos....
rociar, ro-ciar	rociar, ro ci-ar
	1 2 3
rocio, rocias, rocia....	Vèanse roceo, roceas....
rodar tierras	ver tierras, ver mundo, viajar
Rodrigo Díaz—El Cid—	Rodrigo de Vivar, Cid Campeador
Rocambeau	Pron. Rocambó

VICIOS	CORRECCIONES
roleta. Juego	ruleta
romeristas, romeristos	romeros, peregrinos religiosos—quizás
rompido —con acusativo —	roto. V. la ola.... (1) (fanáticos
rompelón, rompilón de....	rompedor.., que rompe ó arruina sus
ronciar	roncear, ron ce-ar [vestidos
	1 2 3
rondana	roldana, (mar.];polea, garrucha
ronrón, Juguete de niños	bramadera, bufadera
ronrón—insecto—	escarabajo. En otros lugares cierta (abeja
roña, Eres un	eres un roñoso, cicatrero, miserable,
ropero. Aparato	guardarropa, percha, etc. (ruin
ropero—cuarto, habitación—	guardarropía
roro	rorro, nene, chiquitín, pollito, etc.
rosa ó roza	chamicera, monte con leña medio que-
rosa, rosicler, dulce	azucarrillos—pl. ó, bolado (mada
roseola	roséola, ro-sé o-la, cierta enfermedad
	1 2 3 4
rosiente	rusiente, que se pone rojo con el fuego
rósoli ó rosolí	rosoli—grave—aguardiente con canela
rotó...... Se	se rompió......
ruar	ruar—ru ar—, pasear en carruaje, ó á
	1 2 (pie para cortejar
rubarbo, vulg.	ruibarbo
rubiecita—de rubia—	rubita—por excepción hace así el di- [minutivo
rubiola ó rubeola	rubéola, ru-bé-o-la, sarampión
	1 2 3 4
rùblica	rúbrica, rasgo de la firma
rubro	título, nombre, mote. rótulo, titulillo.
ruciar, ant.	rociar V. epígrafe
rucio, rocio ó roceo—Conjug.—	Véanse roceo y rocio....
ruca—persona—	chambona, torpe, inútil, etc.
ruca—cosa —	inservible, deteriorado, etc.
ruco—cost.—	rocín, rocinante, jamelgo, matalón,
ruco, Estudiante	cursi, atrasado (cuartago, matalote
rudez—ant.—	rudeza, estupidez, tosquedad brusca..
ruidera ó ruidero de oídos	ruido de oídos

(1) Es preferible **rompido** cuando, en la frase, el verbo romper no admite acusativo.

VICIOS	R CORRECCIONES
ruido, ru-i do	ruido, rui-do 1 2
ruina, ru-í-na	ruina, rui-na 1 2
ruina—mujer ó cosa—	mujer ruin, cosa ruin—no cambia para (el femenino
ruinecito ó ruinito, sust.	ruincillo, ruincito—por excepción—
Ruy de Vivar	Ruy Díaz. V. Rodrigo Díaz
Ruiz—apllido—	Ruíz, Ru-íz 1 2
Rumalda, Rumaldo ó Rumualdo	Romualda, Romualdo—sust. propios.
Rumanía—país—	Rumania, Ru-ma-nia 1 2 3
rumea el ciervo	rumia el......



S.

VICIOS	CORRECCIONES
sabijondo	sabihondo
sabrosearse	saborearse, relamerse de gusto; refo-
sabrosera, sabrosura	saboreamiento [cilarse comiendo
sacaclavos de cajas, tablas, etc.	menestrete, conocida barra de hierro
sacamuelas—instrumento—	pulicán. Los dentistas son sacamue-)las ó sacamoleros
sacar la cuma ó la jìcara	adular, bailar el agua, lagotear
sacarle la lengua ó otro	mostrarle, enseñarle la....
saconería	zalamería, adulación, lagotería, lison- (jeamiento, oficiosidad
sacón, limpialevas	zalamero, adulador, lavacaras, lagotero (oficioso; agencioso
sacòn—otro significado—	mequetrefe, entremetido y de poco
sacudión—de tierra, etc.—	sacudida, sacudimiento (provecho
saino, sai-no	saíno —sa-í-no—, puerco montés 1 2 3
sajín, sajino	saín, sa-ín, olor fétido del sudor que sale á la ropa
salado ó torcido—Ser úno—	desdichado, infortunado, desafortuna- [do, desgraciado
salcochados, chonchos; guisantes, etc. [chiquimul.	sancochados; neol. Sancochar, es cas [tizo. Salcochar no lo trae la Acad.
sal de Glaubero	pronúnciese sal de Glóver, sulfato de
salear—ó saliar—el pescado	salar el pescado, lañar (soda

VICIOS	R	CORRECCIONES
salí de aquí muchacho		sal de aquí—imperativo.
salió de presidente [èl]		salió presidente [1]
salir haciéndose chuicas ó pedazos		salir á todo correr, á todo escape....
salirle la venada careta		volvérsele á úno la jaca jaco
salubrísino		salubérrimo,—adj. super. irr—muy sa (lubre
saludes á la familia,—arc.—		saludos, memorias, expresiones á....
salúdoles; saludámosles		salúdolos; saludámoslos—masc. pl. (2)
salvaguarda		salvaguardia
salvaguardar		salvar, librar....
salvajez		salvajismo
samotana		algazara, zambra, alboroto
sanagua, senagua, nagüeta		faldellín, sobrefalda
San Benito—castigo—El		el sambenito de la inquisición
sanatear		pajarear
sanatero. Muchacho, por lo regular		vigía, que vigila ó atalaya la campiña
sandigüela ó sandijuela		sanguijuela
sandial		sandiar
sandiya, sandilla		sandía, san-dí-a, badea 1 2 3
San Francisco de Asis		......de Asís
sangradera del brazo		sangradura, parte opuesta al codo
sangradera, sangrazón		sangradura, sangría [3]
sangral, sangrazón. Què		sangre
sanguaza—no corrompida—		¡cuánta sangre!; ¡qué sangre!
sanguinio		sanguíneo, san-guí-ne-o, ó, sanguino 1 2 3 4
sanguoso. Huevo		huevo con meaja ó galladura [4]
sanscrito. Lengua muerta		sánscrito—esdrújula —
Santa Bárbara. La		la santabárbara—pañol para pólvora—
Santiago, San-ti-a-go		Santiago, San-tia-go 1 2 3
Santiesteban—apellido—		Santisteban
Santiesteban ó Santisteban. Los		los Santistébanes
santulón		santurrón, —santurrona, si es mujer, (santucho, etc.

[1] Salió de presidente significa que dejó de ser presidente.
[2] Sea 2a. ó 3a. personas de plural, pues la forma les es inadmisible.
[3] Lanceta es la sangradera.
[4] Pinta como de sangre en algunos huevos de gallinas ú otras aves.

VICIOS	CORRECCIONES
sapance—cost.—persona	cerril, montaraz, montícola, saltero
saparruco, saporruco, sapo, saporro	regordete, cachigordete, recoquín, a- (chaparrado
sapo, raspelalma—guat.—	la perruna, acemita ordinaria, pan muy [grosero
sapurruco. Hombre, etc.	recoquín, muy pequeño y gordo, gofo, [gazapo
Sardanápalo—esdrújula—	Sardanapalo [grave]. Rey muy glotón [de Asiria
sardina, pezpita—Muchacha—	vivaracha, monona, pizpireta
sarro. En la boca de las criaturitas	estomatitis. Aquèl es solo en la [lengua ó dientes
sartar	ensartar. [Existe sarta, pero no el ver- (bo sartar
sartena. La	la sartén
sartén. El ó un	la sartén ó una sartén
sartenita	sartencita, sartencilla, sarteneja
satisfaceré tus caprichos	satisfaré tus......
satisfacería, satisfacerías	satisfaría, satisfarías......
satisfací al fin á mi amigo	satisfice al fin......
saúce, sa-ú-ce	sauce (sau-ce 1 2
sauco. Flor de	flor de saúco [sa-ú-co] 1 2 3
Saul	Saúl [Sa úl) 2 1
sausal	sauceda--saucera, salcedo, salceda sauzal, saucedal, lugar de muchas sau- [ces
sazón ó sazonado—fruto—	fruto *en* sazón
se alcanforó	se evaporó, volavérunt, voló, fuese
schaschaco	véase chachaco
schimpe ó chimpe, etc.	vèanse las voces peche, cume, peloncita, etc
schingos ó chingos [1]	vestido de mujer, muy barato
schola, hueca, etc.	cholla, calamorra, cabeza
scholco ò cholco, schuro, tincuto	desdentado, mellado
Shopenhauer	Pron. Schopenjáhuer
schuco atol (1)— ó chuco—	atole agrio ó cedizo
schucte ó chucte	especie de aguacate ó talpa
schulón, chingo- cost.	desnudo, en cueros, en paños menores. [calato

[1] Véanse estas palabras. El sonido **sch** existe realmente sin letra que lo represente.

VICIOS	CORRECCIONES
schute ò chute	entremetido, entrometido, intruso; ma-
se aborrecen los traidores	se aborrece *á* los.... (nifácero
séamos todos unos mismos	seamos......
se apuesta en su turno. El centinela	se aposta en su turno. De apostar,
Secchi	pronúnciese Secqui (verbo regular
secretario. Mujer	secretaria
se debe ser educado	debe úno ser educado, ó debemos....
se desea riquezas en vano	se desean riquezas......
se enfermó élla	enfermó ella
se es ó no se es. *Se era* dicen también	debe úno ser ó no ser
se estudia ciencias allí	se estudian ciencias......
Segismundo. Cervantes así dijo	Sigismundo, nombre propio de varón
segundario, segundero—del reloj.—	minutero, aguja del reloj que señala [los minutos
según mi. según tú....	según mi opinión, según tu opinión
seguramente—dudando—	probablemente, quizás ó quizá, acaso.
seguro	aseguro. tanto por ciento —*ofo*—que
se herran bestias. Aquí	se hierran.. (paga el asegurado
séismicos. Movimientos	sísmicos, sís-mi-cos [1] 1 2 3
seismografía	sismografía, sis-mo gra-fí a 1 2 3 4 5
se lee en alta voz	debe úno leer en alta voz
se le nombró —ò designó—á ella	se *la* nombró—ó designó—
se los prevengo á ustedes	se *lo* prevengo á Udes.
sello—para monedas—	resello
semanal—periódico—	semanario
se nace poeta	nace úno poeta
sendos golpes llevó Juan	fuertes, grandes ó graves golpes.. [2]
se nos hace el deber de....	es nuestro deber, ú obligación; nos
sensiblería—horrible neolog.—	sensibilidad (cumple el deber....
sensual, sen su-al	sensual, sen-sual 1 2
sentido El	la sien ó témpora. Los sentidos son (cinco aparte del común
sentir furor por comprar, etc.	sentir manía, capricho por....
sentón. Pegarle al caballo un	remesón

[1] Algunos diccionarios traen como castizas seísmico, seísmografía, seismología, etc; pero el Dr don Enrique Guzmán da sus razones en contra, con aprobación de otros filólogos

[2] Sendos quiere decir á cada uno ó uno con cada uno: Benjamín y José dieron á Ramón *sendos* golpes, un golpe cada uno de ellos.

VICIOS	CORRECCIONES
sepoltura	sepultura
sequía. Tengo	sed. Sequía es la sequedad de cuan- (do no llueve
se quiere ser amigo y....	quiere úno ser amigo y....
ser del codo, ó del codo duro	ser ùno agarrado, avaro, roñoso, taca- [ña ó tacaño
serenera	serenero, defensa para el sereno
ser más hojas que tamales	ser más el ruido que las nueces
ser más viejo que dame un cuatro	ser más viejo que préstame un *cuarto*
ser más viejo que el saludo	ser más viejo que la sarna, ó que Ma- [tusalén
ser muy tequiado [1]	ser muy molestado, atormentado, etc.
ser una tusa—cost.—	ser un bailómano ó bailarìn
ser una tusa	ser peliforra, pendanga, ramera, etc.
ser un mica, ó una mica	ser úno mezquino, miserable, roñoso
ser un músico	montar mal á caballo, no saber poner- (se en la montura
ser úno como músico	ser beberrón y glotón
ser ùno el chumpipe de la fiesta	ser la vaca de la boda, el pagote
ser úno el pato, pagar el pato	ser la vaca de la boda, el pagote
ser úno un culitillo	ser cobarde, llorón, marica, etc.
ser un picaflor	ser un tenorio; inconstante, veleidoso
ser un tabernero ó lunero	ser un tumbacuartillos
Serviez	pronùnciese Servié
ser volado de genio	ser atrabiliario, enojadizo, quisquilloso
sesgue. El	el sesgo de un asunto....
se vive feliz así	vive ùno feliz así
se vive más en la calle	vive úno más en la calle
Shakespeare	Schéespir, gran poeta y dramaturgo
Sheridan	Schéridan inglés
Sibaris	Síbaris
siete y medio—Juego..	siete y *media*. V. veintiuno y treinta [y uno
signanaba, ensabanada sombrerón, etc.	estantigua
silabiar las palabras	silabar ó silabear
silampa, peluza, etc.	llovizna, cernidillo, mollizna
sìlice El	la sílice. V. piedra de fuego
silla de manos	silla de la reina
si más, si masito me caigo	por poco, casi me caigo poco faltó pa- (ra caerme

[1] Tequio: tarea, carga, gravamen traen los léxicos; pero tequiado, no.

VICIOS	CORRECCIONES
simoniaco, si-mo-nia-co	simoníaco, si-mo ní-a-co 1 2 3 4 5
simplada—debiera aceptarse—	simpleza, bobería, tontada
simplísimo	símplicísimo—sup. de simple—
síncero	sincero, ingenuo, puro
sin colas. Escribir	escribir sin ringorrangos, sin rasgo de-
síncopa. El	la síncopa [fig. ret.] [masiado
síncope. La	el síncope, el desmayo
sinó—No ayer sinó hoy—	sino [conjunción adversativa], pero..
sino me quieres, déjalo	si no....—conj. condicional y adv.
sinverguencita—Niño	desvergonzadito [de neg.
sinvergüenza	desvergonzado, inverecundo, sin pu- (dor
sinvergüenza. Mujer	rabanera, desvergonzada y ordinaria
sinvergüenzada, sinvergüencería	desvergüenza, picardía, desfachatez
sinvergüenzón	desvergonzadote
Sion	Sión, Si-ón 1 2
siríaco—de Siria—	siriaco, si-ria-co 1 2 3
sirope, sirup—gal.	jarabe, jarope
sírvete queso, azúcar, etc.	sírvete de.... Rige la preposición
Smiles—Samuel—	Smails. Sílbese la s inicial
Smith—apellido inglés—	Smid id id
sistemar las cosas	sistematizar, reducirlas á sistema, or- [denarlas....
sitial	trono. Aquél no tiene dosel ni gradas
sobacura, sobaquera	sobaquina, mal olor del sobaco (1)
sobajear	sobajar, ajar, manosear
sobajear—en medicina—	amasar, sobar los músculos....
soberbeada ó soberbiada	sobarbada, andanada, reprensión ás- [pera
sobijos, sobones	masaje, neol. del francés *masage*
sobijos, sobones	sobas, sobaduras, acción de sobar
sobijos, sobones;—otra acepción—	sobajaduras, sobamientos, acción de
sobrebota	botín. V. esta palabra (sobajar
sobreescrito	sobrescrito—por excepción no lleva
sobreestante	sobrestante id id id (doble *ee*
sobros de la comida. Los	las sobras, los sobrantes ó relieves..

s

(1) *Sobaquera*, abertura del vestido en el sobaco.

VICIOS	CORRECCIONES
socado. Estar, vivir	estar ó vivir ebrio, beodo, achispado, (calamocano
socar bien un cable	azocar—mar—, apretar, ajustar bien
socar las clavijas	apretar las clavijas—en los instrumen- (tos de cuerdas
socarse con otro	pelear, reñir, disputar con otro
socollón	socollada, sacudida fuerte, estirón; tér
socollonear	sacudir con violencia [mino marino
socón ó socollón de riendas	sobarbada, acto de sujetar de riendas [las caballerías
socróstico—cost.—, feróstico	feo, repugnante, espantoso, feísimo
sodoma. Es una	una bacanal, lugar de orgía y pros-
sodoma—otro significado —	bulla ó bullage [titución
sofaes. Los	los sofás. Así hace el pl. por excep- [ción
soguear, sogar.mecatear Vamos á....	enlazar con la soga ó la coyuuda
soguilla—adorno mujeril—	gargantilla, gorgera
soiré—soaré—gal.	sarao, velada, etc.
Sol. Los señores	los señores Soles, ó, los Soles
solar	trascorral
soldo, soldas, solda....	sueldo, sueldas, suelda, soldamos, sol- (dáis, sueldan
solfatara; neolog., femerola....	fumorola
soloncontròn—En carretas, etc.—	traqueo, traqueteo
solote—del trigo, maíz, etc. guat.	tamo, peluza, pelusilla....
solucionar, neol	resolver, arreglar, allanar; facilitar
somallar	sollamar, socarrar
somatón. Llevar un	una porrada, una zaparrada, un zapa- (rrazo, un batacazo, etc.
sombra en las ventanas y puertas	sobradillo; ó sobrado
sombra, pauta; cost.	falsa, falsilla
sombrero de pelo	sombrero de copa, redondo, de copa (alta, chistera
sombreros para hombres de paja [1]	sombreros de paja para hombres, [1]
sombrista, sombristo —caballo—	espantadizo. V. cejista, espantoso y (pajarero
sometido, igualado	entremetido, entrometido, intruso
sonreir, son-reir	sonreír, son re-ír 1 2 3

[1] Como este hipérbaton registran muchos otros, algunos periódicos.

VICIOS	CORRECCIONES
soñadera......—Qué—	qué. soñarrera, soñación; mucho soñar
soñarse	soñar—no es pronominal—
soñé, soñaste, soñó—Me, te se	soñé, soñaste, soñó—sin los afijos me, te se, etc.
sopa. Sin arroz ni pan, etc.	caldo, líquido alimenticio muy conocido
sopalanquear; pinchar en los ferrocarriles	sopalancar. V. palanquear
soplar—en los teatros —	apuntar á los actores
soplar un niño á otro en clase	apuntar, darle puntos
soplón—castizo en otro sentido—	apuntador, apunte
sorbetería, nevería: guatemal.	Véase esta última voz
sos, ó sos vos	eres, ó eres tú—Sos es el pl. ant.—
soterro, soterra, etc.	sotierro, sotierras....soterramos....
sport—angl.	deporte, diversión, pasatiempo
Stephenson ó Stevenson	Stìvensen, inventor de la locomotora
Stevvar	Stiúar—S-tiú-ar
suaca—Hacer la—	hacerse el sueco, el chueco ó la chueca
suasar	soasar, so-a-sar 1 2 3
suave, su-a-ve	suave, sua-ve 1 2
subaderos—Los	sudaderos – de sudar—
subir arriba—pleon.	subir, simplemente
subírsele á uno el indio	enojarse, montar en cólera, subírsele el humo á las narices
subvencionar—gal—debiera aceptarse	subvenir, dar subvención, auxiliar, amparar, socorrer
sucidio. Estar con el (1)	estar con el desasociego, la inquietud agitación, etc.
sucstancia	substancia ó sustancia
sucstancioso	subatancioso ó sustancioso
sucucho, cost.	tugurio, covacha, zaquizamí
sucumbió. Hasta que me	hasta que me dominó, venció, humilló
suelar, suelear ó ensuelar	solar, echar suelo al edificio, ó suelas á los zapatos
suelo—gal.	tierra, terreno, heredad, fundo
suerbo, suerbes....; de sorber	sorbo, sorbes, sorbe, sorbemos.. Verbo regular
suertero, sortario —Venez.—	afortunado, dichoso, agraciado

(1) Sucidio nos parece corrupción del vocablo suicidio. Se oye á menudo aun entre gente medianamente educada.

VICIOS	CORRECCIONES
sulfate de quinina, v. gr.	sulfato....—Lo mismo para todos los [sulfatos
Sulspicio	Sulpicio, sust. propio de persona
sumpancazo	batacazo, tamborilazo, costalada, cos- [talazo
suntuoso, sun-tu o-so	suntuoso, sun tuo·so (1 2 3)
superavit	superávit, residuo, lo contrario de dé- [ficit
supertición	superstición, falsa creencia, corrup- [ción
Su Santidad el Papa....	la santidad del Papa
suseptibilidad, ó sucep.	susceptibilidad
susceptibidad; gal.	quisquillosidad, suspicacia, delicadeza, irritabilidad, cojijo
susceptible. Hombre	hombre vidrioso, caviloso, cojijoso, (quisquilloso
sútil	sutil —aguda—, tenue, perspicaz
switch, cuje, chucho; Cuba	aguja, cambiavía, apartadero, desvia- [dero, etc.
switch de teléfonos, etc.	aparato regulador; receptor é id.
switchero, chucheró; Cuba	guardaaguja ó guardaagujas, pl.
Sydenham, Láudano de	Láudano de Sidenam



T.

VICIOS	CORRECCIONES
tabanco, tapanco	desván, sobrado; bohardilla ó buhardillá [1]
tacotal, gamalotal; cost.	matorral, ó machial
tacuazín ó tacuatzín	didelfo, semivulpeja
tahuipante; Salv.	choza, chacra, chocil
tajapluma. La	el tajaplumas, el cortaplumas
tajía	atajía, tajea. V ataujía
tajona, acial, guasca, cuarta	látigo, zurriago, disciplina, chicote
tajona —Mujer~cost.	callejera, biltrotera
tajonear	callejear, biltrotear, loquear
talaje, cuerudo	chinche colorada *Redurius personatus*
talepate, chincha	chinche de las camas
taliste ó talixte	fuerte, tenaz, resistidor......
talla	embuste, droga, paparrucha, andrómina, mentira
tallito—dim. de talle	tallecito, tallecillo, talluelo, etc.
talludo. Palo	correoso
talepatero, telepatero	chincharrero, sitio de muchas chinches
Talleyrán	Talrán—defecto de pronunciación—
tambarria, bebetoria	bacanal, orgía, embriaguez, etc.
tamuga, rede, matate	morral, talego
tan luego que sienta Ud. dolor	tán luego como sienta Ud. dolor
tanes ò tases; cost. Hacer	hacer pinos ó pinicos—los que empiezan.... etc.
tanate, motete, atado	lío; zurrón; paquete, etc.

[1] Estas últimas voces no corresponden exactamente como *techo* y *techumbre*. Personas hay que dicen *tapanco;* pero éste es toldo en las embarcaciones filipinas.

VICIOS	CORRECCIONES
tanates viejos; Cost.	trastos viejos, cachivaches, trebejos
tan bonido porque no hay novedá	estoy bien, gracias, etc.......
tan es así	tan así es; ó *tanto* es así
tan fué así	tan así fué; ó *tanto* fué así
tan luego que haya	tan luego *como* haya.....
tanque	estanque, sitio para recoger el agua
tanque; angl. de tank.	aljibe, cuba
tañeta. Á trompa	á trompa tañida
Tapa. Ser úno de.=Guatemal	ser cursi, churriburri, persona baja y
tapa. De. Refiriéndonos á cosas	inservible, inútil, etc (despreciable
tapado, tapadera de mujer	manto, mantón, mantilla
tapalcúa	tepolcúa
taparse las bestias, etc.	estapiarse, torzonarse
tapayagua	tapallagua, neol., temporal de lluvias, cordonazo......
tapesco ó tapexco	cama; tablado, andamio
tapesco; vulg.	granero; desván; alcoba
tapial;—paredes	tapia. Tapial es el molde para hacer- [las
tapisca; voz quiché	cosecha, recolección; particularmente [la del maíz
taquear; las armas	atacar, apretar los tacos
taquilla, fonda; guatemal	aguardentería, taberna, estanco de [aguardiente
taquillero	aguardentero, tabernero, estanquero
tarambanas. Es un	es un tarambana, una buena pieza
tarantines, calaches, etc,	cachivaches, cascajos, trebejos
tarantinear	trastear
tarasca	bocaza, boca grande
tarascada—sin la boca—	zarpada; manotada; agarrada, garfada
taravía	taravilla
Tardieu —apellido—	pronúnciese Tardié
targúmenes—ó tárgumenes	tárgumes
tarimba—portugués	tarima
tarja, retarja la pluma	taja, retaja tú—de tajar ó retajar—
tarja de visita, etc.	tarjeta. Aquèlla es lo que llamamos (malamente *ficha*, etc.
tarlatana; gal.; tarlatán. Venez.	muselina—Especie de—
tarraplén	terraplén
tarraplenar	terraplenar
tartamudiar	tartamudear, tar ta-mu-de-ar 1 2 3 4 5

VICIOS	T CORRECCIONES
tartamudio, tartamudias	tartamudeo, tartamudeas, etc.
tártara	tarta, cierto dulce ó pastelillo
tasajear, tasajar	atasajar, hacer pedazos la carne, etc.
tasajear ó tasajar	desgarrar, hacer girones
tasajón, tasajudo. Persona	grandillòn, grandazo, largirucho, esti- (rado
tasajón	tasajo. Como aumentativo estará co- [rrecto
tases, tanes. Hacer	pinos, pinitos, pinicos, andar á tatas.
tatanol, tatanoy; vulg., guat.	abuelo, abuelito (V. tanes
tata cura; vulg. guat.	señor Cura
tatabuelo ó tata abuelo	tatarabuelo, tercer abuelo
tataratear la gente	tambalear, bambolear, hacer equis
tataratear los trompos	trompicar, trompillar, tropezar los...
tataratero—Trompo—	tropezador, boto, tropezoso, saltón
tataretas, tataratero	Véase esta última palabra
taujía ó ataujía	atajía, tajea, atarjea, atajea (1)
taurete	taburete
te apuesto en tu turno	te aposto.... Usado así es regular .V [se apuesta, etc,
tecomate, mate—colomb.—	Véase la palabra *mate*
telegrafeo, telegrafeas....	telegrafío, telegrafías....—de telegra-
telégrama	telegrama—grave— (fíar
telengue, tarantín	Véase esta última palabra
telenquera	jamelgo, jaco, caballo pequeño y ruin
telepatero	chincharrero. Véase talepatero
tembeleques ó tembleques	tembloroso, temblón, trémulo, vacilan-
temblor—fenómeno sísmico—	temblor de tierra [te, titilante
templar—vulg.—	batanar, zurrar, sacudir el bálago á úno
tenacilla	tenacillas: en pl. siempre
tenamaste, tetunte, tulpia, topia	bloque, ripio, matacán, argamazòn
tendente à......	tendiente á, que tiende á
tenedora, gurupa, grupa, etc.	baticola. V. gurupa y grupa
tener barriga de músico	ser muy comilón, glotón, tragón, etc.
tener cabeza de tenamaste, etc.	tener cabeza de hierro, ser muy testa- (rudo

(1) Aquéllas significan, castizamente, ciertas obras labradas, de oro, plata, etc. que hacen los moros.

VICIOS	CORRECCIONES
tener la honra—gal.—	tener á mucha honra, ó, á gran honra
tener las uñas largas	ser largo de uñas, inclinado al hurto ò (al robo
tener verificativo—gal.—	tener lugar. V. verificativo
Tenyson	Pron. Tènisen
tengo la honra - gal.—	tengo á mucha honra, tengo el honor. (V. tener....
Tenorio. Ser muy	ser úno muy carona, un tenorio, muy (enamoradizo
teñidor—debiera aceptarse—	tintorero, que tiñe
tepezcuintle, tepezcuinte	tepeizcuinte, paca
tequiar	molestar, importunar, recargar
tequío	tequio, tarea, carga, gravamen, cargo (concejil
tequioso. Muchacho	banderizo, fogoso, saltabardales
terreno altibajo—pleon—	altibajo, á secas
terreplenar	V. tarraplenar
tespiades	tespíades, tes pí-a des, pl.; piérides, (musas 1 2 3 4
te se cayó al fin	*se* te cayó......
testamentería	testamentaría
testamentificación	testación, testamentifacción, neol.
testamentificar	testar
testarear—las caballerías—	picotear, cabecear
testarear—las personas—	darse cabezadas, besarse, darse trom(padas
testiga. Mujer	testigo—común de dos
testimoneo, testimoneas..—de testimo[niar	testimonio, testimonias, testimonia
tetelque, agarroso, amarroso, astringen[te	asperete, asperillo. V. *agarroso*, etc.
tetunte, tulpia, topia	matacán, ripio, argamazón. V. tena(maste
téxtil. Fibra	fibra textil—aguda—
tiara, ti-a ra	tiara, tia-ra (1) 1 2
Tiberiades. Mar de	Tiberíades, Ti-be rí-a des 1 2 3 4 5
tibiar huevos, agua, café, etc.	entibiar....
tiboròn—pez—	tiburón,
tiborón ó tiburón—figuradamente—	barrigón, barrigudo, panzón, panzudo

(1) En versos acaso sea admisible. En prosa y en el estilo familiar sería muy afectado. V. todas las voces análogas en acentuación: graduar, voluptuosidad, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
Tìbulo	Tibulo, nombre de persona
tico	costarriqueño; costarricense, neol.
Ticho Brahe	Pron. Tico Brahe
tiemplo, tiemplas, etc.	templo, templas....—del verbo regu- (lar templar
tiempo que atraviesa el paìs—gal.—	tiempo que alcanza, ó que pasa el....
tiendera, tiendero	tendera, tendero
tiernísimo	ternísimo. No tiene diptongo su pri-
tiernito	tiernecito, tiernecillo (mitivo latino
tierrero	terrero, montón de tierra
tierroso	terroso, que tiene tierra
tigra. La	la tigre, la hembra del tigre
tigre que casa echado—Es—	es un culebrón, hombre astuto y sola-
tigrillo - cost.—	especie de zorro en Costa Rica [pado
Thiers	Tíer, Tí er, gran historiador y repú- [blico francés 1 2
tihuacal	cangrejo de mar
tijera, tijereta, cuja—cost.—	catre ó cama de tijera, lecho
tilburi	tílburi
tile; salv.	tizne. V. "Género indistinto" al final
tiliches, tilichis	baratijas, chucherìas, buhonerías
tilichería	buhonería, mercería
tilichero, achín	buhonero, mercachifle
tilintar ó atilintar	atiesar, estirar
tilinte—cuerda, etc.	cuerda tirante, tensa, tiesa ó estirada
timba—fam.—	barriga, estómago, vientre
timbón, timbuco, timbudo	barrigudo, ventrudo
tinajera	tinajero
tinajo	tinajón; pocillo, tinaja empotrada en el
tinamaste, topia, tulpia	Véase el vocablo *tenamaste* [suelo
tincuto, schuro, scholco	desdentado, mellado
tinta china	tinta de China ó de la China
tinterillo, güisache ó huisache	leguleyo, ràbula, abogado de guardilla
tinterillar, güisachear; [ò huí]	litigar, pleitear
tinto—sinónimo de teñido—	carmesí, encarnado obscuro, rojo obs-
Tiófilo	Teófilo, Te-ó-fi-lo (curo 1 2 3 4
tiploco	cerbatana ó cebratana, tirabalas
tiquete—tiket, angl.—	billete, boleta, cédula
tiquete, ó etiqueta, de botellas, géneros	marbete
tiquetera (de teatros, ferrocarriles, etc	taca; taquilla

VICIOS	T CORRECCIONES
tiquetero	billetero, boletero, neol. preferibles
tiraje. El	la tirada, ó el tiro- de periódicos, de-
tiraderas	cordones, ceñidores (libros, etc.
tiraderas	tirantes, piezas para suspender los pan
tiricia—ant.—	ictericia (talones
tiseras—Las—arc.—	las tijeras—siempre en plural
tisis. Ese hombre está	ese hombre está tísico [1]
tiste, tixte ó tizte	especie de pinole, de chocolate ó ga-
titiritear ó titiritar de frío, etc.	tiritar de frío, miedo, etc. [chas
titiritea de frío el perro......	tirita de......
titiriteo ó titirito; —yo—titiritas, etc	tirito, tiritas, tirita,.... v. reg.
tizate, yeso	tiza. Sirve especialmente en escuelas
toca, tuca. Es mi	tocaya ú homónima del mismo nom- [bre, etc.
tocar harpa ó salterio....	echar la garfa, hurtar; robar....
tocino—grasa—	lardo. Tocino es carne gorda de cerdo
toco, tuco	Véanse *toca, tuca*
Tocqueville	pronúnciese Tocvil
toda vez que....—gal—	una vez que ...
todo no es placer	no todo es placer
toilette—toalet, gal.—	tocado
Tokío, To-kí-o (2)	Tokio, To-kio ó Yedo, Cap del Japón (1 2)
tol, balde—árbol ó fruto—	calabacera ó calabaza
toldo de los carruajes	capota, fuelle
tolobón. Muchacho, etc.	rechoncho, regordete, cachigordete
tolón—baila azotándola	peonza, especie de trompo sin punta
tolonguear—cost.—	mimar, acariciar [de hierro
tomar, simplemente	trincar, tomar vino ó licor fuerte
tomarse	embriagarse, emborracharse, achispar- [se
tomar sin dejar culitos	tomar sin dejar escurrimbres ó escu- (rriduras
tomar un lonch ó lunch	tomar un refrigerio, una refacción. V. (*lunch*

[1] Tisis ó tuberculosis es la enfermedad, sustantivo y no adjetivo como lo es tísico.
[2] Dai Nipon [El Japón], —Manuales-Soler por Antonio García Llansó.

VICIOS	CORRECCIONES
tomar un lonch ò lunch	hacer las once, tòmar las once
tombía ó tumbía	canasta, banasto, cesta
tongonearse	contonearse, moverse demasiado al an- (dar; nalguear
tontón, canegüe-~ermitaño ó eremita	el paguro, la centolla ó centola
tontuneco. Es un	tontarrón, tontaina, zopenco----
topar á úno una dulcinea, etc,	admitirle, aceptarle, corresponderle
tope, correo	mojiganga, convite, mascarada
topetearse ó topetiarse	topetar—v. act. ó neut.
topetié. Me	me topetè, to-pe té 1 2 3
topetió, Se	se topetó
topijear ó topijiar un albur ó parada	rehusarlo ó rehusarla; regatear
torcerse una persona en sus asuntos	desgraciarse, tener mala fortuna, etc.
torcido, Ser	ser úno desgraciado, desafortunado, (desventurado, etc.
toreador—de á pie—	torero. Los toreadores van á caballo
tornameza. En los ferrocarriles	torno
torreja	torrija
Torricely	Pron. Torricheli
tortícolis ó tortícoli	torticoli, mal ó dolor en el pestorejo ó (cuello
tortol—corrupción—	esposa, manila—prisión para reos
tortol-~para bestias—	acial
toruno	toro reproductor, toro padre
tosedor, tosiento, tosiquiènto, etc,	tosegoso, tosigoso, que tose mucho
tostel, cost., pastel	dulce; bizcocho; pastelillo [1]
tostelería, pastelería	repostería, dulcería; confitería
totolate—cost.—	piojillo, piojito, piojo de ave
totoreco	torpe, atontado, idiota, tolondrón
toxicidad—neol—	intoxicación, ó, atosigamiento
totuma, tuma, mate, güiro—Sudamer.	jícara, coco, pero éste es de la cor- [teza de ese fruto
trabazón	embrollo, barullo, tremolina
trabejos, calaches, tiliches, chorocos [cost.	trebejos, bártulos, pelitriques, casca- (jos
trabones. Darse de	darse de cuchilladas, acuchillarse
trabón. Me dí un	me dí un rasgón

[1] *Pastelillo,* aunque diminutivo de pastel, es distinto como dulce.

VICIOS	CORRECCIONES
trabón. Me dí un	me dí un picazo, herida con instru-(mento punzante
tracalada—áféresis—	matracalada; cáfila, balumba, multitud
traducí yá del inglés....	traduje......
tradució bien el alumno	tradujo......
traelo, trelo, trello—metátesis vulg.—	tràelo, trá-e lo (1 2 3)
tragaespadas, ó traguespadas	cultrívoro, neol
tragueado—y peor, traguiado—	ebrio, calamocano, achispado, beodo, (etc.
traguearse	echar ó tomar tragos
traido—del verbo traer—	traído, tra-í-do—part. pasivo— (1 2 3)
traido ó traído. Es mi	co-amante; en el amor
traido ó traído. En el juego	Véase *cuige*
trailla—ó traia—	traìlla, tra-í lla, trangallo, tralla
trajieron.... Ya lo	yá lo trajeron
tramada. Cosa	morrocotuda, cosa excesivamente di-[fìcil é intrincada
tramada. Persona	redomada, revesada; valiente; belitre; [bellaca
tramado. Animal	bravo; forzudo; mañoso; huyón, etc.
tramazón	enredo ó gresca, etc.
tramojo	trangallo, trabanco
tranquijón, soloncontrón	traqueo, traqueteo, de la carreta, etc.
tranvía. La	el tranvía; del inglés *tram-way*
trapalmejas, ìncachable	parapoco, inútil, palanganas
trapeada. Darle una	darle una calada, un trepe
trapear á úno	poner á úno como ropa de pascua, de-[jarle como nuevo
traqueteo de armas de fuego	traquido....
traquido—cost.—	crujido, rumor
trasnocharse	trasnochar (sin el pronombre enclítico (*se*, etc.
trasnocho, trasnochas....—Me, te—	yo trasnocho, tú trasnochas, etc.
traspantajo, traspantojo	trampantojo, embeleco, enredo, trampa [etc,
traspieses. Los	los traspiés. —V. pieses
trastabillar, trastrabillar	dar traspiés, tambalearse, bambonear-[se; trompicar
trastabillar la lengua	trabarse, trastrabarse, tartamudear..
trastabillón ó trastrabillón	trompicón, traspiés, tropezón
traste para las comidas, etc.	trasto....
trastiar	trastear, tras-te-ar (1 2 3)

VICIOS	T CORRECCIONES
trasto de guitarra, etc	traste....
tratar á úno	maltratarle
travesías, durmientes de carriles	traviesas. Tampoco cojinete
treato, ó tiatro	teatro, te-a tro 1 2 3
trebe. El	el trébebes—siempre en plural—
trebes. Los	los trèbedes—invariable para el sin- (gular y el pl.
treinta y uno. Juego	treinta y una
tremol ó tremó	espejo, espejo grande
trépano de carpintero	berbiquí, birbiquí [1]
tresquilar	trasquilar, esquilar
triaca	triaca, tri-a-ca 1 2 3
triarse las telas, etc.	triarse, tri-ar-se, clarearse
trillo, extravìo, vericueto	vereda, senda, sendero (2)
trincar á úno	zamarrear, sujetar, agarrar; apuñar, a- [pretujar
trinche. En los cubiertos	trinchante, tenedor
triunfo, tri-un-fo	triunfo, triun-fo 1 2
tripazón, tripaje	bandullo. triperìa El y la
triquis	trinquis, trago de licor
tristito, tristillo—Muchacho	tristecito, tristecillo, tristezuelo
troco, trocas, troca, etc.	trueco, truecas, trueca, trocamos.... [trocáis, truecan
trofeo—no dibujo de armas pintadas—	panoplia, colección de armas en orden
troja—La—arc.	la troje ó troj. *Troja* neol. mochila del (soldado
trojita, trojilla	trojecica, trojecita, trojecilla
trompada—golpe con el hocico—	hocicada, hocicazo
trompada—con la mano abierta—	bofetada, guantada. Por puñada estará (bien
trompear á úno	abofetear; apuñear, apuñetear
trompezar; ant.	tropezar
trompezón; ant.	tropezón
trompilla	argolla
trompón—te voy á dar un—	un trompis, mojicón, puñetazo, ó una [puñada
trompudo; animal, etc.	hocicón, hocicudo, de hocico abultado
trompudo. Hombre, etc.	bezudo, befo, belfo, etc.
tropa bien munida	tropa bien municionada

[1] *Trépano* es el instrumento de cirugía que sirve en la *trepanación* de cráneos.
[2] *Vericueto*, lugar alto y quebrado.

VICIOS	CORRECCIONES
trotea. Qué bien	qué bien trota el caballo, v. gr.
trotear las bestias, etc.	trotar
trucha, achinería, ancheta	mercería, buhonería. V. chinamo
truchero, achín, achinero, anchetero	mercero, buhonero, quincallero
truje, trujiste, trujo, trujimos; ant.	traje, trajiste, trajo, trajimos, de traer [v. irr
truezo, truezas, trueza; truezan	trozo, trozas, troza,....del v. reg. tro- [zar
trust del acero, del azúcar, etc—sindi- (cado	liga, asociación, compañía del......
tualla	toalla, to a lla (1 2 3)
tubillos, tubos, tubos de fusil	pistones, fulminantes
tuca, tuco.... / tucaya, tucayo	Véanse toca y toco
tú y él son educados	tú y él sois educados
tuco, —otro significado—	trozo, bolo, zoquete, tronco de árbol, (tocón
tucos. Los	los dientes
tuerce. Vaya un	desgracia, infortunio, desventura, mala (suerte
tueso, tueses, etc.—de toser—	toso, toses, tose, tosemos.... v. reg.
tuertear, tuertar ó entuertar	entortar, dejar tuerto á úno (1)
tule—cost.—Sombrero, v. gr.	sombrero estropeado, viejo ...
tulenco, telenque, patuleco	cojo, patota, patojo, enclenque
tule, viejo, ensabanada, siguanaba	cuco, coco, fantasma para amedrentar [niños
tulenco, scholco, schuro, tincuto	desdentado
tulunco, media cuta, media botella	tozo, cachigordo, ó, zancajo si tam- (bién es feo
tuluncos.... Los	los retazos de...
tuluñuco. Palo, etc.	palo nudoso, caña nudosa, etc.
tumbìa, tombía	Véase esta última voz (2)
tunalmil—chiquimul., etc.—	segundero, maíz de segunda en el año
tunantear ó tunantiar	embriagarse, emborracharse, beber
tunante—Es muy	es muy beodo, borracho, ebrioso [3]
tunco, cuche, coche, chancho—susts.	cerdo, puerco, gorrino, guarro, gocho
tunco, chunco, tulunco—adjs.—	corto, rabón. V. esta dicción

[1] Pero no se conjuga como regular *entorto, entortas*, etc. sino como *irregular* que es: entuerto, entuertas, entuerta, entortamos, entortáis, entuertan.

[2] Gente presumida dice **tombía** en vez de **tumbía**, creyéndola castiza, análogamente á lo que sucede con *chompipe* y chumpipe, no siéndolo ninguna hasta la XIII edición de la Academia. Aparte es *tumbilla*, aunque con muy ajeno significado. V. los diccionarics.

[3] La acepción española de *tunante* no se refiere en nada al mal hábito.

VICIOS	CORRECCIONES
tunel. Del inglés *tunnel*	túnel-^-llana
túnico, neol.	túnica
tupido. Aféresis	estúpido, rudo, tarantulado, cerrado [de mollera
turbado. Estaba Ud.	equivocado, errado, mendoso
turbarse	equivocarse, errar
turbiar el agua, etc.—ant.	enturbiar
turumba. Volverse uno	volverse úno tarumba
turumba-^-otra acepción—	jícara, vaso, cubilete para tomar líqui- (dos
tusa, doblador—guatemal, totolmoztle, mej.	chala, raspas, zurrón, hoja de maíz, [espata de maíz
tusa. Mujer	perendeca, zurrona. V. ser una tusa
tusa, no valer ni una	no valer ni un comino, ser úno para- (poco, etc. (1)
tusar	atusar
tusón—caballo, etc.-^-	rabón, colín, neol.
tuste.—cost.—	testuz
tuso. Yo	yo atuso, atusas, atusa....
tútano—arc.—	tuétano, médula ó medula
tutelaje	tutela, tutoría
tutubear ò tutubiar	titubear
tuturuto. tuturutu—chil. -^-	tercero; alcahuete, rufiàn
tuturuto, tutumito—Colom.	lelo, turulato, alelado
tuturuto—guatemal.	ebrio, borracho, achispado, calamoca- [no, alumbrado

(1) La Academia llama **tusa** al garojo ú **olote** nuestro. Estos trastrocamientos y la enorme confusión en que andan las voces provinciales, á tal punto, que muchas son comu nes á toda la América Latina, pero con acepciones diferentes y—aun opuestas—nos hace pensar que yá estaremos en una nueva torre de Babel, muchísimo más alta y más confusa.

U.

VICIOS	CORRECCIONES
Ubeda—Por los cerros de--	por los cerros de Úbeda (esdrújula)
ucalito—árbol	eucalipto
uctual ó utual—ó utualito—	actual
uctualmente, utualmente ó utualito	actualmente, en estos momentos....
Ugenio	Eugenio
úkase	ucase--grave—, decreto del Czar
Ulogio	Eulogio
Umberto, nombre de persona	Huberto Varios otros como Henrique, Hercilia, Hinestrosa, etc., se escriben mal sin H...... ....
ultrarrepublicano	ultra-republicano; sólo con r, ere. V.
umbligo, muschusch	ombligo [interregno
umbral—no lo inferior—	dintel, parte alta de las puertas
una líquida vez	una sola vez
un medio	un medio almud, una maquila
uno—mujer—	úna. Á úna no le digan eso....
unos cardan la lana....,	unos tienen la fama y otros cardan la [lana
uña incarnada	uña encarnada, uñero
uñetas	uñoso, que tiene largas las uñas
uñetazo	uñada, uñarada, araño con las uñas
upaco -cielo—vul.	opaco
un pueblo, una villa y una ciudad son (poblaciones	pueblo, aldea y ciudad....[1]

[1] Lo propio que se dijo del uso vicioso del artículo el, decimos de un: ambos son galicismos insoportables.

VICIOS	U	CORRECCIONES
upe; ave maría		¡ah, de casa!
Uranía		Urania, musa de la astronomía, venus (género de plantas
úrea, uria		urea, u-re-a, parte de la orina 1 2 3
urinario—vaso—		orinal, vaso para recoger la orina
uromancía		uromancia, pretendida adivinación por (la orina
urrrú—cost.—Palo ó madera		palo podrido, madera apolillada ó car- (comida, etc
urzuelo, pispelo, escupelo		orzuelo, respingón
urzuelo en el cabello		horquilla
Usebio		Eusebio
Ustaquio—nombre de persona=		Eustacio. V. Eustaquio
usted y éllos lo dijeron		usted y ellos lo dijisteis



V.

VICIOS	CORRECCIONES
ve chiquita [v]	ve, simplemente. Pronúnciese bien
vacal ó ganadal Qué	qué vacada, hato ó ganadería
vacante ó vaco. Sin empleo	cesante. Los empleos son los vacantes y no las personas
vacear, va-ce-ar	vaciar, va-ciar (1 2)
vaceo, vaceas, vacea....	vacio, vacias, vacia, vacíamos... va-cio (1 2)
vacido ó vacio. Trasto	vacío—adj.—, va-cí-o (1 2 3)
vacío, vacías, vacía, etc.	yo vacio, tú vacias, el vacia, etc.
vagabundería, vagamundería, andancia	vagancia, ociosidad; niñería, pasatiempo
vagamundero, debiera aceptarse	vagabundo, vagabundo cerero, vagante
vagoroso	vagaroso
vaguido	vagido, gemido ó llanto del recièn nacido
váguido; ant.	vaguído, vahido, vértigo, desmayo
vaina—en los fustanes—	jareta, pieza superior corrediza de las enaguas
vaina. Fulano es un	fulano es un vainazas; flojo y desvaído
vamos á dar una vuelta	vamos á dar un paseo (1)
vajeada ó vagiada	respirada
vajear ó vajiar	vahear, echar de sí vaho
vajo—por el excesivo calor—	vaho, calina
Valdez—apellido—	Valdés
valienta—mujer—	mujer valiente—es inv. para el fem.

(1) Vuelta significa ida también: pero sólo regresando al mismo punto de partida.

VICIOS	CORRECCIONES
valientísimo	valentísimo, sup. de valiente
valorizar objetos, etc.	avalorar, valorar, valüar, valorear, ava
valsear ò valsiar—peor—	valsar, bailar vals (lüar, tasar....
valse, wals	vals
vamonós ó monòs	vámonos
vamonós ó monós al cañal ó cañaveral	vámonos al cañamelar ó cañamiel. Sitio poblado de caña de azúcar
vamos ir mañana	iremos; vamos á—por traslación—
vamos á ver niños, díganme......	díganme niños, etc.....[1]
vanaglorio—Me—	me vanaglorio—No es afín de glorío
Vandyek	Vandaic
Van swieten—Licor de	Vansiuten.—Licor de—
vapuliar, nalguear	vapular, azotar, vapulear zurrar, dar u-
vara de la fortuna ó de premio	cucaña na vuelta etc.
vara de San José	vara de José
varejón	vardasca, vergueta, vergeta
varejonazo	varazo, vardascazo
varete—cost.—Un	una vareta, [2] lista, raya de otro co- [lor en las telas y trajes
varete id	verdugón, ronchas, manchas rojizas de
varear—no de vara—	variar, cambiar de opinión [la piel
vareo. vareas, varea—ó vario—	varío, varías, varía, variamos, variàis,
vástago del plátano, etc	tallo. Vástago es renuevo (varían
váyamos	vayamos—grave—
vaya, nò; ó ¡no, vaya!	no,—secamente—V. no, vaya
veamos á ver ¿qué quieres?	veamos ¿qué quieres? V. vamos á ver
ve á ver....	vé á ver ó anda á ver—Sin tilde es
vedor	veedor, ve-e-dor (pleonasmo 1 2 3
veduría	veeduría, ve-e-du rí a 1 2 3 4 5
vegetalianismo, vegetarianismo	vegetalismo, vegetarismo, neol.
vegetaliano, vegetariano	vegetalista, fitófago, neol.
veintiuno—Juego de naipes—	veintiuna
velacho	carpa, tienda de campaña

[1] Todas estas frases empalagosas y sin sentido deben suprimirse por nocivas y perniciosas. Lo correcto es hacer de una vez la pregunta ó explicación del caso.

[2] Vareta es también palito delgado y corto, untado de liga para cazar pájarose, tc.

VICIOS	CORRECCIONES
velacho—otra acepción—chinama, chinamo	vendeja, etc. V. estas palabras
velar la comida	pegotear, ir á las casas á horas de comida para que lo inviten
velar—con significado general—	mendigar; pedir, etc.
velatorio	vela
velón	pedigüeño; gorrón, parásito, zángano (1)
velorio	velación, vela
Venceslada, Venceslado	Venseslaa, Venseslao. Ven ses-la-a (1 2 3 4)
vencieron de puros valientes	vencieron de puro valientes
vender de contado	vender al contado. V. contado ó fiado
venenazo — Dar un	jicarazo, propinación alevosa de veneno
veníanos nosotros—guatemal—	veníamos......
Veneto está en Italia	Véneto......
vení aquí vos	ven acá tú
venimos anteayer tarde	vinimos.... (pretérito y no presente)
¿veniste tú también?	¿viniste tú....?
venite	vente—ó sólo ven—
ventolero—Un—	una ventolera, golpe de viento recio y corto
vera efigie—La—	la vera efigies, la imagen verdadera
veraguarse, enculitarse	apulgararse
veranillo. El	la seca—temporal en que no llueve—
verdesmeralda	verde-esmeralda
verdioso	verdoso, que tira á verde
verdiusco	verdusco, que tira á verde
verdurera, verdurero	verdulera, verdurero, que vende verduras
vereda, camino—en los peinados—	raya. Crencha si es en la mitad de la cabeza
veré Nahuizalco hoy....	veré á Nahuizalco hoy—en llegando
verés vos lo que es	verás tú lo que es (se sobrentiende
vergüenzudo, vergonzudo	vergonzoso
verificativo.... Tener	tener lugar, verificarse, acontecer, realizarse (1)

(1) **Velón**, candelero para luz de aceite; por lo común, un vaso de metal.

(2) Verificación y verificamiento, no son correcciones de **verificativo**. La 1ª es castiza en otra acepción distinta; **verificativo** en otra: "Lo que sirve para verificar."

VICIOS	Y CORRECCIONES
verijas. Las	las vedijas, ijadas los ijares—del caballo, por ejemplo
vernié	vernier, cierto aparato de geometría
verolises—canillas –	zancas, ó piernas zancas. V. quiebra-palitos
verruga, mascada, mamada	ganga, canonjía, prebenda, paraguantes
verruga, id—otro significado—	tesoro, ahorro
vertir	verter—V. de 2ª conj., ya no de la 1ª
veyo	vello, pelo, etc. (bien pronunciado: vello
vía. Yo ó él	yo veía, él veía—ve-í-a 1 2 3—del v. ver—
viacrucis. La	el vía crucis, *camino de la cruz*
viaje, vi-a-je	viaje, via-je 1 2
viajó él regresando después	viajó él y regresó después
vial	vial, vi-al, calle formada por dos filas paralelas de árboles ó plantas
vianda, vi-an-da	vianda, vian-da 1 2
viasductos. Los	los viaductos
viceo, viceas, vicea—de viciarse—	vicio, vicias, vicia, —afín de vicio (1)
vicerector	vicerrector—con erre—V. interregno
vide; vido	ví; vió 1 y 3 personas pl del pret. per de indic.
vidriera, vi-dri-era	vidriera, vi-drie ra 1 2 3
vidro—vulg.—	vidrio
vidreo, vidreas—de vidriar—	vidrio ó vidrío, vidrias ó vidrías, etc.
vientito	vientecito, vientecillo
viejas, pan y quesito—Hacer—	hacer cabrillas, cierto juego de muchachos
viejazo	vejazo, vejarrón, viejarrón, vejancón..
viejete	vejete
viejezuela, viejezuelo	vejezuela, vejezuelo
viejita, viejito	viejecita, viejecito, vejecica, vejecico
viejón, viejote	vejón, vejote, vejarrón, vejazo, vejancón
viera visto usted	Hubiera

(1) Se conjuga como su compuesto **enviciar**: envicio, envicias, etc., ambos verbos regulares.

VICIOS	CORRECCIONES
vigear ò vijear	vigiar
vigeo, vigeas, vigea....	vigio, vigias, vigia, vigiamos
Vincy	Pron. Vinchi
vinotería	vinatería
violar, vi-o-lar	violar, vio lar 1 2
violeta, vi-o-le-ta	violeta, vio-le-ta 1 2 3
violineta—guatemal—	dulzaina
virazón á.... Darle	darle camino, arrojar, endilgar....
virgüela	viruela
virgüeliento	virolento, varioloso,
virola	Zacatecoluca—ciudad y cabecera de- [partamental
viroleños, zacatecolucas—gentilicio	zacatecoluqueños, zacatecoluquenses [neol.
virtiò, virtieron	vertió, vertieron....—de verter, v. irr
virolento. De veneno	virulento, venenoso, tosigoso
virriondez	verriondez
virriondo	veriondo
viscarra. Persona	Véanse viejazo; viejete, viejita y viejito
visitè Juayúa ayer	visité á Juayúa....
vislumbre. El	la vislumbre
vitela. Ser dos cosas de la misma	de la misma clase, gènero, especie
viuda, vi-u-da	viuda, viu-da 1 2
viuda, zonchiche ó zunchiche	Véanse estas últimas voces
viuda del brazo; vulg.	sangradera, parte opuesta al codo
viuda de la pierna, id	jarrete, parte opuesta á la rodilla
vivir ò estar bajo la férula	......bajo de la....
vizcairo, viz-cai-no	vizcaíno—viz-ca í-no 1 2 3 4
voceriyo. El	vocerìo, la vocería, grita ó confusión
vocerrón	vocejòn, vozarrón [devoces
vocita ó vozita	vocezita—dim. del tèrmino voz—
volado. El	la volada, el asunto consabido, etc.
volador. Juego de niños	rehilandera, varilla con dos bande- [rillas de papel
volantín	volatìn, volatinero, saltimbanquis
volar á úno del empleo, etc.	Véanse las palabras *descharchar* y *des-*
volar lengua	trapalear, parlotear (*chorchar*
volar canilla	viajar, caminar, andar; trotar....

VICIOS	CORRECCIONES
volatín. Vamos al	vamos á los volatines
Voltaire	Pron. Volter
voltiar á ver—ó voltear—	volver á ver
voltura	vómito
voluptuoso, vo-lup-tu-o-so	voluptuoso, vo lup-tu o-so [1] 1 2 3 4
vos no sos que mi enemigo	vos no *sois* sino mi ...
voy á donde Luis	voy á casa de Luis—ó voy hacia Luis
voy á ir al campo	voy al campo, iré al campo
vozecita. Es un	es un palabrimujer
vueltas de carnera; cost.	vueltas de carnero. No hay carnera, [sino oveja, en castellano
vueltas de gato. Dar úno	dar úno voltetas, volteretas ó volteletas
vuelto. El	la vuelta, cambio de dinero menudo
vuelve en sí Rosa	vuelve en tí Rosa....

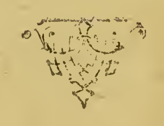
[1] Diferente era en tiempos antiguos, "en los buenos tiempos del idioma." V. *Tiara*.



VICIOS	CORRECCIONES
w (uv.]	doblevé, según la Academia. No pertenece à nuestro idioma
Wagner	Pronúnciese Vágner
wagón, angl.	vagón, carro en los ferrocarriles
washas ó washes; washes	rodajas
Winckelman	Pronúnciese Vínquelman
Wolf	Pronúnciese Ulf
Wolsey	Pronùnciese Ulsi
Worcester	Pronúnciese Úster
Wyclifle	Pronúnciese Uiclif



VICIOS		CORRECCIONES
xenomania	~neologismos—	xenomanía, excesiva preferencia á lo [extranjero
xervilla; ant.		servillla, calzado de suela delgada
xilofagia	,,	xilofagía, acción del insecto que roe la (madera
xiloglifía	,,	xiloglifia, arte de grabar en madera
xilologia		xilología, tratado sobre las maderas
xilografia		xilografía, impresión tipográfica con [planchas de madera grabadas



Y.

VICIOS	CORRECCIONES
y á mí qué	aunque; no me importa
yá dejaron á misa	yá dejaron de tocar á misa—ó para—
yá están freídos los huevos	yá están fritos los . . . . V. freídos
yá está yá	yá está, sencillamente
yanke	yanqui, angloamericano
yantar —voy á—ant.	voy á comer
yapa	refacción, alboroque
yaya; colomb., yaga	llaga, úlcera
¿y deai? ó ¿ideay?	¿y bien? y por fín? y luego
yegua armadora. *Que se resiste á andar*	yegua rebelona. Para caballo será re-
yegua, chirca; cost.	colilla, cabo, punta de cigarro. (belón
yegua chirca ó solo chirca	perrera, bestia vieja, flaca y fea
yeguada	disparate, borricada, burricada, ton- (tería, salvajada, salvajería
yeguarizo	yegüerizo, yegüero— que guarda ó cui- [da yeguas
yegual, yeguacería	yegüería, yeguada, muchas yeguas [1]
Yemén	Yemen—región de Arabia, en Asia—
y es por esto que	y por esto es que; ó, y es por esto *por*
yéyuno; cierto intestino	yeyuno—llana— *lo* que
Yguacio, Ynocente, etc.	Iguacio, Inocente; que no *Ieguacio, Ie-* (*nocente*
yo fuí quien grité	yo fuí quien gritó, ó yo fuí el que grité
Yo el secretario certifica	. . . . . certifico
¡yo qué!	á mì qué me importa
Yrineo, Ysaías Ysmael, etc.	Irineo, Isaías, Ismael, etc. (2)
yuca, pluma, perra	bola, mentira, droga, embuste
yurro; cost., corrupcion de:	corro, cerco de gente para hablar
yuyo, que tiene *mazamorras*	granoso, con granos en los pies

[1] Yeguacería, lugar donde crían garañones y caballos padres.
[2] Con Y diríamos: Ieriueo, Iesaías, Iesmael, —*i*—. etc.

Z

VICIOS	CORRECCIONES
zábila, esdrújula	zabila — zabida, ó áloe
zacatal — debiera aceptarse —	herbaje, herbazal, yerbazal, prado. V. [*potrero*
zafacoca. Venez.	riña, chamuzquina
zafacoca de palabra ó no	zafarrancho, agarrada, riña; disputa ó (pendencia verbal
zafacoca; cost.	desasociego, inquietud, ansiedad
zafada. Mujer; cost.	picaña, rabanera, tarasca, zurrona
záfiro; esdrújula	zafiro, — grave —, zafir — aguda —
zafanarse	desasirse, soltarse, escurrirse
Zaldívar Los	los Zaldívares, los.... (1)
zajorín	zahorí, adivino
zaíno	zaino, traidòr — también es un color —
zamarrada, perrada	bellaquería, picardía, bribonada
zamarro	bellaco, pícaro, bribón, malvado [2]
zambrote [Revoltijo ha sido aceptado]	revoltillo, baturrillo, ó mezcla de co- (mestibles
zambumba, zambumbia	zambomba, instrumento de música [desapacible
zambutirse	zambullirse, zabullirse, zampuzarse
zanauria, za-nou-ria	zanahoria, za-na-ho-ria 1 2 3 4

[1] Todos los apellidos cambian para el plural, excepto los disílabos y polisílabos acabados en *z*, graves ó esdrújulos, patronímicos, como Domínguez, Fernández: el señor Alvarez y *los señores Alvarez*, etc. [2] *Zamarro*, castizamente: lerdo, pesado, tosco, rústico y sin aseos

VICIOS	CORRECCIONES
Z	
zancajón	zancón, zancudo
zancón. Vestido	vestido corto, rabanero
zandunguera. Muchacha	sandunguera, gachona, garbosa, con (sandunga
zangarreada Dar una	dar una zamanca, una apretadura, un
zangarrear. Esto es diferente	zamarrear, agarrar (zamarrreo....
zanja	contrarreguera para regadillos
zapallo. Hombre, etc,	soso, desmañado, s n gracia
zapatero	chambón, zarramplín, etc.
zapatos ahulados	zapatos de goma, chanclos de goma
zapoyol, zapuyul	cuesco de zapote
zaquizami	zaquizamí, tugurio, covacha
zarcear las cuerdas	cerdear—en los instrumentos de cuer- (da
zarpa de águila, etc.	garra, zarpa es la de los carniceros
zarpearse—debiera aceptarse—	enlodarse, atarquinarse, llenarse de (zarpas
zimarrón, chúcaro —animal, etc.	cimarron, furo, cerril, montaraz, montés, montañez, montano, montesino
zipitillo	coco, cuco, diablejo, estantigua
zipote, patojo, bicho; guatemal.	muchacho, chico, chicuelo. rapaz, ra- (pazuelo [1]
zodiaco	zodíaco, zo-dí-a-co 1 2 3 4
zompopo. Son coloradas	ciertas especies de hormigas ó más pequeñas ò más grandes q' las comunes
zompopo, apangado	tonto, simplón, zolocho, zote. V. zoren-
zoncha, schola, hueca; fam.	cabeza, cholla. ó cabeza calva (co
zonchiche ó zunchiche, viuda	aura—cathartes aura—, (2)
zoncho, gallinazo, aura, jamura	zopilote, zope, gallinaza
zontear un animal	desorejar un animal
zontear vasijas, etc.	desmangar....
zonto; animal	desorejado
zonto; trasto	desasado
zonto, jarro, rijioso. Más que	hombre rijoso—ó mujer rijosa—
zonzoreno, zonzorenco, azorencado	zopenco, zopo, zolocho, zonzo; zonzo- (rrión
zopetas, chapetón, achapetonado	zopas, zopitas, ceceoso

(1) *Bicho* es persona de mala figura en buen español.
(2) En Sud América denominan *aura* al zopilote; pero dejan sin bautizo al *zonchiche*,

VICIOS	CORRECIONES
zorenco	Véase zonzoreno, etc.
zorrillo, zorro pelón, tacuatzín	Véase esta última palabra
zuaca; cost.	broma pesada, burla, mofa
zuela de carpintero	azuela
zuelear	azolar, trabajar con azuela
zuidá, zuidad (ó ciudá)	ciudad
zulaquear. De zulaque	zulacar. embetunar y unir cañones y arcabuces
zuiza	comba, cierto juego de muchachos
zuiza. Dar una	dar una tunda, azotaina, felpa ó mano de azotes
Zúniga. Apellido	Zúñiga. Dicc. ortográfico del Sr. Marroquín
zurria	zurra, vuelta, manta, azotaina, somanta, etc.



COMPLEMENTO

COMPLEMENTO

PALABRAS DE DOBLE ACENTUACIÓN.

Áloe ó aloe. *aureola* ó auréola. [aréola y lauréola], *bórax* ó borraj, *caduceo* ó cadúceo, *cíclope* ó ciclope, *conclave* ó cónclave, *éjida* ó ejida, *elixir* ó elíxir, *fárrago* ó farrago, *médano* ó medaño *medula* ó médula, *metempsicosis* ó metempsícosis, *meteoro* ó metéoro, *mucilago* ó mucílago, *oboe* ú obué, *orgía* ú orgia, *pábilo* ó pabilo, *paráclito* ó paracleto, *parásito* ó parasito. *présago* ó presago, *procero* ó prócero [y prócer], *utopía* ó utopia, *várice* ó varice [y variz.]

La primera recomienda en su Diccionario la Academia de la Lengua.

Este ejercicio ha sido extractado del Diccionario del Sr. Gagini, quien manifiesta no estar de acuerdo con la Honorable Corporación en lo que se refiere á *cíclope*, *fárrago*, *orgía*, *pábilo*, *parásito y présago*, "porque la otra acentuación es la más favorecida por los autores clásicos y cuenta en su abono razones etimológicas."

Respetamos debidamente esta aseveración; mas también es cierto que en El Salvador y Guatemala—y quizás en todos los países de habla castellana—prevalece aquella acentuación, excepto en la voz *pábilo* que todos pronunciamos *pabilo*, como lo afirma la citada autoridad costarriqueña; pero, indudablemente debe de tener razón en lo que concierne á lo demás y á Costa Rica.

GÉNERO INDISTINTO.

Se pueden emplear ya como masculinos, ya como femeninos: albalá, análisis, anatema, aroma, arte, cisma, consorte, cónyuge, cutis, dote, estambre, hojaldre, iris (1), lente, margen, reúma, prez, pringue, pro, puente, tilde, tizne, trípode, aunque el uso va definiéndose por un género más que por el otro. En esto, como en todo, debemos seguir á la Academia y á los buenos autores, reconocidos como tales.

(1) La Iris, ninfa, mensajera de los dioses mitológicos.

NÚMERO.

No tienen número singular por lo cual deberán usarse siempre en plural, anteponiéndoles el artículo respectivo, en su caso: albricias, alicates, angarillas. calendas, calzoncillos, completas, (término místico), creces, dimes y diretes, enaguas ó naguas, exequias, fauces, idus, laudes (término místico), maitines, manes, mientes, nonas, nupcias, parias (tributo ú homenaje), puches, trébedes, vísperas (termino místico), víveres, zahones, zaragüelles etc. ..

EJERCICIOS que deberán ampliar metódica y progresivamente en clase, maestros y alumnos.

PALABRAS afines que tienen un mismo origen etimológico latino:

Acerbo: acedar, acedía, acedo, acetado, acético, ácido, acrimonia, agrio, acre, etc. *Bien*: bendecir, bendición, benefactor, benévolo, benevolencia, etc, *Campo*: agrario, agrícola, agricultor, agricultura peregrinación, peregrino, etc. *Día*: cotidiano, diario, diurno, jornada, jornal, meridiano, etc. *Enseñar:* docente, dócil, docto, doctor, doctrina, documento etc. *Faltar:* falacia, falaz, falible, falsear, falsificar, fallecer, etc. *Guiar:* aducir, conducir, conducción, conducta, deducir, duque, introducir, producir, etc. *Horrorizar:* aborrecer, horribilidad, hórrido, horripilar, horroroso, etc. *Ira*: airado, airar. iracundia irascible. irritabilidad, irritación, etc. *Juez*: adjudicar, enjuiciar, extrajudicial, juicio, perjuicio, prejuzgar, etc. *Leer y escoger:* colección coleccionar, colectar, dialecto, elector, lector, lección, legendario, selección, etc. *Mano:* emancipar, manejar, manifestar, maniobra, maniota, manipular, manual, manuscrito, etc. *Nombre:* anónimo, denominar, ignominia, nombrar, nómina, renombrar, etc. *Ojo:* binóculo, inocular, ocular, oculista, ocultar, oculto, etc. *Padre*: apadrinar, compadrar, expatriación, padrastro, parricida, patria, patrón, patrimonio, etc. *Quietud*: aquiescencia, aquietar, quietismo, quietista, quieto, etc. *Raíz*: arraigamiento, arraigar, radical radicar, raigón, raza, etc. *Saber*: insípido, insipiencia, sabiduría, sabio, sabor, sabroso, sápido, etc. *Tocar*: contacto, contagiar, contaminar, contiguo, contingente, taco, tangente, etc. *Usar:* abusar, abuso, desuzar, usanza, usual, usucapir, usufructuar, usura, usurpar, útil, etc. *Venir*: advenedizo, advenimiento avenir, avenencia, aventurar, convento, eventual, inventar, prevenir, inventor, etc.

PALABRAS afines que tienen un mismo origen etimológico griego:

Aire: aerolito, aerómetro, aeronauta, aerostático, etc. *Base:* cátedra, eptaedro, hexaedro, icosaedro, octaedro, etc. *Conductor:* demagogo, pedagogo, sinagoga, etc. *Dolor:* cardialgia, cefalalgia, neuralgia, gastralgia, nostalgia, odontalgia, etc. *Flor:* antología. *Fuego:* pirotecnia, pirotecnio, pirosis, etc. *Gobierno:* arconte, archipiélago, arquetipo, arquitecto, jerarquía, etc. *Hombre:* antropología, antropófago, antropofobia, antropolatría, antropomorfo, etc. *Igual:* isósceles. *Isla:* Polinesia, Querseneso. *Lejos:* afelio, apogeo, apóstrofe. *Límite*: horizonte. *Luz*: fósforo. *Llevar:* ánfora. *Madre:* metrópoli, Filometer. *Medida*: higrómetro, micrómetro, perímetro, etc. *Nombre:* onomatopeya, patronímico, seudónimo, sinónimo, etc. *Ojo y ver:* cíclope, miope, óptica, panóptico, sinóptico, etc. *Pájaro:* averno, ornitología *Planta*: zoófito. *Quemado:* cáustico, cauterio, holocausto, etc. *Remedio:* farmacia, farmacéutico, farmacopea. *Sentimiento:* patético, simpatía. *Sol*: heliópolis, heliotropo, perihelio, etc. *Trabajo:* cirugía, geórgicas, metalurgia, taumaturgo, etc. *Vida:* biografía, etc. *Viento*: anemómetro, anémona, etc.

La palabra principal de cada familia es la traducción de la etimología latina ó griega en estos ejercicios.

PALABRAS ANTÓNIMAS

Tienen significados enteramente opuestos:

Amar y aborrecer. *Beldad* y fealdad. *Caminar* y retrogradar. *Chico* y grande. *Dar* y recibir. *Entrar* y salir. *Final* y principio. *Galardón* y castigo. *Hambre* é inapetencia. *Ira* y humildad. *Justicia* é injusticia. *Lelo* y vivaz. *Llorar* y reir. *Morir* y nacer *Negro* y blanco. *Ñonería* y niñada. *Obesidad* y flacura. *Placer* y dolor. *Quimera* y realidad. *Atrasar* y adelantar. *Salir* y entrar. *Traer* y llevar. *Uso* y desuso. *Vida* y muerte. *Herbazal* y sequedal. *Zagalón* y vegete.

PALABRAS HOMÓFONAS [1]

Suenan lo mismo como: *A*, preposición propia. Ha, voz del verbo haber. Ah, interjección —*Arrollar*, hacer rollo. Arrollar, llevar rodando algo el agua ó el viento.—*Aya*, persona encargada de la educación de un niño. Haya, árbol. Haya, del verbo haber.—*Baya*, fruto. Baya, burla ó mofa.—*Badea*, sandía. Badea, del verbo badear.—*Bota*, calzado. Bota, voz del verbo botar, arrojar. Bota odre ó pellejo.—*Bote*, embarcación. Bote, golpe y salto. Bote, inflexión de botar.—*Boto*, torpe, romo. Boto, del verbo botar.—*Cena*, el acto

[1] Véase la apostilla de "Palabras homónimas."

de cenar. Cena, término del verbo cenar.—*Citar*, señalar hora y lugar para... Citar, anotar textos ó autores. Citar, notificar.—*Debe*, voz del verbo deber y Debe, palabra que se usa en las cuentas *intracontables* ó *digráficas* Lo mismo sucede con *haber* presente de infinitivo de ese verbo y Haber, palabra contrapuesta á Debe en las cuentas dichas.—*Hay*, término del verbo haber. Ay, interjección.—*Hierro*, metal. Hierro (yo) del verbo herrar. *Kan*, jefe tártaro Can, perro, etc.—*Ola*, agua que se mueve y eleva. Hola, interjección.—*Posa*, inflexión de posar. Posa, toque de difuntos. —*Rasa*, plana, sin obstàculos. Rasa, inflexión del verbo rasar. —*Raso*, plano, desembarazado de estorbos. Raso, tela de seda lustrosa. Raso, voz de rasar.—*Raya*, nombre de un pez. Raya, línea, tèrmino, confín.—*Tasa*, valor de las cosas, etc Tasa, del verbo tasar, poner precio. *Taza*, recipiente, copa grande de piedra. Taza, del verbo tazar, rozar la ropa por los dobleces.—*Vacante*, lo que vaca. Vacante, empleo sin proveer. Vacante, cierta renta.—*Voto*, promesa. Voto, ruego Voto, juramento. Voto dictamen, opinión. Voto, deseo. Voto, voz del verbo votar, dar voto.—*Zaga*, la parte trasera. Zaga, lo que en ella se lleva. Zaga, el postrero en el juego.

PALABRAS HOMÓLOGAS Ó EQUIVALENTES

Son términos que significan un mismo nombre: *Asno*, burro, pollino. *Balumba*, multitud, cáfila, sarta. *Casa*, edificio, morada, habitación. *Choza*, tugurio, covacha. *Dios*, Eterno, Omnipotente. *Enteco*, enfermizo, etc. *Familia*, linaje, prole, descendencia. *Gola*, gaznate, tragadero, garguero, gargüero. *Huesa*, sepultura, fosa. *Independencia*, libertad. *Júbilo*, gozo, alegría. *Kepis* chacó. *Lameplatos*, goloso. *Llorona*, plañidera. *Macareno*, majo, guapetón. *Novel*, principiante, nuevo. *Ñoñez* chochez *Óbice*, embarazo, obstáculo. *Paraje*, sitio, estancia, lugar. *Quehacer*, ocupación. *Riña*, pendencia, quimera, fullona. *Símil*, semejanza, paridad. *Terco*, pertinaz, necio, obstinado. *Untaza*, enjundia. *Villano*, plebeyo; descortez, ruin, rústico. *Xarro*, gritador, voceador, parlón, parlerón. *Yermo*, desierto; inhabitado; infructífero. *Zanguango*, sobonazo, zanguayo, etc., etc., etc.,

---

PALABRAS HOMÓNIMAS (1)

Términos semejantes con distinto sentido: *Abrazar*, abrasar. *Acecinar* y asesinar. *Baya*, vaya. *Boto*, voto. *Cauce*, cause. *Deschinchar*, deshinchar. *Encovar*, encobar. *Fasces*, faces, fases. *Fusilar*, pasar por las armas y fucilar,

(1) El señor don José Manuel Marroquín dice: que palabras homófonas son las que suenan de un mismo modo sea porque deban sonar así, sea porque una mala costumbre nos las haga pronunciar de idéntica manera." En tal caso, son homófonas las homónimas también

fulgurar, rielar. *Grabar*, gravar. *Hacia*, Asia. *Insipiente*, incipiente. *Jira*, gira. *Kiosco*, quiosco. *Losa*, loza. *Masa*, maza. *Montarás*, montaraz. *Onda*, honda. *Pollo*, poyo. *Ribera*, Rivera. *Savia*, sabia. *Tasa*, taza. *Valido*, balido. *Xara*, jara. *Zueco*, sueco, etc.

PALABRAS PARÓNIMAS

Son todas aquéllas que tienen relación entre sí, y se diferencian en una letra ó sílaba, por ejemplo: *Adaptar*, adoptar. *Aplacar*, aplicar. *Bambalear*, bambolear. *Cantar*, contar. *Decena*, docena. *Encobar*, encubar. *Inverso*, anverso. *Jabón*, jubón. *Henchir*, hinchar. *Machacar*, machucar. *Saltar*, soltar. *Trancar*, trincar. *Vino*, vano. *Zorra*, zurra, etc., etc.

PALABRAS SINÓNIMAS

Son las que parecen tener un mismo significado, v. gr.: *Academia*, Ateneo, Gimnasio, Aula, Càtedra, Universidad.—*Agasajar*, obsequiar, halagar, regalar. *Aguardar*, esperar. *Alma*, mente, ánimo, espíritu. *Auxiliar*, socorrer, amparar. *Casino*, club. *Descubrir*, inventar. *Disposición*, capacidad, habilidad. *Disuadir*, persuadir, convencer. *Diversidad*, diferencia, distinción. *Dolencia*, enfermedad. *Etica*, moral. *Gesto*, ademán, cortesía, reverencia, actitud. *Gustar*, agradar, deleitar, recrear. *Hàbito*, costumbre. *Hallar*, encontrar. *Hecho*, acción, acto. *Hermosura*, belleza. *Homicidio*, asesinato. *Hurto*, robo, estafa. *Incitar*, estimular, aguijar. *Impresión*, sensación, percepción, idea. *Inteligencia*, entendimiento. *Ley*, derecho. *Mérito*, merecimiento. *Obligación*, deber. *Oír*, escuchar. *Oler*, olfatear. *Oración*, proposición. *Paciencia*, sufrimiento, resignación. *Pagano*, gentil. *Pena*, castigo. *Permitido* lícito. *Perseguir*, acosar. *Poeta*, bardo trovador, vate. *Préstamo*, empréstito. *Prueba*, experimento. *Saborear*, gustar. *Secreto*, arcano, misterio. *Sufrimiento*, padecimiento. *Sufrir*, padecer. *Unidad* ontológica, física, matemática. *Ver*, mirar. *Teorema*, tesis. *Tiranía*, despotismo, absolutismo. *Tocar*, palpar. etc. etc.

SINONIMIAS

La Academia es filosófica, el Ateneo artístico, el Gimnasio científico, el Aula titular, la Cátedra teológica, y la Universidad colectiva.

Se agasaja á un amigo, se obsequia á una dama, se halaga á un niño.

Se *aguarda* á una persona; se *espera* en Dios.

El *alma* nos lleva á la vida; la *mente* á la ciencia; el *ánimo* á la moral; el *espíritu* á Dios.

Se *auxilia* á quien necesita más fuerzas ó más recursos; se *socorre* ayudando y protegiendo á quien no quiere ser vencido; se *ampara* ayudando y pro tegiendo á quien no tiene medios y no desea perecer.

Casino casa de recreo y sociedad harto conocida; los *clubs* son juntas de individuos de sociedades políticas, por lo común clandestinas.

Descubrieron la América; *inventaron* el telégrafo.

Los alemanes tienen *disposiciòn* para hablar el español; un alemán tiene *capacidad* para lograrlo. Tendrá *habilidad* quien lo haga mejor.

Se *disuade* á una persona procurando hacerla cambiar de intento ú opinión: se la *convence* probándole hasta la evidencia tales razones; se la *persuade* obligándola con razones y eficacia á que cambie de dictamen, etc.

Se *diverciflcan* las propiedades, se *diferencian* las cualidades, se *distinguen* los accidentes.

Dolencia es un impedimento fìsico, v. gr. la sordera; *enfermedad* el es tado morboso contrapuesto al de salud.

La *ética* es más ciencia que arte y la *moral* más arte que ciencia.

Gesto es el movimiento de la cara; *ademán* el movimiento de las mamos; *actitud* el movimiento para tomar una postura y la postura misma; *reverencia* el movimiento ó inclinación para saludar á una persona de respetos; *cortesìa*, en los demás casos.

La mujer *gusta*; *agrada* la artista; *deleita* la variedad; *recrea* la fiesta.

El *hábito* es propio de la casa, de la familia; la *costumbre*, del país, de la opiniòn pública.

Encontramos un bosque, una montaña, un río; hallamos una mina, un tesoro; es decir, todo lo que buscamos.

Hecho es todo lo que se ejecuta; el hecho de bautizar, por ejemplo, es un *acto*, el bautizo; un hecho bueno ó malo es una *acción* (pues se refiere al sentimiento moral)

La *hermosura* es física y plástica y agita los sentidos; la *belleza* es mística y estética y exalta la imaginación.

Homicidio es el crimen de matar á un hombre; *asesinato* el de matarlo alevosa y premeditadamente.

El *hurto* supone astucia; el *robo*, violencia; la *estafa*, engaño.

Se *incita* al cobarde, se *estimula* al desalentado, se *aguija* al perezoso.

La *impresión* es material; la *sensación*, fisiológica; la *percepción*, psicológica; la *idea* intelectual.

La *inteligencia* es un ente, un sujeto, una persona; el *entendimiento*, una facultad, una función.

Ley es la fórmula escrita del derecho; *derecho* es un conjunto de leyes

homogéneas.

El *mérito* se refiere á las cualidades; el *merecimiento*, á las acciones. à lo [illegible]

[illegible] se refiere más á la ley; el *deber*, más á la conciencia.

[illegible] función libre y sana del oído; se *escucha* fijando la aten-
[illegible]

[illegible] es un pensamiento cualquiera y su estudio corresponde á la gramá [illegible]; la *proposición* expresa necesariamente un juicio, y corresponde á la lógica

La *paciencia* es santidad; el *sufrimiento* estoicismo; la *resignación* fe y esperanza.

Pagano quiere decir que no es cristiano; *gentil*, que no es judío

La *pena* no es material, es legal; el *castigo*, material.

Una cosa es *permitida* cuando no la prohibe la ley; es *lìcita* cuando no la rechaza la conciencia.

El que *persigue* quiere alcanzar, el que *acosa*, rendir.

El *poeta* crea, el *vate* anuncia, el *bardo* ora, el *trovador* galantea.

El *préstamo* es privado; el *emprèstito*, público.

La prueba es moral; el experimento físico.

Secreto es lo que no se sabe, pero puede saberse; *arcano* lo que se ignora, pero puede ser revelado por un espìritu superior; *misterio*, lo que ni se sabe ni puede saberse.

Sufre úno oponiéndose á las desventuras é inclemencias; *padece* en el caso contrario.

Sufrir es luchar. *Padecer* es conformarse con la adversidad, etc. sin ningún estoicismo.

Unidad ontológica, el alma; *unidad física* cualquier forma de la naturaleza; *unidad matemática*, la unidad abstracta, la unidad convencional la unidad humana, divisible en partes iguales llamadas avos.

Teorema es una proposición que debe demostrarse matemáticamente; y tesis, una proposición que debe demostrarse lógicamente.

La *tiranía* usurpa los poderes y es un delito; el despotismo ejerce el poder absoluto y es un atentado; el *absolutismo* monopoliza, y es un mal sistema de gobierno.

---

1 1 1 La propia diferencia existe hablando de los otros sentidos y sus funciones.

FIN.

ERRATAS

Pág.	Lín.	Llamada	DICE	Léase
3		Nota	lo obrita	la obrita
7	22		ceboso	seboso
7		1a.	distintos	distintas
8	9		Aeromancía	aeromancia
8		2a.	más	mas
10	33		se vende	de venta, se vende
14	21		mónises	monises
17	40		salvadera	salbadera
18	13		Aritmética	aritmética
19	10		enrrevesado	enrevesado
21	15		austriada	Austríada
21		1a.	se auxilio	es auxilio
22	2		á vola pie	á volapiè
22	14		y es masculino	y es ambiguo
23	6		Bachillera	bachillera
25	37		beateria [en las correcciones]	beaterìa
27	18		Bolado	volado
35	25		piricos	píricos
36	12		azombradizo	asombradizo
37	20		cirguela	cirgüela
38	26		cogermano	cohermano
39	8		acequible	asequible
41	34		Córdova, provincia....	Córdoba......
41	40		auyentar	ahuyentar
42	20		coser con fuego	cocer......
42	36		riso	rizo
46	4		chacota, bulla, algazara	Chacota es bulla, algàzara
49	25		turpián	trupial
51	8		chiquirritin [En los vicios)	chirriquitín
51	17		morrueco	morueco
51	40		turpián [fem.]	trupial (masc.)
52	8		bordonero	bordonear
58	19		desemejantes	desemejar
59	24		pantochas	panochas
61	18		des-va-río 1 2 3	des-va-rí-o 1 2 3 4
66	17		emergir (en las correcciones)	emerger

ERRATAS

Pág.	Lín.	Llamada	DICE	Léase
69	12		engrescar —(En los vicios]—	engresgar
71	19		en voladadas [En los vicios	en voladas
74	23		despatar	destapar
82	32		geera	jeera
83	4		amigdalas (En las correc.)	amígdalas
84		1a.	se dan....	se da....
87	12		Nación ó su capital	Nación [solamente]
87	38		hecharle un réspice	echarle
90		1a.	De Ileon,	De Ileón.......
92	9		trapalmeja	trafalmeja
93	10		arina	harina
97	37		perchar	pinchar
98	1		el kepis	el quepis
98	2		los kepis	los quepis
102	21		excepción	acepción
105	12		machiembrados	machiembradas
108	25		trapalmeja	trafalmeja
109	32		meaja—[En los vicios]	miaja.—Meaja es correc.—
110	35		Nelpómene	Melpómene
112		2a.	castellanizadas	castellanizados
114	6		Moral	moral
115	16		muzlo —Cost.—	murlo
117	26		nigromancía—[Correcciòn]	nigromancia
121	37		ostreza, ostrál	ostrera, ostral
125	5		pasatiempo.—De.....	pasar inadvertido
125	6		pasar inadvertido	pasatiempo ...
125	38		capete	copete
128	14		charadio	charadrio
138	16		exepciòn	excepción
139	8		rábanero	rabanero
139	14		ra-íz 2 3	ra-íz 1 2
143		1a.	barrarismos	barbarismos
146	16		bolado	volado
150	28		muchas	muchos
150	36		Shopenahuer	Schopenahuer
158	9		Tapa	tapa

ERRATAS

Pág.	Lín.	Llamada	DICE	Léase
170	13		vagabundo, vagabundo	vagabundo, vagamundo
172	28		verdurero	verdulero
173	8		1ª	3ª
173	24		pl [plural]	singular
173	40		Hubiera	hubiera
III	29		vegete	vejete
IV	39		Deschinchar	Descinchar
VI	15		divercifican	diversifican

Además, son castizas y correctas: *acucia, acuciar, acucioso, adiposo, anteojera, áspide, azucarera, banano (fruta), berrinche, brin, caloroso, carcañal, carcaño, canuto, carozo, ciempiés, comité chácara, dengue, desvestirse, dictaminar, financiero, inopia, pidón, trancazo ó gripe.*


UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 099845833